叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 相隔如此遥远的世界.....(so Many Worlds Away...) 000001

2. 相隔如此遥远的世界.....(so Many Worlds Away...) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

相隔如此遥远的世界……(So Many Worlds Away...)
第1/2页

[səʊ] ['meni] [wɜːld] [ə'weɪ] . . . .
SO **MANY** **WORLDS** **AWAY** **.** **.** **.** **.**
所以 许多 世界 离开 . . . .

远隔重洋……

[baɪ] [dwaɪt] [viː] . [sweɪn]
By **Dwight** **V** **.** **Swain**
经过 德怀特 V . 斯温

作者：德怀特·V·斯温

[hɔrnɪŋz] ['mærid] [laɪf][wɒz; wəz][ʌn'beərəb(ə)l][səʊ]
Horning's **married** **life** **was** **unbearable** **so**
霍宁的 已婚 生活 曾是 难以忍受 所以

霍宁的婚姻生活简直难以忍受。

[hiː; hi] [sɔːt] [piːs] [ɪn][ə'nʌðə(r)][daɪ'menʃ(ə)n] .
he **sought** **peace** **in** **another** **dimension** **.**
他 寻求 和平 在 其他 方面 .

他在另一个维度寻求平静。

[bʌt; bət][wɒz; wəz]
But **was**
但 曾是

但是……

[hɪz; ɪz][pɑːst] ['sʌmhaʊ] [lɪŋkt] [wɪð] ['ʌðə(r)] [wɜːld] ? . . .
his **past** **somehow** **linked** **with** **other** **worlds** **?** **.** **.** **.**
他的 过去的 不知何故 链接 和 其他 世界 ? . . .

他的过去似乎与其他世界有所关联?

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由……生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination **Stories** **of** **Science** **and** **Fantasy**
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

[dʒʊ'laɪ] -
July **1952**
七月 -

1952年7月

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊləs] ['beɪsmənt] [lə'bɒrətri] [wen] ['hɔːrnɪŋ]

It	was	nearly	four	o'clock	in	the	windowless	basement	laboratory	when	Horning
它	曾是	几乎	四	点钟	在	这	无窗	地下室	实验室	什么时候	霍宁

[skruːd] [taɪt] [ðə; ði][lɑːst] [kə'nekʃn] .

screwed	tight	the	last	connection	.
螺丝	紧的	这	最后的	联系	.

在没有窗户的地下室实验室里，时间已经快到下午四点了，霍宁拧紧了最后一个连接件。

[hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] , [ʃrʌg] [ðə; ði] [kɪŋks] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ,

He	straightened	,	shrugged	the	kinks	from	his	back	and	shoulders	,
他	拉直	,	耸了耸肩	这	扭结	从	他的	后退	和	肩膀	,

他挺直身子，耸了耸肩，舒缓了一下背部和肩膀的酸痛。

[ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz][hændz] [kliːn] [ɒn][ə; eɪ][wɒd][ɒv; əv] [weɪst] .

and	wiped	his	hands	clean	on	a	wad	of	waste	.
和	擦拭	他的	双手	干净的	在	一个	瓦德	的	浪费	.

然后他用一团垃圾擦干净了手。

['krɒsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bætəd] [desk][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [hiː; hi] [pʊʃt] [bæk] ['mɑːrgərəts]['pɪktʃə(r)] ,

Crossing	to	the	battered	desk	in	the	corner	,	he	pushed	back	Margaret's	picture	,
十字路口	到	这	伤痕累累	桌子	在	这	角落	,	他	推动	后退	玛格丽特的	图片	,

他走到角落里那张破旧的桌子旁，把玛格丽特的照片推到一边。

[gɒt] [aʊt] [pen][ænd; ənd]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [rəʊt] ['briːfli] :

got	out	pen	and	paper	,	and	wrote	briefly	:
得到	出去	笔	和	纸	,	和	写道	简要地	:

他拿出笔和纸，简单地写了一句话：

[dɪə(r)] ['mɜːtl] ,

Dear	Myrtle	,
亲爱的	桃金娘	,

亲爱的默特尔，

[ɪts] [taɪm] [wiː; wi] [feɪst] [fækts] .

It's	time	we	faced	facts	.
它是	时间	我们	面对	事实	.

是时候面对现实了。

[ai]['nevə(r)][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['mærid] [juː; jʊ]['ɑːftə(r)] ['mɑːgrət] [daɪd] .

I	never	should	have	married	you	after	Margaret	died	.
我	绝不	应该	有	已婚	你	后	玛格丽特	死亡	.

玛格丽特去世后，我真不该嫁给你。

[maɪ] [wɜːk] [miːnz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ai][kænt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

My	work	means	everything	to	me	;	I	can't	give	it	up	.
我的	工作	方法	一切	到	我	;	我	不能	给	它	向上	.

我的工作对我来说意义非凡；我不能放弃它。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [dɪ'test] [ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['saɪəntɪsts] [waɪf] .

But	you	detest	the	whole	business	of	being	a	scientist's	wife	.
但	你	厌恶	这	所有的	商业	的	存在	一个	科学家的	妻子	.

但你讨厌做科学家妻子的这一切。

['nəʊɪŋ] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] [ə'baʊt][ðə; ði] " [ʃeɪm] " [ɒv; əv] [dɪ'vɔːs] ,

Knowing	how	you	feel	about	the	"	shame	"	of	divorce	,
会心	如何	你	感觉	关于	这	"	耻辱	"	的	离婚	,

了解你对离婚"耻辱感"的感受，

[ai][woʊnt][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [liːv] [juː; jʊ] ['liːgəli] .

I	won't	ask	you	to	let	me	leave	you	legally	.
我	惯于	问	你	到	让	我	离开	你	合法地	.

我不会要求你允许我合法离开你。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['betə(r)] [wei] [aʊt] .

There's	a	better	way	out	.
有	一个	更好的	方式	出去	.

还有更好的解决办法。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ju:; jʊ] [ri:d] [ðɪs] ,

By	the	time	you	read	this	,
经过	这	时间	你	读	这	,

当你读到这篇文章时，

[aɪl] ['aɪðə(r)][hæv; həv] [bri:tʃ] [ænd; ənd] [brɪdʒd] [ðə; ði] [speɪs] - [taɪm] [kən'tɪnjuəm] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)]

I'll	either	have	breached	and	bridged	the	space	-	time	continuum	to	another
患病的	任何一个	有	违规	和	桥接	这	空间	-	时间	连续体	到	其他

[pleɪn] , [ɔ:(r)] [aɪl] [bi:; bi] [ded] .

plane	,	or	I'll	be	dead	.
飞机	,	或者	患病的	是	死的	.

我要么会突破时空连续体并连接到另一个位面，要么就会死去。

[ɪn]['aɪðə(r)] [keɪs] , [jʊl] [bi:; bi] ['hæpɪə] [wɪð] [ˌem 'i:] [gɒn] .

In	either	case	,	you'll	be	happier	with	me	gone	.
在	任何一个	案件	,	你会	是	更快乐	和	我	已消失	.

无论如何，我走了你都会更开心。

[maɪ]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['rɔɪəltiz] [ænd; ənd] [ɪn'ʃʊərəns] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ju:; jʊ][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]

My	patent	royalties	and	insurance	will	take	care	of	you	as	long	as
我的	专利	版税	和	保险	将要	拿	关心	的	你	作为	长的	作为

[ju:; jʊ][lɪv; laɪv] .

you	live	.
你	居住	.

我的专利使用费和保险金足以保障你一生的生活。

[gʊd] [lʌk] , [ænd; ənd][aɪm] ['sɒri] [ˌaɪ 'ti:]['dɪd(ə)nt] [wɜ:k] [aʊt] .

Good	luck	,	and	I'm	sorry	it	didn't	work	out	.
好的	运气	,	和	我是	对不起	它	没有	工作	出去	.

祝你好运，很遗憾没能成功。

['reɪmənd] .

Raymond	.
雷蒙德	.

雷蒙德。

['hɔ:rnɪŋ] ['weɪtɪd] [ðə; ði]['letə(r)] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [desk] .

Horning	weighted	the	letter	down	in	the	center	of	the	desk	.
霍宁	加权	这	信	向下	在	这	中心	的	这	桌子	.

霍宁把信重重地压在桌子中央。

[ðen] , ['pʊʃɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp] ['mɑ:rgərəts] ['pɪktʃə(r)] .

Then	,	pushing	back	his	chair	,	he	picked	up	Margaret's	picture	.
然后	,	推动	后退	他的	椅子	,	他	挑选	向上	玛格丽特的	图片	.

然后，他向后推了推椅子，拿起玛格丽特的照片。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ʌp][æt; ət][hɪm][æz; əz] ['ɔ:lweɪz] ,

She	smiled	up	at	him	as	always	,
她	微笑	向上	在	他	作为	总是	,

她像往常一样抬头对他微笑。

[səʊ]['ri:əl][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['taɪtnəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

so	real	the	sight	of	her	brought	a	tightness	to	his	throat	.
所以	真实的	这	视线	的	她	带来	一个	紧绷	到	他的	喉	.

她的身影如此逼真，让他感到喉咙发紧。

[wen] [hi:; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['ɔ:lməʊst] [hɪə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] , ['rɪp(ə)lɪŋ] [wɪð]

When	he	closed	his	eyes	,	he	could	almost	hear	her	voice	,	rippling	with
什么时候	他	关闭	他的	眼睛	,	他	可以	几乎	听到	她	嗓音	,	涟漪	和

[geɪ] , ['dʒent(ə)l] ['lɑ:ftə(r)] .

gay	,	gentle	laughter	.
同性恋	,	温和的	笑声	.

当他闭上眼睛时，他仿佛能听到她的声音，带着欢快、温柔的笑声。

[hi:; hi] [felt] [hɜ:(r); hə(r)] [lɪps] [ɒn] [hɪz; ɪz] . . . [hɜ:(r); hə(r)] [dɑ:k] , ['sɪlkən] [heə(r)] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] .

He	felt	her	lips	on	his	.	.	.	her	dark	,	silken	hair	against	his	cheek	.
他	毛毡	她	嘴唇	在	他的	.	.	.	她	黑暗的	,	丝	头发	反对	他的	脸颊	.

他感觉到了她的嘴唇贴着他的嘴唇……她乌黑柔顺的头发拂过他的脸颊。

['əʊnli] ['mɑ:grət] [hæd; həd] [leɪn] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [greɪv] [fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [j'iəz] [naʊ] . . . .

Only	Margaret	had	lain	in	her	grave	for	three	years	now	.	.	.	.
仅有的	玛格丽特	有	莱恩	在	她	严重	为了	三	年	现在	.	.	.	.

只有玛格丽特已经入土三年了……

['hɔ:rnɪŋ] [dru:] [ə; eɪ] [kwɪk] , ['ʃæləʊ] [breθ] .

Horning	drew	a	quick	,	shallow	breath	.
霍宁	画	一个	快的	,	浅的	气息	.

霍宁快速而浅浅地吸了一口气。

['slaɪdɪŋ] [ðə; ði] ['fəʊtəʊ] [frɒm; frəm] [ɪts] [freɪm] , [hi:; hi] [tʌkt] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:] [ðə; ði] [brest] ['pɒkɪt] [ɒv; əv]

Sliding	the	photo	from	its	frame	,	he	tucked	it	into	the	breast	pocket	of
滑动	这	照片	从	它是	框架	,	他	塞进去	它	进入	这	胸部	口袋	的

[hɪz; ɪz] [ʃɜ:t] .

his	shirt	.
他的	衬衫	.

他把照片从相框里抽出来，塞进了衬衫的胸袋里。

[bæk] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɜ:kbentʃ] , [hi:; hi] [hi:v] [ʌp] [ðə; ði] ['bʌlki] [trænsdaɪ'mɛnʃənəl] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n]

Back	at	the	workbench	,	he	heaved	up	the	bulky	transdimensional	registration
后退	在	这	工作台	,	他	喘息	向上	这	笨重	跨维度	登记

['ju:nɪt] ,

unit	,
单元	,

回到工作台前，他费力地搬起了笨重的跨维度登记装置。

[stræpt] [ˌaɪ 'ti:] [ɒn] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] ['skænɪŋ] [skəʊp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] ['æŋg(ə)l] [ə'genst]

strapped	it	on	and	adjusted	the	scanning	scope	to	the	proper	angle	against
绑带	它	在	和	调整	这	扫描	范围	到	这	恰当的	角度	反对

[hɪz; ɪz] [tʃest] .

his	chest	.
他的	胸部	.

他把它绑好，并将扫描镜调整到合适的角度贴在胸前。

['daɪəl] [baɪ] ['daɪəl] , ['sɜ:kɪt] [baɪ] ['sɜ:kɪt] , [hi:; hi] [tʃekt] [ðə; ði] [laɪt] - [lu:ps] [kən'trəʊl] ['pæn(ə)l] .

Dial	by	dial	,	circuit	by	circuit	,	he	checked	the	light	-	loop's	control	panel	.
拨号	经过	拨号	,	电路	经过	电路	,	他	已检查	这	光	-	循环	控制	控制板	.

他逐个拨动旋钮，逐个电路地检查了灯环的控制面板。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['redi] .

Everything	was	ready	.
一切	曾是	准备好	.

一切准备就绪。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['məʊmənt] [id] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)] . . . [ðə; ði] [greɪt] ['gæmb(ə)l] , [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [test]

This	was	the	moment	he'd	worked	for	.	.	.	the	great	gamble	,	the	final	test	.
这	曾是	这	片刻	他会	工作	为了	.	.	.	这	伟大的	赌博	,	这	最终的	测试	.

这是他一直努力争取来的时刻……一场豪赌，最后的考验。

[nɒt] ['iːv(ə)n] ['mɜːtl] [kʊd; kəd] [stɒp] [hɪm] [naʊ] .

Not	even	Myrtle	could	stop	him	now	.
不是	甚至	桃金娘	可以	停止	他	现在	.

就连默特尔现在也阻止不了他了。

[pɑːm] [slɪk] [wɪð] [swet] , [hiː; hi] [grɪpt] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [swɪtʃ] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] .

Palm	slick	with	sweat	,	he	gripped	the	master	switch	and	shoved	it	shut	.
棕榈	光滑	和	汗	,	他	紧握	这	掌握	转变	和	推搡	它	关闭	.

他手掌湿漉漉的，紧紧抓住总开关，用力关上了。

['pɜːp(ə)l] [laɪt] [fleəd] [ɪn][ðə; ði] [tjuːbz] [set][ɪn][ðə; ði] [laɪt] - [luːps] [dɔː(r)] - [laɪk]['met(ə)l] [freɪm] .

Purple	light	flared	in	the	tubes	set	in	the	light	-	loop's	door	-	like	metal	frame	.
紫色的	光	喇叭口	在	这	管子	放	在	这	光	-	循环	门	-	喜欢	金属	框架	.

紫色的光芒在光环门状金属框架内的管子中闪耀。

[ðə; ði][blæŋk] [wɔːl] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɒn][ðə; ði][fə'mɪliə(r)][trænz'luːs(ə)nt] [gləʊ] .

The	blank	wall	behind	it	took	on	the	familiar	translucent	glow	.
这	空白的	墙	在后面	它	采取	在	这	熟悉的	半透明	辉光	.

它身后的空白墙壁泛起了熟悉的半透明光芒。

['hɔːrnɪŋ] ['əʊpənd][ðə; ði][ɪn'tensɪfaɪə(r)] ['tʃæn(ə)lz] [ænd; ənd] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['ælfə] [ænd; ənd] ['gæmə] ['ridɪŋ] .

Horning	opened	the	intensifier	channels	and	increased	the	alpha	and	gamma	readings	.
霍宁	打开	这	增强器	频道	和	增加	这	阿尔法	和	伽马	阅读	.

霍宁打开了增强器通道，增加了 alpha 和 gamma 读数。

[ðə; ði] [laɪt] [tɜːnd] ['sɪlvə(r)] .

The	light	turned	silver	.
这	光	转向	银	.

灯光变成了银色。

[ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['freɪmwɜːk] [dɪsə'pɪəd] .

The	wall	behind	the	framework	disappeared	.
这	墙	在后面	这	框架	消失	.

框架后面的墙消失了。

['hɔːrnɪŋ] [stept] ['ɒntə][ðə; ði][ræmp] [ðæt] [led] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [freɪm] .

Horning	stepped	onto	the	ramp	that	led	up	to	the	frame	.
霍宁	步	到	这	坡道	那	引领	向上	到	这	框架	.

霍宁走上了通往机架的斜坡。

[ɪn][ðə; ði] ['hʌmɪŋ] ['stɪlnəs] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['hɑːtbiːt] , ['drʌmɪŋ] [fɑːstə(r)][ænd; ənd][fɑːstə(r)] .

In	the	humming	stillness	he	could	hear	the	sound	of	his	own	heartbeat	,	drumming	faster	and	faster	.
在	这	哼唱	寂静	他	可以	听到	这	声音	的	他的	自己的	心跳	,	打鼓	快点	和	快点	.

在嗡嗡作响的寂静中，他能听到自己心跳的声音，越来越快。

[ðə; ði] [ʃɑːp] , ['klɔːriːn] - [laɪk] [smel] [ɒv; əv]['əʊzəʊn] [fɪld] [ðə; ði][eə(r)] .

The	sharp	,	chlorine	-	like	smell	of	ozone	filled	the	air	.
这	锋利的	,	氯	-	喜欢	闻	的	臭氧	已填	这	空气	.

空气中弥漫着刺鼻的、类似氯气的臭氧气味。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt] , [ðen] , [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd] , [ə'kjuːtlɪ] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌnkən'trəʊləbl]
For **an** **instant** **,** **then** **,** **he** **hesitated** **,** **acutely** **conscious** **of** **an** **uncontrollable**
为了 一个 立即的 , 然后 , 他 犹豫了一下 , 急性 有意识的 的 一个 不可控的
[tremblɪŋ] .
trembling **.**
发抖 .

于是，他犹豫了一下，敏锐地意识到自己无法控制地颤抖起来。

[swet] [drentʃt] [hɪm] ; [ðə; ði]['saʊə(r)] [stentʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][kʌt] [θruː] [ðə; ði]['əʊzəʊn] .
Sweat **drenched** **him** **;** **the** **sour** **stench** **of** **it** **cut** **through** **the** **ozone** **.**
汗 湿透了 他 ; 这 酸的 恶臭 的 它 切 通过 这 臭氧 .

汗水浸透了他；汗水的酸臭味刺破了臭氧层。

[hiː; hi] [θɔːt] : ['meɪbi] ['ðer] [raɪt] .
He **thought** **:** **Maybe** **they're** **right** **.**
他 想法 : 或许 它们是 正确的 .

他心想：也许他们是对的。

['meɪbi] [aɪm]['kreɪzi][tuː; tə] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] [krɒs] [ðə; ði]['bæriə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wɜːld] .
Maybe **I'm** **crazy** **to** **think** **I** **can** **cross** **the** **barrier** **between** **the** **worlds** **.**
或许 我是 疯狂的 到 思考 我 能 叉 这 障碍 之间 这 世界 .

也许我疯了，才会认为自己可以跨越两个世界之间的界限。

[ˌʌp'steəz] , [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [slæmd] .
Upstairs **,** **the** **front** **door** **slammed** **.**
楼上 , 这 正面 门 猛烈抨击 .

楼上，前门砰地一声关上了。

[ðə; ði] [haʊs] ['ekəud] [wɪð] [ðə; ði] [θʌd] [ɒv; əv] ['hevi] ['fʊtsteps] .
The **house** **echoed** **with** **the** **thud** **of** **heavy** **footsteps** **.**
这 房子 回声 和 这 砰的一声 的 重的 脚步声 .

房子里回荡着沉重的脚步声。

['mɜːrtəlz] ['fʊtsteps] — !
Myrtle's **footsteps** **—** **!**
桃金娘的 脚步声 — !

默特尔的脚步声——！

['hɔːrnɪŋ] [sʌkt] [ɪn][wʌn]['faɪn(ə)l] , ['despərət] [breθ] [ænd; ənd] [stept] [θruː] [ðə; ði] [laɪt] -
Horning **sucked** **in** **one** **final** **,** **desperate** **breath** **and** **stepped** **through** **the** **light** **-**
霍宁 真烂 在 一 最终的 , 绝望的 气息 和 步 通过 这 光 -
[luːps] [freɪm] .
loop's **frame** **.**
循环 框架 .

霍宁绝望地吸了一口气，然后走进了光环的框架中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ]['sɪmp(ə)l] , ['riːəli] .
It **was** **so** **simple** **,** **really** **.**
它 曾是 所以 简单的 , 真的 .

其实就这么简单。

[dʒʌst][laɪk]['gəʊɪŋ][aʊt][ə; eɪ] ['dɔːweɪ] , ['ɪntuː][ə; eɪ] ['lɪmɪtləs] [ɪk'spæns][ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɪlvə(r)][pleɪn] .
Just **like** **going** **out** **a** **doorway** **,** **into** **a** **limitless** **expanse** **of** **shining** **silver** **plain** **.**
只是 喜欢 去 出去 一个 门口 , 进入 一个 无限 广阔 的 灼灼 银 清楚的 .

就像走出一道门，进入一片无边无际、闪闪发光的银色平原。

[hiː; hi][felt][nəʊ][peɪn] , [nəʊ] [ʃɒk] , [nɒt]['iːv(ə)n] [slaɪt] [dɪs'kʌmfət] .
He **felt** **no** **pain** **,** **no** **shock** **,** **not** **even** **slight** **discomfort** **.**
他 毛毡 不 疼痛 , 不 震惊 , 不是 甚至 轻微 不适 .

他没有感觉到疼痛、震惊，甚至连一丝不适都没有。

['swɪftli] , ['skɪlfʊli] , [hiː; hi] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] [trænsdaɪ'mɛnʃənəl] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n]['juːnɪts]['daiəl, dail] .

Swiftly	**,**	**skillfully**	**,**	**he**	**adjusted**	**the**	**transdimensional**	**registration**	**unit's**	**dials**	**.**
迅速地	,	巧妙地	,	他	调整	这	跨维度	登记	单位的	拨号盘	.

他迅速而熟练地调整了跨维度登记装置的旋钮。

[lait] ['flikə] [ɒn][ðə; ði] ['skænɪŋ] [skoʊps] [skriːn] , [ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] [blɜː(r)] .

Light	**flickered**	**on**	**the**	**scanning**	**scope's**	**screen**	**,**	**a**	**shapeless**	**blur**	**.**
光	闪烁	在	这	扫描	范围	屏幕	,	一个	无形	模糊	.

扫描镜屏幕上的光线闪烁，形成一片模糊不清的影像。

['hɔːrnɪŋ] ['twɪstɪd] [ðə; ði] ['fəʊkəsɪŋ] [nɒb] .

Horning	**twisted**	**the**	**focussing**	**knob**	**.**
霍宁	扭曲	这	聚焦	旋钮	.

霍宁转动了对焦旋钮。

[ðə; ði][blɜː(r)] [rɪ'zɒlvd] .

The	**blur**	**resolved**	**.**
这	模糊	已解决	.

模糊的画面消失了。

[ə; eɪ] [siːn] [tʊk] [fɔːm] .

A	**scene**	**took**	**form**	**.**
一个	场景	采取	形式	.

一幅画面逐渐成形。

[tɔːt] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] , ['hɔːrnɪŋ] [stɛərd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ['ɪntuː][ə'nʌðə(r)] [wɜːld] .

Taut	**with**	**excitement**	**,**	**Horning**	**stared**	**for**	**the**	**first**	**time**	**into**	**another**	**world**	**.**
紧绷	和	激动	,	霍宁	凝视	为了	这	第一的	时间	进入	其他	世界	.

霍宁激动不已，第一次凝视着另一个世界。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'pɑːtmənt] , [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] .

The	**place**	**was**	**an**	**apartment**	**,**	**he**	**decided**	**.**
这	地方	曾是	一个	公寓	,	他	决定	.

他断定，那地方是套公寓。

[bʌt; bət] [wɒt] [æn; ən] [ə'pɑːtmənt] !

But	**what**	**an**	**apartment**	**!**
但	什么	一个	公寓	!

这公寓真是太棒了！

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃimə] [laɪk][ə; eɪ] [-] ['spɑːklɪŋ] [driːm] .

It	**shimmered**	**like**	**a**	**modernist's**	**sparkling**	**dream**	**.**
它	闪闪发光	喜欢	一个	现代主义者的	闪闪发光	梦	.

它闪烁着光芒，宛如现代主义者闪耀的梦想。

[ðə; ði]['deɪkɔː(r)][wɒz; wəz] ['brɪliənt] , [juˈniːk] [ɪn] [staɪl] .

The	**decor**	**was**	**brilliant**	**,**	**unique**	**in**	**style**	**.**
这	装饰风格	曾是	杰出的	,	独特的	在	风格	.

装饰精美绝伦，风格独树一帜。

['met(ə)l][ænd; ənd]['plæstɪk] [kəm'baɪnd] [ɪn] [sliːk] , ['fʌŋkʃən(ə)l] [fɔːmz] .

Metal	**and**	**plastic**	**combined**	**in**	**sleek**	**,**	**functional**	**forms**	**.**
金属	和	塑料	合并	在	光滑	,	功能性	表格	.

金属与塑料以时尚、实用的造型相结合。

[nɔː(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [ɔːl] .

Nor	**was**	**this**	**all**	**.**
也不	曾是	这	全部	.

但这还不是全部。

[ə; eɪ][mæn] [stʊd] [baɪ][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [skriːn] , ['mɪksɪŋ][ə; eɪ][drɪŋk] .

A	**man**	**stood**	**by**	**a**	**table**	**,**	**back**	**to**	**the**	**screen**	**,**	**mixing**	**a**	**drink**	**.**
一个	男人	站立	经过	一个	桌子	,	后退	到	这	屏幕	,	混合	一个	喝	.

一名男子背对着屏幕站在桌旁，正在调酒。

[waɪl] ['hɔːrnɪŋ] [wɒtʃt] , [hiː; hi] [ðə; ði]['bɒt(ə)l][ænd; ənd] [stept] [aʊt][ə; eɪ][dɔː(r)][tuː; tə]

While	Horning	watched	,	he	restoppered	the	bottle	and	stepped	out	a	door	to
尽管	霍宁	观看	,	他	重新封口	这	瓶子	和	步	出去	一个	门	到

[ðə; ði] [raɪt] .

the	right	.
这	正确的	.

霍宁看着，重新塞好瓶塞，然后从右边的门走了出去。

['hɔːrnɪŋ] [fraʊnd] .

Horning	frowned	.
霍宁	皱眉	.

霍宁皱起了眉头。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] , ['sʌmhaʊ] , [ðæt] [id] [siːn] [ðə; ði][mæn] ['sʌmweə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

He	had	a	strange	feeling	,	somehow	,	that	he'd	seen	the	man	somewhere	before	.
他	有	一个	奇怪的	感觉	,	不知何故	,	那	他会	已见	这	男人	某处	前	.

他总觉得好像以前在哪里见过这个人。

['ʃrʌgɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ,

Shrugging	it	off	,
耸肩	它	离开	,

耸耸肩，不以为意。

[hiː; hi][laɪnd] [ʌp][ðə; ði] ['krɒsheəz] [ɒn][ðə; ði] [skriːn] [wɪð] ['ɪnfɪnət] [keə(r)][ænd; ənd] [swɪtʃt] [ðə; ði]

he	lined	up	the	crosshairs	on	the	screen	with	infinite	care	and	switched	the
他	衬里	向上	这	十字准星	在	这	屏幕	和	无限	关心	和	切换	这

[prə'dʒektə(r)][draɪv][tuː; tə] [haɪ] .

projector	drive	to	high	.
投影仪	驾驶	到	高的	.

他极其仔细地将十字准星对准屏幕，并将投影机驱动调至高速。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['veri] [aɪz] , [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɪlvə(r)] [pleɪn] [dɪ'zɒlvd] .

Before	his	very	eyes	,	the	shining	silver	plain	dissolved	.
前	他的	非常	眼睛	,	这	灼灼	银	清楚的	溶解	.

在他眼前，那片闪亮的银色平原消失了。

[ðə; ði] ['ʃædəʊi] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɒn][ðə; ði] [skriːn] [rəʊz] [ə'baʊt] [hɪm] .

The	shadowy	walls	of	the	room	on	the	screen	rose	about	him	.
这	阴暗的	墙壁	的	这	房间	在	这	屏幕	玫瑰	关于	他	.

屏幕上，房间的阴影墙壁在他周围升起。

['fɜːnɪʃɪŋz] [ə'pɪəd] [ɪn] ['mɪsti] ['aʊtlaɪn] .

Furnishings	appeared	in	misty	outline	.
家具	出现	在	蒙蒙	大纲	.

家具的轮廓在薄雾中若隐若现。

['hɔːrnɪŋ] [prest] [ðə; ði] - ['bʌt(ə)n] .

Horning	pressed	the	reintegrator	button	.
霍宁	按下	这	-	按钮	.

霍宁按下了复位按钮。

[ðə; ði] [wɔːlz] [lɒst] [ðeə(r)] ['ʃædəʊ] .

The	walls	lost	their	shadow	.
这	墙壁	丢失的	他们的	阴影	.

墙壁失去了影子。

[ðə; ði] ['fɜːnɪʃɪŋz] [tʊk] [ɒn]['sɒlɪd] [fɔːm] .

The	furnishings	took	on	solid	form	.
这	家具	采取	在	坚硬的	形式	.

家具呈现出坚实的形态。

['hɔ:rnɪŋ] [keɪm] [tu:; tə] [rest] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [θʌd] , [sprɔ:ld] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][flɔ:(r)] .

Horning	came	to	rest	with	a	heavy	thud	,	sprawled	in	the	center	of	the	floor	.
霍宁	来了	到	休息	和	一个	重的	砰的一声	,	蔓延	在	这	中心	的	这	地面	.

霍宁重重地摔倒在地，四仰八叉地躺在地板中央。

[bɪ'haɪnd][hɪm] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][stɜ:(r)][ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] ['mu:vmənt] ; [ə; eɪ] [tʃəʊkt] [ˌekskla'meɪʃ(ə)n] .

Behind	him	,	there	was	a	stir	of	sudden	movement	;	a	choked	exclamation	.
在后面	他	,	那里	曾是	一个	搅拌	的	突然	移动	;	一个	窒息	感叹	.

他身后突然传来一阵骚动；一声哽咽的惊呼。

[bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][kʊd; kəd] [tɜ:n] [ɔ:(r)] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [fi:t] , [ə; eɪ] [mænz] [taɪt] [vɔɪs] [klɪpt] ,

Before	he	could	turn	or	regain	his	feet	,	a	man's	tight	voice	clipped	,
前	他	可以	转动	或者	恢复	他的	脚	,	一个	男人的	紧的	嗓音	剪辑	,

他还没来得及转身或站稳，一个男人紧绷的声音就响了起来：

" [doʊnt] [mu:v] — [ɔ:(r)][ju:; jʊ][daɪ] !

"	Don't	move	—	or	you	die	!
"	不	移动	—	或者	你	死	!

“别动——否则你会死！”

" ['hɔ:rnɪŋ] [frəʊz] .

"	Horning	froze	.
"	霍宁	冻住了	.

霍宁愣住了。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] , " [hi:; hi] [sed] ['kwɪkli] .

"	There's	no	need	to	be	frightened	,	"	he	said	quickly	.
"	有	不	需要	到	是	害怕	,	"	他	说	迅速地	.

“不必害怕，”他赶紧说道。

" [aɪm] ['mɪəli] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['trævələ] .

"	I'm	merely	a	—	a	traveler	.
"	我是	仅仅	一个	—	一个	游客	.

我只是个——一个旅行者。

[aɪv] [kʌm] [hɪə(r)][frɒm; frəm][ə'nʌðə(r)] [pleɪn] — "

I've	come	here	from	another	plane	—	"
我已经	来	这里	从	其他	飞机	—	"

我是从另一架飞机上来的——”

" [aɪ] [ˌʌndə'stænd] ['pɜ:fɪktli] !

"	I	understand	perfectly	!
"	我	理解	完美	!

我完全明白！

" [ðə; ði] [vɔɪs] [snæpt] [bæk] .

"	the	voice	snapped	back	.
"	这	嗓音	啪啪	后退	.

那声音突然响起。

" [aɪ] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ɔ:'θɒrəti] [ɒn] [sʌtʃ] ['mætəz] .

"	I	happen	to	be	an	authority	on	such	matters	.
"	我	发生	到	是	一个	权威	在	这样的	事情	.

“我恰好是这方面的权威。”

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [seɪ] — [ɪf] [ju:; jʊ] [mu:v] , [ju:; jʊ][daɪ] !

That's	why	I	say	—	if	you	move	,	you	die	!
那就是	为什么	我	说	—	如果	你	移动	,	你	死	!

所以我说——如果你动了，你就死定了！

" [hɔrnɪŋz] [spaɪn] ['prikl] .

"	Horning's	spine	prickled	.
"	霍宁的	脊柱	刺痛	.

霍宁脊背发凉。

[dʒʌst][æz; əz] [id] [hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [id] [siːn] [ðə; ði][mæn][ɒn][ðə; ði] [skriːn] [bɪ'fɔː(r)] ,

Just	**as**	**he'd**	**had**	**the**	**feeling**	**he'd**	**seen**	**the**	**man**	**on**	**the**	**screen**	**before**	**,**
只是	作为	他会	有	这	感觉	他会	已见	这	男人	在	这	屏幕	前	,

他感觉自己以前在屏幕上见过这个人，就像他之前的感觉一样。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] , [tuː] , [wɒz; wəz] ['streɪndʒli] [fə'mɪliə(r)] .

now	**it**	**came**	**to**	**him**	**that**	**the**	**voice**	**,**	**too**	**,**	**was**	**strangely**	**familiar**	**.**
现在	它	来了	到	他	那	这	嗓音	,	也	,	曾是	奇怪的	熟悉的	.

现在他突然意识到，这个声音也出奇地熟悉。

[bɪ'haɪnd][hɪm] , ['ʃuːz] [skreɪpt] [ðə; ði][flɔː(r)] .

Behind	**him**	**,**	**shoes**	**scraped**	**the**	**floor**	**.**
在后面	他	,	鞋	刮擦	这	地面	.

他身后传来鞋子刮擦地板的声音。

['fɪŋgəz] [prəʊbd] ['weərəli][æt; ət][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] , [hɪz; ɪz][belt] , [hɪz; ɪz] ['ɑːmpɪts] .

Fingers	**probed**	**warily**	**at**	**his**	**pockets**	**,**	**his**	**belt**	**,**	**his**	**armpits**	**.**
手指	探测	谨慎地	在	他的	口袋	,	他的	腰带	,	他的	腋窝	.

他的手指小心翼翼地摸索着他的口袋、腰带和腋窝。

[ðen] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [sed] , " [ɔːl] [raɪt] .

Then	**they**	**went**	**away**	**again**	**and**	**the**	**voice**	**said**	**,**	**"**	**All**	**right**	**.**
然后	他们	去	离开	再次	和	这	嗓音	说	,	"	全部	正确的	.

然后他们又走了，那个声音说："好的。"

[naʊ] [teɪk] [ɒf] [ðæt] ['aʊtfɪt] .

Now	**take**	**off**	**that**	**outfit**	**.**
现在	拿	离开	那	全套服装	.

现在把那身衣服脱掉。

" ['wɜːdləs] , ['wʊdn] - ['fɪŋgəd] , ['hɔːrnɪŋ] [ʌn'stræpt] [ðə; ði] [trænsdaɪ'mɛnʃənəl] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n]

"	**Wordless**	**,**	**wooden**	**-**	**fingered**	**,**	**Horning**	**unstrapped**	**the**	**transdimensional**	**registration**
"	无言	,	木制的	-	用手指	,	霍宁	未系带	这	跨维度	登记

['juːnɪts] ['hɑːnɪs] .

unit's	**harness**	**.**
单位的	马具	.

霍宁一言不发，用他那木手指解开了跨维度注册装置的束缚带。

" [get] [ʌp] !

"	**Get**	**up**	**!**
"	得到	向上	!

"起床!

" [ðə; ði] [vɔɪs] [kə'mɑːnd] .

"	**the**	**voice**	**commanded**	**.**
"	这	嗓音	命令	.

"那个声音命令道。"

['hɔːrnɪŋ] [əu'bei] .

Horning	**obeyed**	**.**
霍宁	服从	.

霍宁服从了命令。

" [naʊ] [sɪt] [daʊn] [ɒn] [ðæt] [laʊndʒ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][hændz][ɒn][ðə; ði] [ɑːmz] .

"	**Now**	**sit**	**down**	**on**	**that**	**lounge**	**in**	**front**	**of**	**you**	**,**	**with**	**your**	**hands**	**on**	**the**	**arms**	**.**
"	现在	坐	向下	在	那	休息室	在	正面	的	你	,	和	你的	双手	在	这	武器	.

"现在请坐在你面前的躺椅上，双手放在扶手上。"

" ['hɔːrnɪŋ] [krɒst] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'væn][ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'raʊnd] .

"	**Horning**	**crossed**	**to**	**the**	**divan**	**and**	**turned**	**around**	**.**
"	霍宁	交叉	到	这	迪万	和	转向	大约	.

霍宁走到沙发旁，转过身来。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][taɪm] , [hiː; hi] [feɪst] [hɪz; ɪz]['kæptə(r)] .

For	the	first	time	,	he	faced	his	captor	.
为了	这	第一的	时间	,	他	面对	他的	俘虏者	.

他第一次与俘虏他的人面对面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [mæn] ['hɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [siːn] [ɒn][ðə; ði] [skriːn] .

It	was	the	same	man	Horning	had	seen	on	the	screen	.
它	曾是	这	相同的	男人	霍宁	有	已见	在	这	屏幕	.

正是霍宁在屏幕上看到的那个人。

[hiː; hi] [stʊd] [pɔɪzd] , [kæt] - ['fʊtɪd] , [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [mɛtəlɔɪd] [wɔːl] .

He	stood	poised	,	cat	-	footed	,	back	against	the	gleaming	metaloid	wall	.
他	站立	准备	,	猫	-	有脚的	,	后退	反对	这	闪闪发光	金属	墙	.

他身姿矫健，猫步轻盈地背靠着闪闪发光的金属墙。

[æn; ən] ['ʌgli] , [snʌb] - [nəʊzd] ['pɪst(ə)l][ɒv; əv][streɪndʒ] [dɪ'zaɪn] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

An	ugly	,	snub	-	nosed	pistol	of	strange	design	was	in	his	hand	.
一个	丑陋的	,	冷落	-	鼻子	手枪	的	奇怪的	设计	曾是	在	他的	手	.

他手里拿着一把外形奇特、枪管短粗的丑陋手枪。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [hɔrnɪŋz] [feɪs] .

And	his	face	was	Horning's	face	.
和	他的	脸	曾是	霍宁的	脸	.

他的脸和霍宁的脸一模一样。

['hɔːrnɪŋ] [went] ['rɪdʒɪd] — [ʃɒkt] , [hɑːf] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] .

Horning	went	rigid	—	shocked	,	half	unbelieving	.
霍宁	去	死板的	—	震惊	,	一半	不信者	.

霍宁僵住了——震惊，难以置信。

" [daʊn] ! " [ræpt] [hɪz; ɪz] ['kaʊntəpɑːt] .

"	Down	!	"	rapped	his	counterpart	.
"	向下	!	"	说唱	他的	对应物	.

"趴下！"他的对手说唱道。

['hɔːrnɪŋ] [sæŋk] ['nʌmli] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] .

Horning	sank	numbly	to	the	seat	.
霍宁	沉没	麻木地	到	这	座位	.

霍宁麻木地瘫坐在座位上。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

"	Who	are	you	?
"	WHO	是	你	?

你是谁?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] ?

Why	did	you	come	here	?
为什么	做过	你	来	这里	?

你为什么来这里?

" [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['nʌmnəs] [left] ['hɔːrnɪŋ] .

"	Some	of	the	numbness	left	Horning	.
"	一些	的	这	麻木	左边	霍宁	.

"霍宁的麻木感有所减轻。"

[kəʊld]['æŋgə(r)] [keɪm] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .

Cold	anger	came	in	its	place	.
寒冷的	愤怒	来了	在	它是	地方	.

取而代之的是冷酷的愤怒。

" [waɪ] [ɑːsk][ˌem 'iː] ?

"	Why	ask	me	?
"	为什么	问	我	?

为什么要问我?

" [hiː; hi] [læʃt] [bæk] .
" he lashed back .
" 他 鞭打 后退 .

他反驳道。

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [njuː] [ɔːl][ðə; ði] ['ɑːnsəz] .
" I thought you knew all the answers .
" 我 想法 你 知道 全部 这 答案 .

“我以为你知道所有答案。”

" [ðə; ði][mænz] ['nʌk(ə)lz] ['hwaitən] [ɒn][ðə; ði]['pɪst(ə)l] .
" The man's knuckles whitened on the pistol .
" 这 男人的 指关节 漂白 在 这 手枪 .

“那人握着手枪的指关节都泛白了。”

" [ai][wɒnt][ðə; ði][truːθ] !
" I want the truth !
" 我 想 这 真相 !

“我要真相！”

" ['hɔːrnɪŋ] [lɑːft] .
" Horning laughed .
" 霍宁 笑了 .

霍宁笑了。

[ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][hiː; hi][felt][bəʊld][ænd; ənd] ['rekləs] .
Of a sudden he felt bold and reckless .
的 一个 突然 他 毛毡 大胆的 和 鲁莽 .

他突然觉得自己胆大妄为，鲁莽行事。

" [ai][təʊld][juː; jʊ][ðə; ði][fɜːst][taɪm] .
" I told you the first time .
" 我 讲述 你 这 第一的 时间 .

“我第一次就告诉过你了。”

[ai] [keɪm] [frɒm; frəm][ə'nʌðə(r)] [wɜːld] , [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pleɪn] —
I came from another world , a different plane —
我 来了 从 其他 世界 , 一个 不同的 飞机 —

我来自另一个世界，另一个位面——

" [ðə; ði][gʌn] [muːvd] [ɪn][ə; eɪ][flæt] , [ɪn'saɪsɪv]['dʒestʃə(r)] .
" The gun moved in a flat , incisive gesture .
" 这 枪 已搬 在 一个 平坦的 , 尖锐 手势 .

枪的动作平直而有力。

" [ai] [nəʊ] [ɔːl] [ðæt] !
" I know all that !
" 我 知道 全部 那 !

“我全都知道！”

[ðə; ði]['pærəlel] [wɜːld] , [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] - [ɪf] - .
The parallel worlds , the Worlds of ' If ' .
这 平行线 世界 , 这 世界 的 - 如果 - .

平行世界，即“如果”的世界。

[pɑː'menidiːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['θɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] [naʊ] .
Parmenides and his theory of the Eternal Now .
巴门尼德 和 他的 理论 的 这 永恒 现在 .

巴门尼德及其永恒当下理论。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ðæt] [laɪfs][ə; eɪ] [bʊk] [wɪð] [æn; ən][ɪn'fɪnəti][ɒv; əv]['peɪdʒɪz] ;
The idea that life's a book with an infinity of pages ;
这 主意 那 生活的 一个 书 和 一个 无穷大 的 页面 ;

人生就像一本书，有无穷无尽的页数；

[ðæt] ['evri] [ɪ'vent] [ˌɔːtə'mætɪkli] [kriː'eɪts] [ˌkoʊɪg'zɪstɪŋ] [pleɪnz] , [wʌn][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['pɒsəb(ə)l]
that **every** **event** **automatically** **creates** **coexisting** **planes** **,** **one** **for** **each** **possible**
那 每一个 事件 自动地 创建 共存 飞机 , 一 为了 每个 可能的
['aʊtkʌm] — " [hɔrnɪŋz] ['kæptə(r)] [brəʊk] [ɒf] .
outcome **—** **"** **Horning's** **captor** **broke** **off** **.**
结果 — " 霍宁的 俘虏者 打破 离开 .

"每个事件都会自动创造出共存的平面，每个可能的结果对应一个平面——"霍宁的俘虏打断了他的话。

" [bʌt; bət] [waɪ] ?
" **But** **why** **?**
" 但 为什么 ?

"但为什么?

[wɒt] [drəʊv] [juː; jʊ][tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði]['bæriə(r)] ?
What **drove** **you** **to** **cross** **the** **barrier** **?**
什么 驾驶 你 到 叉 这 障碍 ?

是什么驱使你跨越这道障碍?

" ['hɔːrnɪŋ] [ʃrʌg] .
" **Horning** **shrugged** **.**
" 霍宁 耸了耸肩 .

霍宁耸了耸肩。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɜːtl] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] ['raɪli] .
" **It** **was** **Myrtle** **—** **"** **he** **began** **wryly** **.**
" 它 曾是 桃金娘 — " 他 开始 略带讽刺地 .

"是默特尔——"他苦笑着说道。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['stɑːtɪd] ; [fel] [bæk] [ə; eɪ] [step] .
The **other** **started** **;** **fell** **back** **a** **step** **.**
这 其他 开始 ; 跌倒 后退 一个 步 .

另一个人迈出了第一步，却后退了一步。

" ['mɜːtl] — ? "
" **Myrtle** **—** **?** **"**
" 桃金娘 — ? "

"桃金娘——? "

" [maɪ][waɪf] .
" **My** **wife** **.**
" 我的 妻子 .

"我的妻子。

[aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] . "
I **wanted** **to** **leave** **her** **.** **"**
我 通缉 到 离开 她 . "

我想离开她。

" [juː; jʊ] [miːn] — [juː; jʊ] [briːtʃ] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəm] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['betə(r)]['riːz(ə)n] . . . ?
" **You** **mean** **—** **you** **breached** **the** **continuum** **for** **no** **better** **reason** **.** **.** **.** **?**
" 你 意思是 — 你 违规 这 连续体 为了 不 更好的 原因 . . . ?

你的意思是——你毫无理由地打破了连续体.....?

" ['hɔːrnɪŋ] [lɑːft] ['kɜːtli] .
" **Horning** **laughed** **curtly** **.**
" 霍宁 笑了 简短地 .

霍宁冷笑了一声。

" [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] ['ædɪkwət] ['riːz(ə)n] .
" **For** **my** **part** **,** **I** **found** **it** **a** **very** **adequate** **reason** **.**
" 为了 我的 部分 , 我 成立 它 一个 非常 足够的 原因 .

"就我而言，我认为这是一个非常充分的理由。"

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt][ðə; ði]['ʌðə(r)] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] .

"	For	a	long	moment	the	other	stared	at	him	.
"	为了	一个	长的	片刻	这	其他	凝视	在	他	.

对方盯着他看了好一会儿。

[ðen] , [ə'brʌptli] , [hiː; hi] , [tuː] , [lɑːft] .

Then	,	abruptly	,	he	,	too	,	laughed	.
然后	,	突然	,	他	,	也	,	笑了	.

然后，他也突然笑了。

[ðə; ði] [snʌb] - [nəʊzd] [gʌnz] ['mʌzl] ['loʊərd; 'laʊərd] .

The	snub	-	nosed	gun's	muzzle	lowered	.
这	冷落	-	鼻子	枪的	枪口	降低	.

短管枪的枪口向下沉了下去。

" [juː; jʊ] [ə'meɪz] [ˌem 'iː] , " [hɪz; ɪz]['kæptə(r)] ['tʃʌkl] .

"	You	amaze	me	,	"	his	captor	chuckled	.
"	你	惊奇	我	,	"	他的	俘虏者	轻笑	.

“你真让我惊讶，”他的俘虏轻笑道。

[hiː; hi] [baʊd] .

He	bowed	.
他	鞠躬	.

他鞠了一躬。

" [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [maɪ'self] .

"	Permit	me	to	introduce	myself	.
"	允许	我	到	介绍	我	.

请允许我自我介绍一下。

[aɪm]['dɒktə(r)] ['reɪmənd] [eks] . ['hɔːrnɪŋ] . "

I'm	Doctor	Raymond	X	.	Horning	.	"
我是	医生	雷蒙德	X	.	霍宁	.	"

我是雷蒙德·X·霍宁医生。

" [maɪ][ˌkoʊɪg'zɪstɪŋ] ['kaʊntəpɑːt] [ɒn] [ðɪs] [pleɪn] — ? "

"	My	coexisting	counterpart	on	this	plane	—	?	"
"	我的	共存	对应物	在	这	飞机	—	?	"

“我在这架飞机上的对应角色——？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	Of	course	.
"	的	课程	.

“当然。

[ðə; ði]['ɔːltə(r)]['iːgəʊ][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [sɜːv] [æz; əz][ə; eɪ]['fəʊk(ə)l] [pɔɪnt] [wen] [juː; jʊ] [krɒs] [ðə; ði]

The	alter	ego	is	bound	to	serve	as	a	focal	point	when	you	cross	the
这	改变	自我	是	边界	到	服务	作为	一个	焦点	观点	什么时候	你	叉	这

['bæriə(r)] .

barrier	.
障碍	.

当你跨越障碍时，另一个自我必然会成为关注的焦点。

" [ðə; ði][mæn] ['pɒkɪtɪd] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

"	The	man	pocketed	his	gun	and	walked	over	to	the	table	.
"	这	男人	口袋	他的	枪	和	步行	超过	到	这	桌子	.

“那人把枪放进口袋，走到桌边。”

" [let] [ˌem 'iː][mɪks][juː; jʊ][ə; eɪ] [drɪŋk] .

"	Let	me	mix	you	a	drink	.
"	让	我	混合	你	一个	喝	.

让我给你调杯饮料。

['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spɪərɪəns] , [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] ['pɪkʌp] .

After	such	an	experience	,	you	need	a	pickup	.
后	这样的	一个	经验	,	你	需要	一个	捡起	.

经历了这样的事情之后，你需要一辆接驳车。

" ['hɔːrnɪŋ] [liːnd] [bæk] , ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ə'bliːkli] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fæðəm] [ðə; ði]

"	Horning	leaned	back	,	studying	the	other	obliquely	and	trying	to	fathom	the
"	霍宁	倾斜	后退	,	学习	这	其他	斜向	和	尝试	到	捉摸	这

['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] .

sudden	change	in	his	attitude	.
突然	改变	在	他的	态度	.

霍宁向后靠去，斜眼打量着对方，试图理解他态度的突然转变。

[tuː] , [hiː; hi] [stɪl] ['mɑːvəl] [æt; ət][ðə; ði][ˌsɪmə'lærəti] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

Too	,	he	still	marveled	at	the	similarity	between	them	.
也	,	他	仍然	惊叹	在	这	相似	之间	他们	.

而且，他仍然对他们之间的相似之处感到惊叹。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][ə'laɪk] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pɑːs] [æz; əz] [twɪnz] , [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] .

They	were	so	alike	they	could	pass	as	twins	,	he	decided	.
他们	是	所以	同样	他们	可以	经过	作为	双胞胎	,	他	决定	.

他断定，他们长得太像了，简直可以冒充双胞胎。

[aɪ'dentɪk(ə)l] [twɪnz] .

Identical	twins	.
完全相同的	双胞胎	.

同卵双胞胎。

[ðə; ði]['əʊnli] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [leɪ] [ɪn] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [ðə; ði] [sɑː'dɒnɪk] [twɪst]

The	only	difference	between	them	lay	in	details	of	expression	—	the	sardonic	twist
这	仅有的	不同之处	之间	他们	躺	在	细节	的	表达	—	这	讽刺的	捻

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðərz] [maʊθ] ;

to	the	other's	mouth	;
到	这	其他的	嘴	;

他们之间唯一的区别在于表情的细节——对方嘴角那一丝嘲讽的神情；

[ðə; ði] [tʃɪl] , ['penətreɪtɪŋ] [gliːm] [ɪn][ðə; ði] [diːp] - [set] [aɪz] .

the	chill	,	penetrating	gleam	in	the	deep	-	set	eyes	.
这	寒意	,	渗透	闪耀	在	这	深的	-	放	眼睛	.

深邃的眼眸中闪烁着冰冷而锐利的光芒。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntəpɑːt] ['hændɪd] [hɪm] [ə; eɪ] [glɑːs] .

His	counterpart	handed	him	a	glass	.
他的	对应物	递交	他	一个	玻璃	.

他的同伴递给他一杯酒。

" [juː; jʊ] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] , [maɪ] [frend] .

"	You	amuse	me	,	my	friend	.
"	你	娱乐	我	,	我的	朋友	.

你真有趣，我的朋友。

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][juː; jʊ][doʊnt]['riːəlaɪz][ðə; ði] [fʊl] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz][ɒv; əv] [wɒt] [juːv] [dʌn] . "

But	I'm	afraid	you	don't	realize	the	full	implications	of	what	you've	done	.	"
但	我是	害怕的	你	不	意识到	这	满的	含义	的	什么	你已经	完毕	.	"

但我恐怕你并没有意识到你所作所为的全部后果。

" [sʌtʃ] [æz; əz] — ? " ['hɔːrnɪŋ] ['kwɪrrɪd] , ['sɪpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][drɪŋk][ænd; ənd]['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [gʊd] .

"	Such	as	—	?	"	Horning	queried	,	sipping	at	the	drink	and	finding	it	good	.
"	这样的	作为	—	?	"	霍宁	查询	,	啜饮	在	这	喝	和	寻找	它	好的	.

“比如——？”霍宁问道，一边啜饮着饮料，觉得味道不错。

" [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌɪntərˌdaɪ'menʃənəl] ['trænzɪt][ɪz][nɒt]['əʊnli][ə; eɪ]['lɒdʒɪk(ə)l] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] ,
" **Such as the fact that interdimensional transit is not only a logical impossibility ,**
" 这样的 作为 这 事实 那 跨维度 交通 是 不是 仅有的 一个 逻辑 不可能 ,

例如，跨维度旅行不仅在逻辑上是不可能的，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['præktɪkl] ['menəs] .
but a very practical menace .
但 一个 非常 实际的 威胁 .

但却是一个非常实际的威胁。

" ['hɔːrnɪŋ] [fraʊnd] .
" **Horning frowned .**
" 霍宁 皱眉 .

霍宁皱起了眉头。

" [waɪ] ? "
" **Why ? "**
" 为什么 ? "

"为什么？"

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [pʊts] [tuː] [aɪ'dentɪk(ə)l] [ˌpɜːrsn'æləti] [ɒn][wʌn] [pleɪn] .
" **Because it puts two identical personalities on one plane .**
" 因为 它 放置 二 完全相同的 个性 在 一 飞机 .

因为它把两个完全相同的人放在了同一个层面上。

" [ðə; ði][mæn] [wɪð] [hɔrnɪŋz] [feɪs] [drɒpt] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] [hʌntʃt] ['fɔːwəd] .
" **The man with Horning's face dropped into a chair and hunched forward .**
" 这 男人 和 霍宁的 脸 掉落 进入 一个 椅子 和 弓着背 向前 .

"长着霍宁脸的男人一屁股坐在椅子上，弓着背向前走去。

" [teɪk] ['aʊə(r)] [əʊn] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l] .
" **Take our own situation as an example .**
" 拿 我们的 自己的 情况 作为 一个 例子 .

以我们自身的情况为例。

[jʊr; jər] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃruː] , [ə; eɪ] ['tɜːməgənt] .
You're married to a shrew , a termagant .
你是 已婚 到 一个 泼妇 , 一个 泼妇 .

你娶了个泼妇，一个泼妇。

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] . "
You want to leave her . "
你 想 到 离开 她 . "

你想离开她。

" [jes] . "
" **Yes . "**
" 是的 . "

"是的。"

" [aɪ] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,
" **I , on the other hand ,**
" 我 , 在 这 其他 手 ,

"而我，则....."

[hæv; həv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] [waɪf] [huː] [həʊldz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['fɔːtʃuːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
have a young and charming wife who holds a considerable fortune in her
有 一个 年轻的 和 迷人 妻子 WHO 持有 一个 大量 财富 在 她
[əʊn] [raɪt] .
own right .
自己的 正确的 .

娶了一位年轻貌美、自身也拥有相当可观财富的妻子。

['kɒnsɪkwəntli] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə] [swɪtʃ]
Consequently , it would be ever so much to your advantage to switch
最后 , 它 会 是 曾经 所以 很多 到 你的 优势 到 转变
['pleɪsɪz] [wɪð] [ˌem 'iː] .
places with me .
地方 和 我 .

因此，你和我交换位置对你来说将非常有利。

" [hɔrnɪŋz] ['kaʊntəpɑːt] [brɔːt] [ʌp][wʌn][skweə(r)] - [nɪt] [hænd][ɪn][æn; ən] [ɪk'spresɪv] ['dʒestʃə(r)] .
" Horning's counterpart brought up one square - knit hand in an expressive gesture .
" 霍宁的 对应物 带来 向上 一 正方形 - 针织 手 在 一个 富有表现力的 手势 .

霍宁的对手举起一只戴着方针织手套的手，做了一个富有表现力的手势。

" [wʌts] [tuː; tə] [prɪ'vent] [jɔː(r); jə(r)] ['mɜːdərɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ɪn] ?
" What's to prevent your murdering me and moving in ?
" 是什么 到 防止 你的 谋杀 我 和 移动 在 ?

“有什么能阻止你杀了我然后搬进来住呢？”

" ['hɔːrnɪŋ] [n'ɒdɪd] ['sləʊli] .
" Horning nodded slowly .
" 霍宁 点头 缓慢地 .

霍宁缓缓点了点头。

" [aɪ] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] . "
" I see what you mean . "
" 我 看 什么 你 意思是 . "

我明白你的意思了。

" [aɪm] [kən'vɪnst] [ɪts] ['æktʃuəli] ['hæpənd] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] [ɔːl'redi] , " [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ə'sɜːtɪd] .
" I'm convinced it's actually happened a few times already , " the other asserted .
" 我是 确信 它是 实际上 发生 一个 很少 时代 已经 , " 这 其他 断言 .

“我确信这种情况实际上已经发生过好几次了，”另一个人断言道。

" [ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪts] [nɒt]['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] .
" Though of course it's not generally known .
" 尽管 的 课程 它是 不是 一般来说 已知 .

“当然，这并非人尽皆知。”

['fɔːtʃənətli] , [wɪv] ['nevə(r)] [wɜːkt] [aʊt][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒn] [ðɪs] [pleɪn] .
Fortunately , we've never worked out the principle on this plane .
幸运的是 , 我们已经 绝不 工作 出去 这 原则 在 这 飞机 .

幸运的是，我们在这个飞机上从未真正理解过这个原理。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [drɪŋk] , [ðen] [set] [daʊn] [hɪz; ɪz] [glɑːs] .
" He paused to drink , then set down his glass .
" 他 暂停 到 喝 , 然后 放 向下 他的 玻璃 .

他停下来喝了口酒，然后放下酒杯。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəud] ['θɔːtfəli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [n'ɒdɪd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
His eyes narrowed thoughtfully , and he nodded in the direction of the
他的 眼睛 范围缩小 深思熟虑 , 和 他 点头 在 这 方向 的 这
[trænsdaɪ'mɛnʃənəl] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n]['juːnɪt] .
transdimensional registration unit .
跨维度 登记 单元 .

他若有所思地眯起眼睛，朝跨维度登记单元的方向点了点头。

" [dʒʌst] [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːk] , ['dɒktə(r)] ?
" Just how does it work , Doctor ?
" 只是 如何 做 它 工作 , 医生 ?

“医生，这到底是怎么回事？”

[aɪv] ['ɔ:lweɪz] [w'ʌndəd] [weə(r)] [maɪ] [əʊn] [ɪk'sperɪm(ə)nts] [went] [rɒŋ] .
I've always wondered where my own experiments went wrong .
我已经 总是 想知道 在哪里 我的 自己的 实验 去 错误的 .

我一直想知道自己的实验究竟哪里出了问题。

" [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['hɔ:rnɪŋ] ['hezɪteɪtɪd] , [ðen] [ʃrʌg] .
" For a moment Horning hesitated , then shrugged .
" 为了 一个 片刻 霍宁 犹豫了一下 , 然后 耸了耸肩 .

霍宁犹豫了一会儿，然后耸了耸肩。

" [si:] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] .
" See for yourself .
" 看 为了 你自己 .

你自己看看吧。

" ['ni:lɪŋ] , [hi:; hi] [ˌʌn'snæpt] [ðə; ði]['ju:nɪts] [bæk] [pleɪt] [ænd; ənd][ɪk'spəʊzd][ðə; ði] ['sɜ:kɪts] .
" Kneeling , he unsnapped the unit's back plate and exposed the circuits .
" 跪着 , 他 解开扣子 这 单位的 后退 盘子 和 裸露 这 电路 .

他跪下来，打开设备的后盖，露出了电路。

" [ðə; ði][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n]['daiəl, dail][ɑ:(r); ə(r)][set] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [wɜ:ld] [æz; əz]['zɪərəʊ] .
" The registration dials are set with my own world as zero .
" 这 登记 拨号盘 是 放 和 我的 自己的 世界 作为 零 .

“注册拨盘以我的世界为零。”

[ju:; jʊ] [pɪk] [ʌp] ['ʌðə(r)z][ɪn][ðə; ði] ['skænɪŋ] [skəʊp] [æz; əz][ju:; jʊ][gəʊ] ,
You pick up others in the scanning scope as you go ,
你 挑选 向上 其他的 在 这 扫描 范围 作为 你 去 ,

你边走边用扫描范围发现其他目标，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv][ðə; ði][prə'dʒektə(r)] [draɪv] .
within the limits of the projector drive .
之内 这 限制 的 这 投影仪 驾驶 .

在投影机驱动能力的限制范围内。

['ɑ:ftə(r)] [ðæt] , [ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ] ['prɒbləm] [ɒv; əv] [ˌri:ɪntɪ'greɪʃən] .
After that , it's just a problem of reintegration .
后 那 , 它是 只是 一个 问题 的 重返社会 .

之后，就只剩下重新融入社会的问题了。

" [bɪ'saɪd] [hɪm] , [ðə; ði][mæn] [hu:] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ˌkoʊɪg'zɪstɪŋ][self] ['kreɪnd] .
" Beside him , the man who was his coexisting self craned .
" 旁 他 , 这 男人 WHO 曾是 他的 共存 自己 起重机 .

“在他身旁，与他共存的那个人伸长了脖子。

" [səʊ] [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] !
" So that's it !
" 所以 那就是 它 !

“就是这样！”

[ai]['nevə(r)] [dri:md] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi][səʊ]['sɪmp(ə)l] . "
I never dreamed it could be so simple . "
我 绝不 梦见 它 可以 是 所以 简单的 . "

我做梦也没想到事情会这么简单。

" [ai] [ju:st] [ə; eɪ] [lait] - [lu:p] [tu:; tə] [help] [breɪk] [θru:] [ðə; ði]['bæriə(r)] , " ['hɔ:rnɪŋ] [ɪk'spleɪnd] ,
" I used a light - loop to help break through the barrier , " Horning explained ,
" 我 用过的 一个 光 - 环形 到 帮助 休息 通过 这 障碍 , " 霍宁 解释 ,

“我利用光环来帮助突破障碍，”霍宁解释说。

['sketʃɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['heɪsti]['daɪəgræm] .
sketching out a hasty diagram .
素描 出去 一个 仓促 图表 .

匆匆画个草图。

" [ˌaɪ 'tiː] [helps] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['paʊə(r)] ['aʊtpʊt] — "
" **It** **helps** **to** **increase** **the** **power** **output** **—** "
" 它 帮助 到 增加 这 力量 输出 — "

"它有助于提高功率输出——"

" [ɒv; əv] [kɔːs] .
" **Of** **course** **.**
" 的 课程 .

"当然。

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [naʊ] , ['prəʊbɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['juːnɪts] ['wɜːkɪŋz] .
" **The** **other** **was** **down** **on** **the** **floor** **now** **,** **probing** **into** **the** **unit's** **workings** **.**
" 这 其他 曾是 向下 在 这 地面 现在 , 探测 进入 这 单位的 运作 .

"另一个人现在趴在地上，正在研究这台机器的工作原理。"

" [aɪv] [dɪ'veləpt] [ɔːl] [ðə; ði] [kəm'pəʊnənt] ['elɪmənts] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] ,
" **I've** **developed** **all** **the** **component** **elements** **at** **one** **time** **or** **another** **,**
" 我已经 发达 全部 这 成分 元素 在 一 时间 或者 其他 ,

"我曾先后开发过所有这些组成元素，"

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [kəm'baɪnɪŋ] [ðem; ðəm] ['prɒpəli] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [mɪs]
but **when** **it** **came** **to** **combining** **them** **properly** **,** **I** **always** **managed** **to** **miss**
但 什么时候 它 来了 到 结合 他们 适当地 , 我 总是 管理 到 错过
[aʊt] .
out **.**
出去 .

但说到将它们正确结合起来，我总是出错。

" ['hɔːrnɪŋ] [rəʊz] [ænd; ənd] [dreɪnd] [hɪz; ɪz] [glɑːs] .
" **Horning** **rose** **and** **drained** **his** **glass** **.**
" 霍宁 玫瑰 和 排水 他的 玻璃 .

霍宁站起身，一口喝干了杯中的酒。

" [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] [naʊ] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] .
" **Well** **,** **you** **know** **now** **,** **"** **he** **observed** **.**
" 出色地 , 你 知道 现在 , " 他 观察到 .

"嗯，现在你知道了，"他说道。

" [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɑːt] , [aɪm] ['redi] [tuː; tə] [stɑːt] [wɜːk] [ɒn] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ,
" **For** **my** **part** **,** **I'm** **ready** **to** **start** **work** **on** **some** **other** **project** **,**
" 为了 我的 部分 , 我是 准备好 到 开始 工作 在 一些 其他 项目 ,

"就我而言，我已经准备好开始其他项目了。"

[naʊ] [ðæt] [aɪv] ['gɒtn] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːld] . "
now **that** **I've** **gotten** **to** **this** **world** **.** **"**
现在 那 我已经 获得 到 这 世界 . "

既然我已经来到了这个世界。

" [ai] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [jʊd] [seɪ] [ðæt] , " [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['dɒktə(r)] ['reɪmənd] [eks] . ['hɔːrnɪŋ] [ri'mɑːk] .
" **I** **was** **afraid** **you'd** **say** **that** **,** **"** **the** **other** **Doctor** **Raymond** **X** **.** **Horning** **remarked** **.**
" 我 曾是 害怕的 你会 说 那 , " 这 其他 医生 雷蒙德 X . 霍宁 评论 .

"我就怕你会这么说，"另一位雷蒙德·X·霍宁医生说道。

['streɪtnɪŋ] , [hiː; hi] [snæpt] [ʃʌt] [ðə; ði] [bæk] ['pæn(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n]
Straightening **,** **he** **snapped** **shut** **the** **back** **panel** **of** **the** **transdirectional** **registration**
拉直 , 他 啪啪 关闭 这 后退 控制板 的 这 - 登记
['juːnɪt] .
unit **.**
单元 .

他直起身子，啪的一声关上了横向登记装置的后盖。

" [bʌt; bət] . . . [ɪts] [nɒt] ['iːzi] . "
" **But** **. . . it's** **not** **easy** **. "**
" 但 . . . 它是 不是 简单的 . "

"但是……这并不容易。"

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
" **What** **do** **you** **mean** **?**
" 什么 做 你 意思是 ?

"你是什么意思?

" [hɔrnɪŋz] ['kaʊntəpɑːt] [gɒt][ʌp] .
" **Horning's** **counterpart** **got** **up** **.**
" 霍宁的 对应物 得到 向上 .

霍宁的对手站了起来。

" [ai] [miːn] [juː; jʊ][kænt] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .
" **I** **mean** **you** **can't** **stay** **in** **this** **world** **.**
" 我 意思是 你 不能 停留 在 这 世界 .

我的意思是，你不能一直待在这个世界里。

[jʊr; jər]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ə'gen] . "
You're **going** **to** **have** **to** **leave** **again** **. "**
你是 去 到 有 到 离开 再次 . "

你还得再次离开。

" [tuː; tə] [liːv] — !
" **To** **leave** **— !**
" 到 离开 — !

"离开——！"

" ['hɔːrnɪŋ] [tɜːnd] ['ʃɑːpli] .
" **Horning** **turned** **sharply** **.**
" 霍宁 转向 尖锐地 .

霍宁猛地转过身。

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

"是的。

" [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['blændnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðərz] ['mænə(r)] , [ə; eɪ] [njuː] [nəʊt] [ræŋ] , [grɪm][ænd; ənd]
" **Beneath** **the** **blandness** **of** **the** **other's** **manner** **,** **a** **new** **note** **rang** **,** **grim** **and**
" 下面 这 平淡无味 的 这 其他的 方式 , 一个 新的 笔记 响铃 , 严峻 和
[ʌn'jiːldɪŋ] .
unyielding **.**
不屈 .

在对方平淡无奇的举止之下，响起了一股新的、阴沉而坚定的气息。

" [æz; əz][ai] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [ˌɪntərˌdaɪ'menʃənəl] ['trænsɪts] [ə; eɪ]['lɒdʒɪk(ə)l] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] .
" **As** **I** **pointed** **out** **,** **interdimensional** **transit's** **a** **logical** **impossibility** **.**
" 作为 我 尖 出去 , 跨维度 交通的 一个 逻辑 不可能 .

正如我所指出的，跨维度旅行在逻辑上是不可能的。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [wei] [ɒv; əv] ['ɪntɪgreɪtɪŋ] [tuː] [aɪ'dentɪk(ə)l] [ˌpɜːrsn'æləti] , [tuː] [selvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm]
There's **no** **way** **of** **integrating** **two** **identical** **personalities** **,** **two** **selves** **of** **the** **same**
有 不 方式 的 整合 二 完全相同的 个性 , 二 自我 的 这 相同的
[mæn] ,
man **,**
男人 ,

同一个人的两个完全相同的人格，两个自我，是不可能融合在一起的。

['ɪntuː][ə; eɪ] ['haɪli] ['ɔːgənaɪzd] [sə'saɪəti] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn] . "
into **a** **highly** **organized** **society** **such** **as** **this** **one** **.** **"**
进入 一个 高度 组织 社会 这样的 作为 这 一 . "

融入像这样的高度组织化的社会。

" [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['riːz(ə)n] [laɪk] [ðæt] [jʊd] [traɪ][tuː; tə] [fɔːs] [ˌem 'iː][aʊt] — ?
" **And** **for** **a** **reason** **like** **that** **you'd** **try** **to** **force** **me** **out** **—** **?**
" 和 为了 一个 原因 喜欢 那 你会 尝试 到 力量 我 出去 — ?

“就因为这样的原因，你就想把我赶走——？”

" ['hɔːrnɪŋ] [tʊk] [æn; ən]['æŋgri] [step] ['fɔːwəd] .
" **Horning** **took** **an** **angry** **step** **forward** **.**
" 霍宁 采取 一个 生气的 步 向前 .

霍宁愤怒地向前迈了一步。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kaʊntəpɑːt] [dʒʌmpt] [bæk] , [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] .
But **his** **counterpart** **jumped** **back** **,** **out** **of** **the** **way** **.**
但 他的 对应物 跳了起来 后退 , 出去 的 这 方式 .

但他的对手跳开躲开了。

[hɪz; ɪz][hænd] [dɑːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , ['wɪpɪŋ] [aʊt][ðə; ði][snʌb] - [nəʊzd]['pɪst(ə)l] .
His **hand** **darted** **to** **his** **pocket** **,** **whipping** **out** **the** **snub** **-** **nosed** **pistol** **.**
他的 手 飞镖 到 他的 口袋 , 鞭打 出去 这 冷落 - 鼻子 手枪 .

他的手迅速伸进口袋，掏出了一把短管手枪。

['hɔːrnɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][ə'brʌpt][hɔːlt] .
Horning **came** **to** **an** **abrupt** **halt** **.**
霍宁 来了 到 一个 突然 停止 .

霍宁突然停了下来。

[ðə; ði] ['blændnəs] [wɒz; wəz] [gɒn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌðərz] [feɪs] [naʊ] .
The **blandness** **was** **gone** **from** **the** **other's** **face** **now** **.**
这 平淡无味 曾是 已消失 从 这 其他的 脸 现在 .

对方脸上原本的平静消失了。

[ðə; ði] [diːp] - [set] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][kəʊld] , [ðə; ði][sɑː'dɒnɪk] [laɪnz] [set] .
The **deep** **-** **set** **eyes** **were** **cold** **,** **the** **sardonic** **lines** **set** **.**
这 深的 - 放 眼睛 是 寒冷的 , 这 讽刺的 线条 放 .

深陷的眼睛冷漠无情，脸上带着嘲讽的神情。

[hiː; hi] [sed] : " [ðeəz; ðəz][ə'nʌðə(r)] ['riːz(ə)n] , ['dɒktə(r)] .
He **said** **:** **"** **There's** **another** **reason** **,** **Doctor** **.**
他 说 : " 有 其他 原因 , 医生 .

他说：“还有另一个原因，医生。”

[aɪ][laɪk][maɪ][laɪf] ; [aɪ][laɪk][maɪ][waɪf] .
I **like** **my** **life** **;** **I** **like** **my** **wife** **.**
我 喜欢 我的 生活 ; 我 喜欢 我的 妻子 .

我喜欢我的生活，我喜欢我的妻子。

[ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd][ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ˌem 'iː][ɒv; əv][bəuθ] [maɪt] [pruːv] [tuː] [greɪt]
And **I'm** **afraid** **the** **temptation** **to** **relieve** **me** **of** **both** **might** **prove** **too** **great**
和 我是 害怕的 这 诱惑 到 缓解 我 的 两个都 可能 证明 也 伟大的
[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "
for **you** **.** **"**
为了 你 . "

我恐怕你很难抵挡住让我摆脱这两样东西的诱惑。”

" [jʊr; jər] ['biːɪŋ] [əb'sɜːd] , " ['hɔːrnɪŋ] [snæpt] .
" **You're** **being** **absurd** **,** **"** **Horning** **snapped** **.**
" 你是 存在 荒诞 , " 霍宁 啪啪 .

“你简直荒谬至极，”霍宁厉声说道。

" [nɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ɪn'sʌltɪŋ] . "
" Not to mention insulting . "
" 不是 到 提到 侮辱 . "

"更别提这有多么侮辱人了。"

" [ˌeɪ 'em][ai] ?
" Am I ?
" 是 我 ?

是吗?

" [hɪz; ɪz] ['kaʊntəpɑːt] [smaɪld] ['θɪnli] .
" His counterpart smiled thinly .
" 他的 对应物 微笑 薄薄的 .

他的对手勉强笑了笑。

" [ai] [daʊt] [ðæt] , [maɪ] [frend] .
" I doubt that , my friend .
" 我 怀疑 那 , 我的 朋友 .

我对此表示怀疑，我的朋友。

[juː; jʊ] [siː] , [wɪr] [wʌn] , ['riːəli] .
You see , we're one , really .
你 看 , 是 一 , 真的 .

你看，我们其实是一体的。

[ðəʊ] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɒn] ['seprət] [pleɪnz] , [wiː; wi][bəuθ] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] [draɪvz] , [ðə; ði] [seɪm]
Though we live on separate planes , we both feel the same drives , the same
尽管 我们 居住 在 分离 飞机 , 我们 两个都 感觉 这 相同的 驱动 , 这 相同的
['tenʃnz] ,
tensions ,
紧张局势 ,

虽然我们生活在不同的层面，但我们都感受到同样的动力和同样的压力。

[ðə; ði] [seɪm] ['ɪmpʌls] . "
the same impulses . "
这 相同的 冲动 . "

同样的冲动。

" [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] ['nɒns(ə)ns] ! "
" You're talking nonsense ! "
" 你是 说 废话 ! "

"你在胡说八道！"

" [nəʊ] ['nɒns(ə)ns] , ['dɒktə(r)] .
" No nonsense , Doctor .
" 不 废话 , 医生 .

"别废话了，医生。"

" [ðə; ði]['pɪst(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntərˌpɑrts] [hænd][wɒz; wəz] ['veri] ['stedi] .
" The pistol in his counterpart's hand was very steady .
" 这 手枪 在 他的 对方的 手 曾是 非常 稳定的 .

"他对手手里的手枪非常稳。"

" ['gɪv(ə)n][ðə; ði]['prɒpə(r)] ['preʃə(r)] , [ə; eɪ] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] ['məʊtɪv] , [ai] [nəʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ai][kʊd; kəd]
" Given the proper pressure , a strong enough motive , I know that even I could
" 鉴于 这 恰当的 压力 , 一个 强的 足够的 动机 , 我 知道 那 甚至 我 可以
[kɪl] .
kill .
杀 .

"如果施加适当的压力，并有足够的动机，我知道即使是我也能杀人。"

[ɪn][jɔː(r); jə(r)][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [aɪd] ['sɜːt(ə)nli] [fiːl] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['mɜːdərɪŋ] [juː; jʊ] .

In	your	situation	,	I'd	certainly	feel	justified	in	murdering	you	.
在	你的	情况	,	ID	当然	感觉	合理的	在	谋杀	你	.

如果换作是我，我肯定会觉得杀了你情有可原。

[səʊ][aɪ][hæv; həv][nəʊ][ɪnˈtenʃ(ə)n][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)]['vɪktɪm]

So	I	have	no	intention	of	giving	you	the	chance	to	make	me	your	victim
所以	我	有	不	意图	的	给予	你	这	机会	到	制作	我	你的	受害者

. "
: "
. "

所以我绝不会给你机会把我变成你的受害者。

" [səʊ] — ? " [snæpt] ['hɔːrnɪŋ] .

"	So	—	?	"	snapped	Horning	.
"	所以	—	?	"	啪啪	霍宁	.

“所以——？”霍宁厉声问道。

" [səʊ] , [jʊr; jər]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [naʊ] , " [hɪz; ɪz][ˌkoʊɪgˈzɪstɪŋ][self] ['ɑːnsə(r)d] ['blʌntli] .

"	So	,	you're	going	to	leave	now	,	"	his	coexisting	self	answered	bluntly	.
"	所以	,	你是	去	到	离开	现在	,	"	他的	共存	自己	回答	直截了当地	.

“所以，你现在要走了。”他的另一个自我直截了当地回答道。

" [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ['θæŋkfl] [aɪl] ['iːv(ə)n][let][juː; jʊ][gəʊ][əˈlaɪv] .

"	You	can	be	thankful	I'll	even	let	you	go	alive	.
"	你	能	是	感恩	患病的	甚至	让	你	去	活	.

“你应该庆幸我至少放你一条生路。”

" [hiː; hi] ['dʒestʃə] [wɪð] [ðə; ðɪ]['pɪst(ə)l] .

"	He	gestured	with	the	pistol	.
"	他	做手势	和	这	手枪	.

他挥舞着手枪。

" [stræp][ɒn][jɔː(r); jə(r)]['juːnɪt] .

"	Strap	on	your	unit	.
"	带子	在	你的	单元	.

系好你的装备。

[ænd; ənd][biː; bi][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][aɪˈd][hæv; həv][nəʊ] ['hezɪtənsi] [əˈbaʊt] ['ʃuːtɪŋ] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə]

And	be	assured	I'd	have	no	hesitancy	about	shooting	you	if	I	have	to
和	是	保证	ID	有	不	犹豫	关于	射击	你	如果	我	有	到

.
:
.

放心，如果必要的话，我会毫不犹豫地开枪打死你。

" ['hɔːrnɪŋ] [klentʃt] [hɪz; ɪz][fɪsts] , [kɔːt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['tʃɜːnɪŋ] [siː] [ɒv; əv]['fjʊəri] .

"	Horning	clenched	his	fists	,	caught	up	in	a	churning	sea	of	fury	.
"	霍宁	紧握	他的	拳头	,	捕捉	向上	在	一个	搅拌	海	的	愤怒	.

霍宁紧握双拳，被汹涌的怒火所吞噬。

" [səʊ][help][ˌem ˈiː] — !

"	So	help	me	—	!
"	所以	帮助	我	—	!

“我发誓——！”

" [ðə; ðɪ][gʌn] ['sentəd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['beli] .

"	The	gun	centered	on	his	belly	.
"	这	枪	居中	在	他的	腹部	.

枪口对准了他的腹部。

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [tɪl] [aɪ] [kaʊnt] [ten] , " [hɪz; ɪz] ['kaʊntəpɑːt] [klɪpt] ['taɪtli] .
" I'll give you till I count ten , " his counterpart clipped tightly .
" 患病的 给 你 直到 我 数数 十 , " 他的 对应物 剪辑 紧紧 .

"我给你时间，直到我数到十，"他的对手厉声说道。

['hɔːrnɪŋ] [bɪt] [daʊn] [hɑːd] .
Horning bit down hard .
霍宁 少量 向下 难的 .

霍宁狠狠地咬了一口。

['pɪvətɪŋ] , [hiː; hi] ['hɔɪstɪd] [ðə; ði] [trænsdaɪ'mɛnʃənəl] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n]['juːnɪt][frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)]
Pivoting , he hoisted the transdimensional registration unit from the floor
枢轴 , 他 吊起 这 跨维度 登记 单元 从 这 地面
[ænd; ənd] [stræpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][pə'zɪʃ(ə)n] .
and strapped it into position .
和 绑带 它 进入 位置 .

他转身，将跨维度登记装置从地板上吊起，并用带子固定到位。

" [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ][hæv; həv]['eni] ['fuːlɪʃ] [aɪ'diəz][ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [bæk] ,
" In case you have any foolish ideas of coming back ,
" 在 案件 你 有 任何 愚蠢 想法 的 未来 后退 ,

"如果你还抱有任何愚蠢的想法想要回来，

[let][ˌem 'iː] [wɔːn] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [fɔːs] ['bæriə(r)] [ə'raʊnd] [ðɪs] [pleɪs] ,
let me warn you that I intend to set up a force barrier around this place ,
让 我 警告 你 那 我 打算 到 放 向上 一个 力量 障碍 大约 这 地方 ,

我得警告你，我打算在这里周围设置一道力场屏障。

" [ðə; ði][mæn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [əb'zɜːvd] [wɪð] [grɪm] ['mælɪs] .
" the man with his face observed with grim malice .
" 这 男人 和 他的 脸 观察到 和 严峻 恶意 .

"那个男人脸上带着阴险的恶意打量着我。"

" [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [briːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ][ɒn] [saɪt] .
" If you try to breach it , I'll kill you on sight .
" 如果 你 尝试 到 违反 它 , 患病的 杀 你 在 视线 .

"如果你胆敢强行闯入，我会当场杀了你。"

" ['wɜːdləs] , [stɪl] ['siːðɪŋ] , ['hɔːrnɪŋ] [swɪtʃt] [ðə; ði][prə'dʒektə(r)] [draɪv] [tuː; tə] [rɪ'vɜːs] .
" Wordless , still seething , Horning switched the projector drive to reverse .
" 无言 , 仍然 沸腾 , 霍宁 切换 这 投影仪 驾驶 到 撤销 .

霍宁一言不发，怒火中烧，将投影机驱动切换到了反向。

[ðə; ði] [ruːm] [gruː] ['ʃædəʊi] [ə'baʊt] [hɪm] .
The room grew shadowy about him .
这 房间 生长 阴暗的 关于 他 .

房间渐渐变得昏暗起来。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntəpɑːt] ['feɪdɪd] .
His counterpart faded .
他的 对应物 褪色 .

他的对手消失了。

['hɔːrnɪŋ] [prest] [ðə; ði][dɪs'ɪntɪgreɪtə(r)]['bʌt(ə)n] .
Horning pressed the disintegrator button .
霍宁 按下 这 粉碎机 按钮 .

霍宁按下了分解器按钮。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ruːm] [ænd; ənd] ['kaʊntəpɑːt] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .
Of a sudden , room and counterpart were gone .
的 一个 突然 , 房间 和 对应物 是 已消失 .

突然间，房间和同伴都消失了。

[wʌns] [mɔː(r)] ['hɔːrnɪŋ] [stʊd] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['vɑːstnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɪlvə(r)] [pleɪn] .

Once	**more**	**Horning**	**stood**	**alone**	**in**	**the**	**vastness**	**of**	**the**	**shining**	**silver**	**plain**	**.**
一次	更多的	霍宁	站立	独自的	在	这	广袤无垠	的	这	灼灼	银	清楚的	.

霍宁再次独自一人站在浩瀚闪亮的银色平原上。

[hɪz; ɪz] [hed] [θrɔb] ['dʌlli] ; [hiː; hi] [felt] [ɪn'kredəbli] ['taɪəd] [ænd; ənd] [dreɪnd] .

His	**head**	**throbbed**	**dully**	**;**	**he**	**felt**	**incredibly**	**tired**	**and**	**drained**	**.**
他的	头	悸动	沉闷地	;	他	毛毡	难以置信	疲劳的	和	排水	.

他头痛欲裂，感到无比疲惫和精疲力竭。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hiː; hi] ['ɔːlməʊst] [kən'sɪdəd] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːld] . . . [bæk]

For	**a**	**moment**	**he**	**almost**	**considered**	**going**	**back**	**to**	**his**	**own**	**world**	**.**	**.**	**.**	**back**
为了	一个	片刻	他	几乎	经过考虑的	去	后退	到	他的	自己的	世界	.	.	.	后退

[tuː; tə] ['mɜːtl] .

to	**Myrtle**	**.**
到	桃金娘	.

他有一瞬间几乎想回到自己的世界……回到默特尔身边。

[bʌt; bət] ['naɪtmeə(r)] ['meməriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['empti] , ['bɪtə(r)] [laɪf] [ðeid] [led] [rəʊz] [ʌp] [tuː; tə] [stiːl] [hɪm]

But	**nightmare**	**memories**	**of**	**the**	**empty**	**,**	**bitter**	**life**	**they'd**	**led**	**rose**	**up**	**to**	**steel**	**him**
但	恶梦	回忆	的	这	空的	,	苦的	生活	他们会	引领	玫瑰	向上	到	钢	他

,

,

,

但是，他们过去那种空虚、痛苦的生活的噩梦般的记忆涌上心头，让他变得坚强起来。

[ɔːl] ['heɪtrɪd] , ['kɒnflɪkt] , ['tenʃ(ə)n] . . . [səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪz] ,

all	**hatred**	**,**	**conflict**	**,**	**tension**	**.**	**.**	**.**	**so**	**different**	**from**	**the**	**happiness**	**of**	**the**	**other**	**days**	**,**
全部	仇恨	,	冲突	,	紧张	.	.	.	所以	不同的	从	这	幸福	的	这	其他	天	,

满眼的仇恨、冲突和紧张……与往日的幸福截然不同。

[ðə; ði] [deɪz] [wɪð] ['mɑːgrət] .

the	**days**	**with**	**Margaret**	**.**
这	天	和	玛格丽特	.

与玛格丽特在一起的日子。

['mɑːgrət] . . . .

Margaret	**.**	**.**	**.**	**.**
玛格丽特	.	.	.	.

玛格丽特……

[hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪktʃə(r)] , [stɪl] [seɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

He	**touched**	**her**	**picture**	**,**	**still**	**safe**	**in**	**his**	**pocket**	**.**
他	感动	她	图片	,	仍然	安全的	在	他的	口袋	.

他摸了摸她的照片，照片还安放在他的口袋里。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] [wɜːld] — [æn; ən] [ɪn'fɪnəti] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

There	**were**	**other**	**worlds**	**—**	**an**	**infinity**	**of**	**them**	**.**
那里	是	其他	世界	—	一个	无穷大	的	他们	.

还有其他世界——数不胜数。

['sʌmweə(r)] , ['sʌmtaɪm] , [id] [faɪnd] [ðə; ði] [wʌn] [wɜːld] [hiː; hi] [sɔːt] .

Somewhere	**,**	**sometime**	**,**	**he'd**	**find**	**the**	**one**	**world**	**he**	**sought**	**.**
某处	,	有时	,	他会	寻找	这	一	世界	他	寻求	.

总有一天，在某个地方，他会找到他所寻找的那个世界。

[ə'gen] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] [trænsdaɪ'mɛnʃənəl] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] ['juːnɪts] ['daiəl, dail] .

Again	**,**	**he**	**turned**	**the**	**transdimensional**	**registration**	**unit's**	**dials**	**.**
再次	,	他	转向	这	跨维度	登记	单位的	拨号盘	.

他又一次转动了跨维度登记装置的旋钮。

[lait] [flæʃt] [ɒn][ðə; ði] ['skænɪŋ] [skoʊps] [skri:n] .
Light flashed on the scanning scope's screen .
光 闪光灯 在 这 扫描 范围 屏幕 .

扫描镜屏幕上闪过一道光。

[stɪf] - ['fɪŋgəd] , ['hɔ:rnɪŋ] ['fəʊkəst] .
Stiff - fingered , Horning focussed .
僵硬的 - 用手指 , 霍宁 专注的 .

手指僵硬，霍宁全神贯注。

[hɪə(r)][ðə; ði] [si:n] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [bli:k] [ˌdesə'leɪʃn] , ['peɪntɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [dræb] [ʃeɪdz]
Here the scene was one of bleak desolations , painted in a hundred drab shades
这里 这 场景 曾是 一 的 苍凉 荒凉 , 绘 在 一个 百 单调 色调
[ɒv; əv] [greɪ] .
of grey .
的 灰色的 .

这里是一片凄凉荒凉的景象，到处都是单调的灰色。

[ə; eɪ] ['mɜ:ki] [skaɪ] [prest] [daʊn] [ɒn] ['sʌlən] [hɪlz] , [θɪk] [ˌʌndə'fʊt] [wɪð] ['paʊdəri] , [æʃ] - [draɪ] [dʌst]
A murky sky pressed down on sullen hills , thick underfoot with powdery , ash - dry dust
一个 浑浊的 天空 按下 向下 在 忧郁 丘陵 , 厚的 脚下 和 粉状 , 灰 - 干燥 灰尘
.
:
.

阴沉的天空压在阴郁的山丘上，脚下是厚厚的粉状干燥的火山灰尘土。

[sɪrd] [ʃɑ:fts] [ðæt] [maɪt] [wʌns][hæv; həv] [bi:n] [tri:z] [θrʌst] [ʌp][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [laɪk]
Seared shafts that might once have been trees thrust up here and there like
烤 轴 那 可能 一次 有 到过 树木 推力 向上 这里 和 那里 喜欢
['skelət(ə)l] ['fɪŋgəz] .
skeletal fingers .
骨骼 手指 .

烧焦的树干，曾经可能是树木，如今像骷髅的手指一样，零星地耸立着。

[ɪn][ðə; ði] ['fɔ:graʊnd] [rəʊz][ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] ['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ru:ɪnd] ['bɪldɪŋ] , [beɪs] ['berid]
In the foreground rose the crumbling corner of a ruined building , base buried
在 这 前景 玫瑰 这 摇摇欲坠 角落 的 一个 毁坏 建筑 , 根据 埋葬
[di:p] [ɪn] ['rʌbl] .
deep in rubble .
深的 在 瓦砾 .

前景中耸立着一座废墟建筑摇摇欲坠的一角，底部深深埋在瓦砾之中。

[ə; eɪ][mæn] [kraʊtʃt] [ðeə(r)] — ['rægɪd] , [bəʊn] - [gɔ:nt] , [greɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃætəd] [wɔ:lz] [æt; ət]
A man crouched there — ragged , bone - gaunt , grey as the shattered walls at
一个 男人 蹲着 那里 — 破烂不堪 , 骨 - 瘦削 , 灰色的 作为 这 破碎 墙壁 在
[hɪz; ɪz] [bæk] .
his back .
他的 后退 .

一个男人蹲在那里——衣衫褴褛，骨瘦如柴，脸色灰白，就像他身后破碎的墙壁一样。

[hi:; hi] [klʌtʃt] [ə; eɪ] [klʌb] [ɪn][wʌn] [klɔ:] - [laɪk][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv]['ʌtə(r)]['pænɪk] ,
He clutched a club in one claw - like hand , and the strain of utter panic ,
他 紧握 一个 俱乐部 在 一 爪 - 喜欢 手 , 和 这 拉紧 的 说出 恐慌 ,

他一只爪子般的手紧紧攥着一根棍棒，极度的恐慌让他喘不过气来。

[dɪ'speə(r)] , [stʊd] [aʊt][ɪn] ['evri] [tɔ:t] , [hɑ:ʃ] - [drɔ:n] [laɪn] .
despair , stood out in every taut , harsh - drawn line .
绝望 , 站立 出去 在 每一个 紧绷 , 残酷的 - 绘制 线 .

绝望的情绪在每一条紧绷、生硬的线条中都显露无疑。

[bɪˈfɔː(r)][ðə; ði][mæn] , ['hemɪŋ] [hɪm][ɪn] , [reɪndʒd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [greɪt] , [sɪks] - [legd] ,

Before	**the**	**man**	**,**	**hemming**	**him**	**in**	**,**	**ranged**	**a**	**dozen**	**great**	**,**	**six**	**-**	**legged**	**,**
前	这	男人	,	缝边	他	在	,	范围	一个	打	伟大的	,	六	-	腿	,

在那人面前，围住了他，站着十几只巨大的六足动物，

['wʊlfɪʃ] [biːsts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɪəsəm] ['dʒiːnəs] ['hɔːrnɪŋ] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [bɪˈfɔː(r)] .

wolfish	**beasts**	**of**	**a**	**fearsome**	**genus**	**Horning**	**had**	**never**	**seen**	**before**	**.**
狼	野兽	的	一个	可怕的	属	霍宁	有	绝不	已见	前	.

霍宁从未见过的可怕狼形野兽。

['snɑːrlɪŋ] , ['sleivə] , [ðeɪ] ['kraʊdɪd] [ɪn]['kləuzə(r)][ænd; ənd]['kləuzə(r)] , [hjuːdʒ] [fæŋz] [b'eəd] .

Snarling	**,**	**slavering**	**,**	**they**	**crowded**	**in**	**closer**	**and**	**closer**	**,**	**huge**	**fangs**	**bared**	**.**
咆哮	,	垂涎欲滴	,	他们	挤	在	更近	和	更近	,	巨大的	獠牙	裸露	.

它们龇牙咧嘴，口水直流，越靠越近，露出巨大的獠牙。

[wɪð] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] , ['hɔːrnɪŋ] [flɪpt] [ðə; ði]['mægnɪfaɪə(r)] [əˈkrɒs] [ðə; ði] ['skænɪŋ] [skoʊps]

With	**a**	**chill**	**of**	**horror**	**,**	**Horning**	**flipped**	**the**	**magnifier**	**across**	**the**	**scanning**	**scope's**
和	一个	寒意	的	恐怖	,	霍宁	翻转	这	放大镜	穿过	这	扫描	范围

[skriːn] .

screen	**.**
屏幕	.

霍宁感到一阵恐惧，他迅速地将放大镜移过扫描显微镜的屏幕。

[ðə; ði] [bɪˈliːgərd] [mænz] [feɪs] [liːpt] [ʌp][æt; ət][hɪm] , [ʃɑːp] [ænd; ənd][klɪə(r)] .

The	**beleagured**	**man's**	**face**	**leaped**	**up**	**at**	**him**	**,**	**sharp**	**and**	**clear**	**.**
这	被围困	男人的	脸	跳跃	向上	在	他	,	锋利的	和	清除	.

那名饱受折磨的男子猛地抬起头，目光锐利而清晰地盯着他。

" [nəʊ] — !

"	**No**	**—**	**!**
"	不	—	!

"不-!

" ['hɔːrnɪŋ] [tʃəʊkt] .

"	**Horning**	**choked**	**.**
"	霍宁	窒息	.

霍宁哽咽了。

" [nəʊ] !

"	**No**	**!**
"	不	!

"不!

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʌðərz] [fɪə(r)] - [blɑːntʃt] [feɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [feɪs] , [tuː] . . . [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]

"	**For**	**the**	**other's**	**fear**	**-**	**blanched**	**face**	**was**	**his**	**face**	**,**	**too**	**.**	**.**	**.**	**the**	**face**	**of**
"	为了	这	其他的	害怕	-	焯水	脸	曾是	他的	脸	,	也	.	.	.	这	脸	的

[əˈnʌðə(r)][ˌkoʊɪgˈzɪstɪŋ][self] ,

another	**coexisting**	**self**	**,**
其他	共存	自己	,

"因为对方那张因恐惧而苍白的脸，也是他自己的脸……是另一个并存的自我的脸，

[duːmd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][ɪn] [ðɪs] [greɪ] , ['desələt] [wɜːld] .

doomed	**to**	**live**	**and**	**die**	**in**	**this**	**grey**	**,**	**desolate**	**world**	**.**
注定失败	到	居住	和	死	在	这	灰色的	,	荒凉	世界	.

注定要在灰暗荒凉的世界里生，也要死。

['iːv(ə)n][æz; əz] ['hɔːrnɪŋ] [kraɪd] [aʊt] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wʊlf] - [θɪŋz] [spræŋ] .

Even	**as**	**Horning**	**cried**	**out**	**,**	**one**	**of**	**the**	**great**	**wolf**	**-**	**things**	**sprang**	**.**
甚至	作为	霍宁	哭	出去	,	一	的	这	伟大的	狼	-	事物	弹簧	.

就在霍宁大喊的同时，一只巨大的狼形生物跃了过来。

[ðə; ði][mæn] [dʒɜːk] [bæk] [ænd; ənd] [læʃt] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz][klʌb] .

The	man	jerked	back	and	lashed	out	with	his	club	.
这	男人	猛地一抖	后退	和	鞭打	出去	和	他的	俱乐部	.

那人猛地向后一甩，挥舞着棍棒猛击。

[ðə; ði] [biːst] [fel] [ʃɔːt] , ['bætəd] [daʊn] .

The	beast	fell	short	,	battered	down	.
这	兽	跌倒	短的	,	伤痕累累	向下	.

那头野兽最终失败了，被打倒在地。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [ə'nʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃəz] [lʌndʒd] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)]

But	in	the	same	instant	,	another	of	the	creatures	lunged	,	from	the	other
但	在	这	相同的	立即的	,	其他	的	这	生物	猛扑	,	从	这	其他

[saɪd] .

side	.
边	.

但就在同一瞬间，另一边又有一只生物猛扑过来。

[ɪts] ['hɪdiəs] , ['slæʃɪŋ] [fæŋz] [kləʊzd] [ɒn][ðə; ði] [mænz] [klʌb] [ɑːm] .

Its	hideous	,	slashing	fangs	closed	on	the	man's	club	arm	.
它是	可怕	,	砍杀	獠牙	关闭	在	这	男人的	俱乐部	手臂	.

它那可怕的、锋利的獠牙咬住了男人的手臂。

[ðə; ði]['ɪmpækt][bɔː(r)][ðə; ði][mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] .

The	impact	bore	the	man	to	his	knees	.
这	影响	钻孔	这	男人	到	他的	膝盖	.

冲击力将那人震得跪倒在地。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'kʌvə(r)] , [ə; eɪ] [θɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði][wʊlf] - [θɪŋz] [wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

Before	he	could	recover	,	a	third	of	the	wolf	-	things	was	at	his	throat	.
前	他	可以	恢复	,	一个	第三	的	这	狼	-	事物	曾是	在	他的	喉	.

他还没反应过来，三分之一的狼形怪物就已经咬住了他的喉咙。

[blʌd] [gʌʃ] , [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['skɑːlət]['æksent][ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [greɪ] .

Blood	gushed	,	a	sharp	scarlet	accent	in	a	world	of	grey	.
血	滔滔不绝	,	一个	锋利的	猩红	口音	在	一个	世界	的	灰色的	.

鲜血喷涌而出，在一片灰色的世界里，一抹鲜红格外醒目。

['hɔːrnɪŋ] [skwiːzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [taɪt] [ʃʌt] [ɪn][ə; eɪ] ['frenzid] ['efət] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði]['hɒrə(r)] .

Horning	squeezed	his	eyes	tight	shut	in	a	frenzied	effort	to	shut	out	the	horror	.
霍宁	挤压	他的	眼睛	紧的	关闭	在	一个	丧心病狂	努力	到	关闭	出去	这	恐怖	.

霍宁疯狂地紧闭双眼，试图屏蔽掉眼前的恐怖景象。

[spæz'mɒdɪkli] , [hiː; hi] [spʌn] [ðə; ði] [trænsdaɪ'mɛnʃənəl] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n]['juːnɪts]['daiəl, dail] .

Spasmodically	,	he	spun	the	transdimensional	registration	unit's	dials	.
间歇性地	,	他	旋转	这	跨维度	登记	单位的	拨号盘	.

他断断续续地转动着跨维度登记装置的旋钮。

[ə'gen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['flɪkə(r)][ɒv; əv] [lait] .

Again	there	was	a	flicker	of	light	.
再次	那里	曾是	一个	闪烁	的	光	.

又一道光闪过。

[hændz] [stɪl] [ə'trembəl] , ['hɔːrnɪŋ] ['fəʊkəst] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

Hands	still	atremble	,	Horning	focussed	on	it	.
手	仍然	颤抖	,	霍宁	专注的	在	它	.

霍宁的双手仍在颤抖，他全神贯注于此。

[ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] [keɪm] [ə'laɪv][bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

A	new	world	came	alive	before	him	.
一个	新的	世界	来了	活	前	他	.

一个崭新的世界在他面前展现出来。

[ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz][leɪd][ɪn] [wɒt] [əˈpɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [tʃiːp] [ˈkæfeɪ] .

This	time	,	the	scene	was	laid	in	what	appeared	to	be	a	cheap	cafe	.
这	时间	,	这	场景	曾是	铺设	在	什么	出现	到	是	一个	便宜的	咖啡店	.

这一次，场景设置在一家看起来很廉价的咖啡馆里。

[ə; eɪ] [θrɒŋ] [ɒv; əv][ˈlaundʒə][laɪnd][ðə; ði][bɑː(r)][set] [əˈgenst] [ðə; ði][fɑː(r)][wɔːl] .

A	throng	of	loungers	lined	the	bar	set	against	the	far	wall	.
一个	人群	的	躺椅	衬里	这	酒吧	放	反对	这	远的	墙	.

吧台靠墙而设，吧台边挤满了躺椅。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [ˈʃæbi] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][kʌt][ænd; ənd][məˈtɪəriəl] [ˌʌnˈnəʊn] [tuː; tə]

But	their	shabby	clothes	were	of	a	cut	and	material	unknown	to
但	他们的	破旧	衣服	是	的	一个	切	和	材料	未知	到

[ˈhɔːrnɪŋ] .

Horning	.
霍宁	.

但霍宁从未见过他们身上穿着的那种破旧衣服，款式和面料都与他以往的穿着截然不同。

[ðə; ði] [greɪmd] , [ˈpɔːli; ˈpʊəli] - [ˈeksɪkjuːtɪd][ˈmjʊərəlz] [strʌk] [ə; eɪ][nəʊt][ɒv; əv][ˈdʒæŋg(ə)lɪŋ] [ˈdɪskɔːd] ,

The	grimed	,	poorly	-	executed	murals	struck	a	note	of	jangling	discord	,
这	肮脏的	,	差	-	执行	壁画	击	一个	笔记	的	叮当作响	Discord	,

那些肮脏、做工粗糙的壁画发出刺耳的不和谐音。

[æz; əz] [ɪf] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [aːts] [hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] [kiːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [pleɪn] .

as	if	even	the	arts	here	were	keyed	to	a	different	plane	.
作为	如果	甚至	这	艺术	这里	是	按键	到	一个	不同的	飞机	.

仿佛就连这里的艺术也与另一个世界相连。

[ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːgraʊnd] , [ə; eɪ][mæn] [gɒn] [ˈflæbi] [wɪð] [fæt] [slʌmpt] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːmz][æt; ət][ə; eɪ]

In	the	foreground	,	a	man	gone	flabby	with	fat	slumped	on	his	arms	at	a
在	这	前景	,	一个	男人	已消失	松弛	和	胖的	瘫倒	在	他的	武器	在	一个

[ˈteɪb(ə)l] ,

table	,
桌子	,

前景中，一个身材臃肿、肥胖的男人瘫坐在桌旁，双臂搭在桌子上。

[ə; eɪ][ˈbɒt(ə)l][hɑːf] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈgriːnɪʃ] [ˈlɪkə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] .

a	bottle	half	full	of	greenish	liquor	before	him	.
一个	瓶子	一半	满的	的	绿绿色	酒	前	他	.

他面前放着一瓶半满的绿色酒液。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [kəˈməʊʃn] [stɜːd] [æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

A	sudden	commotion	stirred	at	the	far	end	of	the	room	.
一个	突然	骚动	搅拌	在	这	远的	结尾	的	这	房间	.

房间远端突然传来一阵骚动。

[ðə; ði][ˈlaundʒə] [mɪld] [ænd; ənd] [druː] [bæk] .

The	loungers	milled	and	drew	back	.
这	躺椅	磨碎	和	画	后退	.

躺椅上的人们来回踱步，然后退到一边。

[fɔː(r)] [men] [ɪn] [sæk] - [laɪk][ˈpɜːp(ə)l][ˈjuːnɪfɔːmz] [pʊʃt] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [wɪð] [kəʊld] [ˈærəgəns] .

Four	men	in	sack	-	like	purple	uniforms	pushed	through	the	crowd	with	cold	arrogance	.
四	男人	在	解雇	-	喜欢	紫色的	制服	推动	通过	这	人群	和	寒冷的	傲慢	.

四个身穿麻袋状紫色制服的男子冷酷傲慢地挤过人群。

[ðeə(r)] [ˈfiːtʃəz] [hæd; həd][æn; ən][ˌɔːriˈent(ə)l][kɑːst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈkærid] [drɔːn] [sɔːrdz] [ɒv; əv]

Their	features	had	an	oriental	cast	,	and	they	carried	drawn	swords	of
他们的	特征	有	一个	东方	投掷	,	和	他们	携带	绘制	剑	的

[streɪndʒ] [dɪˈzaɪn] .

strange	design	.
奇怪的	设计	.

他们的面容带有东方特征，并且携带造型奇特的拔刀剑。

[ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði] [kwɔːˈtet] [keɪm] [əˈbrest] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['fɔːgraʊnd] .

The	first	of	the	quartet	came	abreast	the	table	in	the	foreground	.
这	第一的	的	这	四重奏	来了	并排	这	桌子	在	这	前景	.

四人中的第一位走到前景桌子旁。

['stepɪŋ] [əˈsaɪd] , [hiː; hi] [ˈdʒestʃə] [kənˈtemptʃuəsli] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][mæn] [slʌmpt] [ðeə(r)] .

Stepping	aside	,	he	gestured	contemptuously	towards	the	man	slumped	there	.
步进	旁边	,	他	做手势	轻蔑地	向	这	男人	瘫倒	那里	.

他侧身让开，轻蔑地朝瘫倒在那里的男人做了个手势。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [θriː] ['truːpə] ['swægə] [ʌp][ænd; ənd] [dʒɜːk] [ðə; ði][mæn] ['bɒdɪli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

The	other	three	troopers	swaggered	up	and	jerked	the	man	bodily	from	his
这	其他	三	骑警	趾高气扬	向上	和	猛地一抖	这	男人	身体上的	从	他的

[tʃeə(r)] .

chair	.
椅子	.

另外三名骑警大摇大摆地走上前，一把将那人从椅子上拽了下来。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , ['hɔːrnɪŋ] [sɔː] [ðə; ði]['sɒd(ə)n] [mænz] [feɪs] .

For	the	first	time	,	Horning	saw	the	sodden	man's	face	.
为了	这	第一的	时间	,	霍宁	锯	这	烂	男人的	脸	.

霍宁第一次看到了那个浑身湿透的男人的脸。

[əˈgen] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɜːld] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] .

Again	,	as	in	the	other	worlds	,	it	was	his	own	.
再次	,	作为	在	这	其他	世界	,	它	曾是	他的	自己的	.

和其他世界一样，这里也是他自己的世界。

[naʊ] , [ðə; ði][fæt][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['blɪərəli] ,

Now	,	the	fat	man	shook	his	head	blearily	,
现在	,	这	胖的	男人	摇晃	他的	头	迷迷糊糊地	,

这时，胖子迷迷糊糊地摇了摇头。

[æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][blɪŋk][ðə; ði] [heɪz] [ɒv; əv][drɪŋk][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

as	if	trying	to	blink	the	haze	of	drink	from	his	eyes	.
作为	如果	尝试	到	眨	这	阴霾	的	喝	从	他的	眼睛	.

仿佛想眨眨眼，驱散眼前的酒气。

[ðə; ði]['liːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] ['juːnɪfɔːmd] [men] [slæpt] [hɪm] ['sævɪdʒli] ,

The	leader	of	the	four	uniformed	men	slapped	him	savagely	,
这	领导者	的	这	四	制服	男人	被掌掴	他	野蛮地	,

四名身穿制服的男子中的领头人狠狠地扇了他一巴掌。

[fɜːst][ɒn][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

first	on	one	side	of	the	face	and	then	the	other	.
第一的	在	一	边	的	这	脸	和	然后	这	其他	.

先在脸的一侧，然后再在另一侧。

[hɔrnɪŋz] [ˌkoʊɪgˈzɪstɪŋ][self] [sægd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] .

Horning's	coexisting	self	sagged	to	his	knees	.
霍宁的	共存	自己	下垂	到	他的	膝盖	.

霍宁的另一个自我瘫倒在地。

[ðə; ði]['liːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][men][ɪn]['pɜːp(ə)l] [kɪkt] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] .

The	leader	of	the	men	in	purple	kicked	him	in	the	stomach	.
这	领导者	的	这	男人	在	紫色的	踢	他	在	这	胃	.

身穿紫色衣服的人的头目一脚踢在他的肚子上。

[hɔrnɪŋz] ['kaʊntəpɑːt] ['vɔmit] .

Horning's	counterpart	vomited	.
霍宁的	对应物	呕吐	.

霍宁的对手呕吐了。

[ðə; ði] [men] [ɪn] ['pɜːp(ə)l] [lɑːft] [ænd; ənd] [θruː] [ðeə(r)] ['prɪz(ə)nə(r)] [daʊn] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ɒn]

The	men	in	purple	laughed	and	threw	their	prisoner	down	at	full	length	on
这	男人	在	紫色的	笑了	和	扔	他们的	囚犯	向下	在	满的	长度	在

[ðə; ði] [flɔː(r)] [wɪð] [ɔːl] [ðeə(r)] [mait] .

the	floor	with	all	their	might	.
这	地面	和	全部	他们的	可能	.

身穿紫色衣服的男人们大笑起来，用尽全力把俘虏整个人摔在地上。

[ðen] , ['kætʃɪŋ] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [fiːt] ,

Then	,	catching	him	by	the	feet	,
然后	,	捕捉	他	经过	这	脚	,

然后，抓住他的脚，

[ðeɪ] [drægd] [hɪm] ['bɒdɪli] [aʊt] [ɒv; əv] [bəuθ] ['drɪŋkɪŋ] [haʊs] [ænd; ənd] [reɪndʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skænɪŋ]

they	dragged	him	bodily	out	of	both	drinking	house	and	range	of	the	scanning
他们	拖拽	他	身体上的	出去	的	两个都	喝	房子	和	范围	的	这	扫描

[skoʊps] [skriːn] .

scope's	screen	.
范围	屏幕	.

他们把他从酒馆里拖了出来，也把他从扫描镜的屏幕范围内拖了出去。

['ʃʌdərɪŋ] , ['hɔːrnɪŋ] [stɛərd] [ɒf] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɪlvə(r)] [pleɪn] .

Shuddering	,	Horning	stared	off	across	the	shining	silver	plain	.
颤抖	,	霍宁	凝视	离开	穿过	这	灼灼	银	清楚的	.

霍宁浑身颤抖，目光投向闪耀的银色平原。

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːtʃɪŋ] [θruː] ['ʌðə(r)] [wɜːld] ;

Of	a	sudden	he	had	no	heart	for	searching	through	other	worlds	;
的	一个	突然	他	有	不	心	为了	搜索	通过	其他	世界	;

他突然间失去了探索其他世界的兴致；

[njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [tɪl] [taɪm] [hæd; həd] [dɪmd] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðɪs] [deɪ] .

knew	that	he	would	not	have	till	time	had	dimmed	the	memory	of	this	day	.
知道	那	他	会	不是	有	直到	时间	有	调暗	这	记忆	的	这	天	.

他知道，直到时间冲淡了这一天的记忆，他才会想起这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [left] [hɪm] [nəʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pleɪn] . . . [bæk] [tuː; tə] ['mɜːtl]

It	left	him	no	choice	but	to	go	back	to	his	own	plane	.	.	.	back	to	Myrtle
它	左边	他	不	选择	但	到	去	后退	到	他的	自己的	飞机	.	.	.	后退	到	桃金娘

.

:

.

他别无选择，只能返回自己的飞机……返回默特尔。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃɪd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [nəʊt] . . . .

And	if	she'd	found	his	note	.	.	.	.
和	如果	棚	成立	他的	笔记	.	.	.	.

如果她发现了他的字条……

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [raɪ] [dɪs'meɪ] .

He	shook	his	head	in	wry	dismay	.
他	摇晃	他的	头	在	讽刺	沮丧	.

他无奈地摇了摇头，满脸沮丧。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [kɔːs] [left] ['əʊpən] .

But	he	had	no	other	course	left	open	.
但	他	有	不	其他	课程	左边	打开	.

但他已经别无选择。

['keəfəli] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] [trænsdaɪ'mɛnʃənəl] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n]['juːnɪts]['kælɪbreɪtɪd]['daiəl, dail] [bæk]
Carefully , **he** **turned** **the** **transdimensional** **registration** **unit's** **calibrated** **dials** **back**
小心 , 他 转向 这 跨维度 登记 单位的 校准 拨号盘 后退
[tuː; tə]['zɪərəʊ] . . . [mə'nɪpjuleɪtɪd] [ðə; ði][kən'trəʊlz] .
to **zero** **.** **.** **.** **manipulated** **the** **controls** **.**
到 零 . . . 操纵 这 控制 .

他小心翼翼地将跨维度登记装置的校准旋钮调回零.....操纵着控制装置。

[ðə; ði] [lait] - [luːps] [tjuːbz] [bleiz] [ænd; ənd][pʌl'seit, 'pʌls-][ɒn][ðə; ði]['skænə(r)] [skriːn] , [səʊ] [braɪt]
The **light** **-** **loop's** **tubes** **blazed** **and** **pulsated** **on** **the** **scanner** **screen** **,** **so** **bright**
这 光 - 循环 管子 燃烧的 和 脉动 在 这 扫描器 屏幕 , 所以 明亮的
[ðeɪ] [əb'skjuəd] ['evriθɪŋ] [bɪ'jɒnd] .
they **obscured** **everything** **beyond** **.**
他们 模糊不清 一切 超过 .

光环的灯管在扫描仪屏幕上闪耀跳动，亮度之高，遮蔽了屏幕外的一切。

[ðə; ði] [freɪm] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd][bɪ'fɔː(r)][hɪm] , ['raɪzɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃɪmərɪŋ] ,
The **frame** **materialized** **before** **him** **,** **rising** **like** **a** **shimmering** **,**
这 框架 实体化 前 他 , 上升 喜欢 一个 闪闪发光 ,

那框架在他面前显现出来，像一道闪闪发光的弧光升起。

[trænz'luːs(ə)nt] ['geɪtweɪ] [ə'mɪd][ðə; ði] ['empti] ['vɑːstnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [pleɪn] .
translucent **gateway** **amid** **the** **empty** **vastness** **of** **the** **silver** **plain** **.**
半透明 网关 之中 这 空的 广袤无垠 的 这 银 清楚的 .

在空旷辽阔的银色平原上，一座半透明的门户耸立。

['hevi] - ['fʊtɪd] , ['hevi] - [hɑːtɪd] , ['hɔːrnɪŋ] [stept] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
Heavy **-** **footed** **,** **heavy** **-** **hearted** **,** **Horning** **stepped** **through** **it** **,** **back** **to** **the**
重的 - 有脚的 , 重的 - 心地 , 霍宁 步 通过 它 , 后退 到 这
['beɪsmənt] [lə'bɒrətri] [ðæt] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːld] .
basement **laboratory** **that** **lay** **in** **his** **own** **world** **.**
地下室 实验室 那 躺 在 他的 自己的 世界 .

霍宁步履沉重，心情沉重，穿过这片区域，回到了他自己的世界里的地下室实验室。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['mɜːtl] .
And **there** **was** **Myrtle** **.**
和 那里 曾是 桃金娘 .

还有默特尔。

[hed] [θrʌst] ['fɔːwəd] , [wʌn] [θɪk] [ɑːm] [bə'lɪdʒərəntli] [ə'kɪmbəʊ] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [desk] ,
Head **thrust** **forward** **,** **one** **thick** **arm** **belligerently** **akimbo** **,** **she** **stood** **by** **the** **desk** **,**
头 推力 向前 , 一 厚的 手臂 好战地 叉腰 , 她 站立 经过 这 桌子 ,
['riːdɪŋ] [hɔrnɪŋz] [nəʊt] .
reading **Horning's** **note** **.**
阅读 霍宁的 笔记 .

她头向前伸着，一只粗壮的手臂傲然叉开，站在桌子旁，读着霍宁的纸条。

['hɔːrnɪŋ] [stɒpt] [ʃɔːt] .
Horning **stopped** **short** **.**
霍宁 停止 短的 .

霍宁突然停了下来。

['mɜːrtəlz] [glɑːns] ['flik] [tuː; tə][hɪm] .
Myrtle's **glance** **flicked** **to** **him** **.**
桃金娘的 瞥一眼 轻弹 到 他 .

默特尔的目光瞥向了他。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [blæk] [ænd; ənd] ['biːdi] , [druː] [tuː; tə]['fjʊəri] - [glint] , [fæt] - [rɪmd] [slɪts] .
Her **eyes** **,** **black** **and** **beady** **,** **drew** **to** **fury** **-** **glinting** **,** **fat** **-** **rimmed** **slits** **.**
她 眼睛 , 黑色的 和 珠子 , 画 到 愤怒 - 闪闪发光 , 胖的 - 带边 缝隙 .

她那双黑亮的小眼睛眯成了一条条闪着怒火的细缝。

['hɔːrnɪŋ] ['stʌmb(ə)ld][frɒm; frəm][ðə; ði][ræmp] , ['fʌmblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['trænzɪt]['juːnɪts] ['hɑːnɪs] .

Horning	**stumbled**	**from**	**the**	**ramp**	**,**	**fumbling**	**at**	**the**	**transit**	**unit's**	**harness**	**.**
霍宁	踉跄	从	这	坡道	,	笨拙	在	这	交通	单位的	马具	.

霍宁踉跄着从坡道上下来，笨拙地摸索着运输车的安全带。

[bʌt; bət] ['mɜːtl] [wɒz; wəz][ə'pɒn][hɪm][ɪn] [θriː] ['wɒləpɪŋ] [straɪdz] — ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] - [frʌnt] ,

But	**Myrtle**	**was**	**upon**	**him**	**in**	**three**	**walloping**	**strides**	**—**	**clutching**	**his**	**shirt**	**-**	**front**	**,**
但	桃金娘	曾是	之上	他	在	三	殴打	步幅	—	紧握	他的	衬衫	-	正面	,

['ʃʌvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [kləʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] .

shoving	**her**	**face**	**close**	**to**	**his**	**.**
推搡	她	脸	关闭	到	他的	.

但默特尔三步冲到他面前——一把抓住他的衬衫前襟，把脸凑近他的脸。

[æn; ən] ['ɔːrə] [ɒv; əv] [tʃiːp] ['pɜːfjuːm] , [steɪl] [feɪs] ['paʊdə(r)] , [kləʊðz] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn]

An	**aura**	**of**	**cheap**	**perfume**	**,**	**stale**	**face**	**powder**	**,**	**clothes**	**that**	**could**	**have**	**done**
一个	灵气	的	便宜的	香水	,	陈旧	脸	粉末	,	衣服	那	可以	有	完毕

[wɪð] [mɔː(r)] ['friːkwənt] ['lɔːndərɪŋ] ,

with	**more**	**frequent**	**laundering**	**,**
和	更多的	频繁	洗衣	,

一股廉价香水味、陈旧的粉底液味，以及很久没洗过的衣服的味道。

[wɒʃt] ['əʊvə(r)] ['hɔːrnɪŋ] [ɪn] [ʌn'plez(ə)nt] [weɪvz] .

washed	**over**	**Horning**	**in**	**unpleasant**	**waves**	**.**
洗过	超过	霍宁	在	令人不快的	波浪	.

汹涌的波涛席卷了霍宁。

" [juː; jʊ] — !

"	**You**	**—**	**!**
"	你	—	!

“你-!

" [ʃiː; ʃi][spæt][ðə; ði] [wɜːd] [wɪð] [sʌtʃ] ['venəm] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ʃʊk] .

"	**She**	**spat**	**the**	**word**	**with**	**such**	**venom**	**that**	**her**	**face**	**shook**	**.**
"	她	争吵	这	单词	和	这样的	毒液	那	她	脸	摇晃	.

她恶狠狠地吐出这个词，以至于她的脸都颤抖了。

['hɔːrnɪŋ] [traɪd][tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][nəʊ] [wɜːdz] [keɪm] .

Horning	**tried**	**to**	**speak**	**,**	**but**	**no**	**words**	**came**	**.**
霍宁	尝试	到	说话	,	但	不	字	来了	.

霍宁想说话，但却说不出话来。

" [liːv] [ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ] — ! "

"	**Leave**	**me**	**,**	**will**	**you**	**—**	**!**	**"**
"	离开	我	,	将要	你	—	!	"

“你离开我好吗——！”

" ['mɜːtl] —

"	**Myrtle**	**—**
"	桃金娘	—

“桃金娘——

" [ʃiː; ʃi] [strʌk] [hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [maʊθ] .

"	**She**	**struck**	**him**	**across**	**the**	**mouth**	**.**
"	她	击	他	穿过	这	嘴	.

她打了他一巴掌。

[hɔrnɪŋz] [hed] [riːld] .

Horning's	**head**	**reeled**	**.**
霍宁的	头	卷曲	.

霍宁的头猛地一晃。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [twɪst] [friː] .
He **tried** **to** **twist** **free** **.**
他 尝试 到 捻 自由的 .

他试图挣脱束缚。

[bʌt; bət] ['mɜːrtəlz] [hænd] [wɒz; wəz] [stɪl] [lɒkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] - [frʌnt] .
But **Myrtle's** **hand** **was** **still** **locked** **in** **his** **shirt** **-** **front** **.**
但 桃金娘的 手 曾是 仍然 已锁定 在 他的 衬衫 - 正面 .

但默特尔的手仍然紧紧地抓着他的衬衫前襟。

['sævɪdʒli] , [ʃiː; ʃi] [dʒɜːk] [hɪm] [bæk] [ænd; ənd] [hɪt] [hɪm] [ə'gen] .
Savagely **,** **she** **jerked** **him** **back** **and** **hit** **him** **again** **.**
野蛮地 , 她 猛地一抖 他 后退 和 打 他 再次 .

她凶狠地把他拽回来，又打了他一拳。

['hɔːrnɪŋ] ['stægəd] .
Horning **staggered** **.**
霍宁 交错 .

霍宁踉跄了一下。

[hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [rɪpt] .
His **shirt** **ripped** **.**
他的 衬衫 撕裂 .

他的衬衫撕破了。

['mɑːrgərəts] ['pɔːtreɪt] ['flʌtə] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
Margaret's **portrait** **fluttered** **from** **his** **pocket** **to** **the** **floor** **.**
玛格丽特的 肖像 飘动 从 他的 口袋 到 这 地面 .

玛格丽特的画像从他的口袋里飘落到地板上。

['mɜːtl] [went] ['rɪdʒɪd] .
Myrtle **went** **rigid** **.**
桃金娘 去 死板的 .

默特尔僵住了。

[aɪz] [dai'leit, di-] , [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɔːlən] ['pɪktʃə(r)] .
Eyes **dilating** **,** **she** **stared** **at** **the** **fallen** **picture** **.**
眼睛 扩张 , 她 凝视 在 这 倒下 图片 .

她瞳孔放大，盯着掉落的照片。

['hɔːrnɪŋ] [tɔː(r)] [luːs] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ænd; ənd] [sku:p] [ðə; ði] ['fəʊtəʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
Horning **tore** **loose** **her** **hand** **and** **scooped** **the** **photo** **from** **the** **floor** **.**
霍宁 撕裂 松动的 她 手 和 抢先报道 这 照片 从 这 地面 .

霍宁挣脱了她的手，从地上捡起照片。

[tiːθ] [b'eəd] , ['nɒstrəlz] ['fleərɪŋ] , ['mɜːtl] [kləʊzd] [ɪn] [ə'pɒn] [hɪm] .
Teeth **bared** **,** **nostrils** **flaring** **,** **Myrtle** **closed** **in** **upon** **him** **.**
牙齿 裸露 , 鼻孔 燃烧 , 桃金娘 关闭 在 之上 他 .

龇牙咧嘴，鼻孔翕张，默特尔向他逼近。

" [səʊ] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
" **So** **that's** **it** **!**
" 所以 那就是 它 !

"就是这样！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['ʃrɪlli] .
" **she** **cried** **shrilly** **.**
" 她 哭 尖锐地 .

她尖声哭喊道。

" [wɒt] — ? "
" **What** **—** **?** **"**
" 什么 — ? "

"什么-? "

" [səʊ][juː; jʊ] [θɔːt] [jʊd] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ðæts] [wɒt] !
" So you thought you'd go back to her , that's what !
" 所以 你 想法 你会 去 后退 到 她 , 那就是 什么 !

所以你以为你会回到她身边，是这样吗！

[juː; jʊ] ['fɪgəd] [jʊd] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə'nʌðə(r)] [wɜːld] —
You figured you'd find her in another world —
你 想 你会 寻找 她 在 其他 世界 —

你以为会在另一个世界找到她——

" [ə; eɪ] [tʃɪl] [ræn][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɔrnɪŋz] [spaɪn] .
" A chill ran up and down Horning's spine .
" 一个 寒意 跑 向上 和 向下 霍宁的 脊柱 .

霍宁感到一阵寒意从脊背窜上去。

[hiː; hi] [tʌkt] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
He tucked the picture back in his pocket .
他 塞进去 这 图片 后退 在 他的 口袋 .

他把照片塞回口袋里。

" ['mɜːtl] , [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['seɪɪŋ] — "
" Myrtle , you don't know what you're saying — "
" 桃金娘 , 你 不 知道 什么 你是 说 — "

"默特尔，你根本不知道自己在说什么——"

" [əʊ] , [doʊnt][aɪ] ?
" Oh , don't I ?
" 哦 , 不 我 ?

"哦，难道不是吗？"

" [hɪz; ɪz][waɪf] [lɑːft] ['waɪldli] .
" His wife laughed wildly .
" 他的 妻子 笑了 疯狂地 .

他的妻子哈哈大笑。

[greɪ] [heə(r)] [fel] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɪn] [snɑːrld] [ˌdɪsə'reɪ] .
Grey hair fell across her forehead in snarled disarray .
灰色的 头发 跌倒 穿过 她 前额 在 纠缠 混乱 .

灰白的头发凌乱地垂落在她的额前。

" ['meɪbi] [aɪ] [nəʊ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['dɒktə(r)] ['reɪmənd] [eks] . ['hɔːrnɪŋ] !
" Maybe I know more than you think , Doctor Raymond X . Horning !
" 或许 我 知道 更多的 比 你 思考 , 医生 雷蒙德 X . 霍宁 !

"也许我知道的比你想象的要多，雷蒙德·X·霍宁博士！"

[aɪv] [riːd] [ðəʊz] [θɪŋz] [juː; jʊ] [rəʊt] — [ɔːl] [ðæt] ['kreɪzɪnəs] [ə'baʊt][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɜːld] .
I've read those things you wrote — all that craziness about the other worlds .
我已经 读 那些 事物 你 写道 — 全部 那 疯狂 关于 这 其他 世界 .

我读过你写的那些东西——所有关于其他世界的疯狂想法。

[bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [waɪ] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)] [tɪl] [naʊ] .
But I didn't know why you wanted to go there till now .
但 我 没有 知道 为什么 你 通缉 到 去 那里 直到 现在 .

但直到现在我才知道你为什么想去那里。

" ['hɔːrnɪŋ] ['fʌmb(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] [trænsdaɪ'mɛnʃənəl] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n]['juːnɪts][stræps] .
" Horning fumbled with the transdimensional registration unit's straps .
" 霍宁 笨手笨脚 和 这 跨维度 登记 单位的 肩带 .

霍宁笨手笨脚地摆弄着跨维度登记装置的带子。

[ˌʌn'slɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['bʌlki] [keɪs] , [hiː; hi]['loʊərd; 'laʊərd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .
Unslinging the bulky case , he lowered it to the floor .
卸吊索 这 笨重 案件 , 他 降低 它 到 这 地面 .

他卸下笨重的箱子，把它放到地上。

[hiː; hi] [deəd] [nɒt] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə] [spiːk] .

He	dared	not	trust	himself	to	speak	.
他	敢于	不是	相信	他自己	到	说话	.

他不敢相信自己能开口说话。

[bʌt; bət] ['mɜːtl] [kləʊzd] [ɪn] [ə'pɒn] [hɪm] , [klɔː] [æt; ət] [hɪm] .

But	Myrtle	closed	in	upon	him	,	clawing	at	him	.
但	桃金娘	关闭	在	之上	他	,	爪子	在	他	.

但默特尔步步紧逼，用爪子抓挠他。

" [əd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Admit	it	!
"	承认	它	!

承认吧!

" [ʃiː; ʃi] [ʃriːk] .

"	she	shrieked	.
"	她	尖叫	.

她尖叫起来。

" [gəʊ] [ə'hed] !

"	Go	ahead	!
"	去	前方	!

“前进!

[tel] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] [feɪs] [jʊd] ['rɑːðə(r)] [hæv; həv] [ðæt] — [ðæt] [slʌt] [ðæn; ðən] [ˌem 'iː] —

Tell	me	to	my	face	you'd	rather	have	that	—	that	slut	than	me	—
告诉	我	到	我的	脸	你会	相当	有	那	—	那	荡妇	比	我	—

你当面告诉我，你宁愿要那个荡妇也不要我——

" ['hɔːrnɪŋ] [wiːld] .

"	Horning	wheeled	.
"	霍宁	带轮子的	.

“霍宁转向。

[hɪz; ɪz] [hændz] [ʃʊk] .

His	hands	shook	.
他的	双手	摇晃	.

他的手在颤抖。

" ['mɜːtl] , [aɪv] ['teɪkən] ['evri] [wɜːd] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [ɪn'tend] [tuː; tə] , " [hiː; hi] [sed] ['taɪtli] .

"	Myrtle	,	I've	taken	every	word	from	you	that	I	intend	to	,	"	he	said	tightly	.
"	桃金娘	,	我已经	已采取	每一个	单词	从	你	那	我	打算	到	,	"	他	说	紧紧	.

“默特尔，我想听的每一个字我都记下来了，”他语气坚定地说。

" [get] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [lə'bɒrətri] !

"	Get	out	of	my	laboratory	!
"	得到	出去	的	我的	实验室	!

“滚出我的实验室！”

[naʊ] !

Now	!
现在	!

现在!

[ðɪs] ['ɪnstənt] !

This	instant	!
这	立即的	!

就是现在!

" ['mɜːrtəlz] [neɪlz] [reɪkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Myrtle's	nails	raked	at	his	eyes	.
"	桃金娘的	指甲	耙过的	在	他的	眼睛	.

“默特尔的指甲抓挠着他的眼睛。”

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪˈkʌvə(r)] [frɒm; frəm] [fend] [ɒf] [ðə; ði] [bləʊ] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [snætʃt]

Before	he	could	recover	from	fending	off	the	blow	,	she	had	snatched
前	他	可以	恢复	从	防御	离开	这	吹	,	她	有	抢夺

[ˈmɑːrgərəts] [ˈpɪktʃə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] .

Margaret's	picture	from	his	pocket	.
玛格丽特的	图片	从	他的	口袋	.

他还没来得及从抵挡攻击中缓过神来，她就从他口袋里抢走了玛格丽特的照片。

" [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] !

"	I'll	show	you	!
" 患病的	展示	你	!	

“我会让你看到的！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ʃrɪl] [ænd; ənd] [ˈstraɪd(ə)nt] .

"	she	cried	,	shrill	and	strident	.
"	她	哭	,	尖锐	和	刺耳的	.

她尖叫起来，声音尖锐刺耳。

" [aɪl] [let] [juː; jʊ] [siː] [wɒt] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [ˈdɜːti] [ˈlɪt(ə)l] [træmp] !

"	I'll	let	you	see	what	I	think	of	her	,	the	dirty	little	tramp	!
" 患病的	让	你	看	什么	我	思考	的	她	,	这	肮脏的	小的	流浪汉	!	

“我会让你看看我对她的看法，这个肮脏的小荡妇！”

" [ʃiː; ʃi] [spæt] [fʊl] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpɪktʃə(r)] .

"	She	spat	full	in	the	face	of	the	picture	.
"	她	争吵	满的	在	这	脸	的	这	图片	.

她朝照片上吐了一口唾沫。

[ˈhɔːrnɪŋ] [hɪt] [hɜː(r); hə(r)] .

Horning	hit	her	.
霍宁	打	她	.

霍宁击中了她。

[ʃiː; ʃi] [ləːtʃ] [bæk] [tuː] [ˈtɒtərɪŋ] [steps] , [trɪpt] , [ænd; ənd] [sprɔːld] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

She	lurched	back	two	tottering	steps	,	tripped	,	and	sprawled	on	the	floor	.
她	踉跄了一下	后退	二	颤巍巍	步骤	,	绊倒了	,	和	蔓延	在	这	地面	.

她踉跄后退了两步，摇摇晃晃地绊倒在地。

[ˈhɔːrnɪŋ] [strəʊd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [dʒɜːk] [ˈmɑːrgərəts] [ˈfəʊtəʊ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , [ænd; ənd]

Horning	strode	to	her	,	jerked	Margaret's	photo	from	her	hand	,	and
霍宁	大步走	到	她	,	猛地一抖	玛格丽特的	照片	从	她	手	,	和

[waɪpt] [ˌaɪ ˈtiː] [kliːn] .

wiped	it	clean	.
擦拭	它	干净的	.

霍宁大步走到她面前，一把夺过玛格丽特手中的照片，把它擦干净。

[hiː; hi] [sed] : " [aɪm] [θruː] .

He	said	:	"	I'm	through	.
他	说	:	"	我是	通过	.

他说：“我完了。”

[ˈweðə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔː(r)] [nɒt] , [aɪm] [ˈfaɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [dɪˈvɔːs] [təˈmɒrəʊ] .

Whether	you	like	it	or	not	,	I'm	filing	for	divorce	tomorrow	.
无论	你	喜欢	它	或者	不是	,	我是	备案	为了	离婚	明天	.

不管你喜不喜欢，我明天就要提出离婚申请了。

" [hɪz; ɪz] [waɪf] [drægd] [hɜːˈself] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə; eɪ] [mɑːsk] [ɒv; əv]

"	His	wife	dragged	herself	up	to	a	sitting	position	,	her	face	a	mask	of
"	他的	妻子	拖拽	她自己	向上	到	一个	坐着	位置	,	她	脸	一个	面具	的

[heɪt] [ænd; ənd] [ˈkʌnɪŋ] .

hate	and	cunning	.
恨	和	狡猾	.

“他的妻子挣扎着坐了起来，脸上满是仇恨和狡诈。

" [gəʊ] [ə'hed] , " [ʃi:; ʃi] [gəud] .
" Go ahead , " she goaded .
" 去 前方 , " 她 被激怒 .

"来吧,"她挑衅道。

" [gəʊ] [raɪt] [ə'hed] , ['dɒktə(r)] ['reɪmənd] [eks] . ['hɔ:rnɪŋ] .
" Go right ahead , Doctor Raymond X . Horning .
" 去 正确的 前方 , 医生 雷蒙德 X . 霍宁 .

请便，雷蒙德·X·霍宁博士。

" [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [rəʊz] , [tʊk] [ɒn] [nju:] [ænd; ənd]['i:v(ə)n][mɔ:(r)]['bɪtə(r)]['oʊvərtoʊnz][ɒv; əv] ['mælɪs] .
" Her voice rose , took on new and even more bitter overtones of malice .
" 她 嗓音 玫瑰 , 采取 在 新的 和 甚至 更多的 苦的 泛音 的 恶意 .

"她的声音提高了，带着新的、更加苦涩的恶意。

" [bʌt; bət] . . . [dʒʌst][doʊnt] [bleɪm] ['eniwʌn] [bʌt; bət] [jɔ:'self] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] ['hæpənz] [tu:; tə]
" But . . . just don't blame anyone but yourself for whatever happens to
" 但 . . . 只是 不 责备 任何人 但 你自己 为了 任何 发生 到
[jɔ:(r); jə(r)] ['preʃəs] [ˌæpə'reɪtəs] .
your precious apparatus .
你的 宝贵的 设备 .

"但是……无论你的宝贝设备发生什么事，都不要责怪任何人，只能怪自己。"

" ['hi:vɪŋ] [hɜ:'self] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] , [ʃi:; ʃi] [stɔmp] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [lə'bɒrətri] [ænd; ənd] [ɒf]
" Heaving herself to her feet , she stomped out of the laboratory and off
" 起伏 她自己 到 她 脚 , 她 跺脚 出去 的 这 实验室 和 离开
[ʌp][ðə; ði] ['beɪsmənt] [steəz] .
up the basement stairs .
向上 这 地下室 楼梯 .

她挣扎着站起身，跺着脚走出实验室，径直上了地下室的楼梯。

[fɪsts] [klentʃt] , ['hɔ:rnɪŋ] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)][gəʊ] .
Fists clenched , Horning watched her go .
拳头 紧握 , 霍宁 观看 她 去 .

霍宁紧握双拳，目送她离去。

[ðen] , ['wɪərəli] , [hi:; hi] [krɒst] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [desk][ænd; ənd] [drɒpt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)]
Then , wearily , he crossed to his ancient desk and dropped down in the chair
然后 , 疲劳 , 他 交叉 到 他的 古老的 桌子 和 掉落 向下 在 这 椅子
.
.
.

然后，他疲惫地走到他那张古老的桌子旁，一屁股坐在椅子上。

[æz; əz]['ɔ:lweɪz] , ['mɜ:tl] [hæd; həd] [wʌn] .
As always , Myrtle had won .
作为 总是 , 桃金娘 有 韩元 .

和往常一样，默特尔又赢了。

[ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ʃɪd] [bi:; bi][æt; ət] [wɜ:k] [hɪə(r)] — ['breɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
The first time he left the house she'd be at work here — breaking down the
这 第一的 时间 他 左边 这 房子 棚 是 在 工作 这里 — 打破 向下 这
[dɔ:(r)] ,
door ,
门 ,

他第一次离开家时，她正在这里工作——破门而入。

['smæʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'kwɪpmənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dri:mz] .
smashing his equipment and his dreams .
粉碎 他的 设备 和 他的 梦境 .

砸碎了他的设备和梦想。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['mɑːgrət] . . . .

And	as	for	Margaret	.	.	.	.
和	作为	为了	玛格丽特	.	.	.	.

至于玛格丽特.....

[hiː; hi] [smuːðd] [hɜː(r); hə(r)]['pɪktʃə(r)] .

He	smoothed	her	picture	.
他	平滑	她	图片	.

他把她的照片修饰得更光滑了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fiːtʃəz] [blɜːd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bɜːn] ,

But	the	features	blurred	and	his	eyes	began	to	burn	,
但	这	特征	模糊	和	他的	眼睛	开始	到	烧伤	,

但他的五官变得模糊，双眼开始灼痛。

[tɪl] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [slʌmpt] ['fɔːwəd]

till	at	last	he	pushed	the	photograph	back	in	his	pocket	and	slumped	forward
直到	在	最后的	他	推动	这	照片	后退	在	他的	口袋	和	瘫倒	向前

[ɒn][hɪz; ɪz][ɑːmz] .

on	his	arms	.
在	他的	武器	.

最后他把照片塞回口袋，瘫倒在双臂上。

[haʊ] [lɒŋ] [hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)][hiː; hi]['nevə(r)] [njuː] .

How	long	he	lay	there	he	never	knew	.
如何	长的	他	躺	那里	他	绝不	知道	.

他躺在那里多久，他永远不得而知。

['leɪtə(r)] , ['sʌmtaɪmz] , [hiː; hi] [θɔːt] [pə'hæps] [id] [slept] .

Later	,	sometimes	,	he	thought	perhaps	he'd	slept	.
之后	,	有时	,	他	想法	也许	他会	睡着了	.

后来，有时他会想，也许他已经睡着了。

[ðen] , ['dɪmli] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] . . . [ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] , [pə'sɪstənt]

Then	,	dimly	,	he	became	conscious	of	a	sound	.	.	.	a	humming	,	persistent
然后	,	依稀	,	他	成为	有意识的	的	一个	声音	.	.	.	一个	哼唱	,	执着的

['vaɪbrəns] [ðæt] [gruː] ['stedəli] [laʊdə] .

vibrance	that	grew	steadily	louder	.
活力	那	生长	稳步	更大声	.

然后，他隐约感觉到一种声音.....一种嗡嗡作响、持续不断的振动声，而且声音越来越大。

[ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ɒn][hɪm] [ðæt] [id] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [tɜːn] [ɒf] [ðə; ði] [laɪt] - [luːps] ['mɑːstə(r)] [swɪtʃ] .

It	dawned	on	him	that	he'd	forgotten	to	turn	off	the	light	-	loop's	master	switch	.
它	黎明	在	他	那	他会	被遗忘的	到	转动	离开	这	光	-	循环	掌握	转变	.

他突然意识到自己忘记关掉灯环的总开关了。

[hiː; hi][gɒt] [ʌp][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][kən'trəʊl]['pæn(ə)l] .

He	got	up	and	started	towards	the	control	panel	.
他	得到	向上	和	开始	向	这	控制	控制板	.

他起身走向控制面板。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [hiː; hi] [glimps] [ə; eɪ] ['ʃædəʊi] ['fɪgə(r)] ,

In	the	same	instant	,	he	glimpsed	a	shadowy	figure	,
在	这	相同的	立即的	,	他	瞥见	一个	阴暗的	数字	,

就在同一瞬间，他瞥见了一个黑影。

[freɪmd] [ɪn][ðə; ði][dɔ:(r)] - [laɪk] ['skæfəldɪŋ] [ɒv; əv] [tju:bz] [ænd; ənd]['met(ə)l] [ðæt] [fɔ:md] [ðə; ði] ['geɪtweɪ]
framed in the door - like scaffolding of tubes and metal that formed the gateway
框 在 这 门 - 喜欢 脚手架 的 管子 和 金属 那 形成 这 网关
[tu:; tə][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɪlvə(r)] [pleɪn] [ðæt] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃɪmərɪŋ] [nəʊ] - [mænz] [lænd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]
to the shining silver plain that lay like a shimmering no - man's land between the
到 这 灼灼 银 清楚的 那 躺 喜欢 一个 闪闪发光 不 - 男人的 土地 之间 这
['pærəlel] [wɜ:ld] .
parallel worlds .
平行线 世界 .

被门状的管状和金属脚手架框住，这些脚手架构成了通往闪亮银色平原的门户，这片平原就像平行世界之间闪闪发光的无人区。

['hɔ:rnɪŋ] [keɪm] [ʌp] [ʃɔ:t] , ['steərɪŋ] .
Horning came up short , staring .
霍宁 来了 向上 短的 , 凝视 .

霍宁愣住了，目光呆滞。

[ðə; ði]['fɪgə(r)] ['aʊtlaɪnd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] - [lu:p] [gru:] ['ʃɑ:pə(r)] .
The figure outlined in the light - loop grew sharper .
这 数字 概述 在 这 光 - 环形 生长 更锐利 .

光环中勾勒出的轮廓变得越来越清晰。

[ə; eɪ][mæn] [ləːtʃ] [θru:] [ðə; ði] [freɪm] , ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
A man lurched through the frame , into the room .
一个 男人 踉跄了一下 通过 这 框架 , 进入 这 房间 .

一个男人踉跄着穿过画框，走进房间。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [hɔrnɪŋz] [feɪs] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['stægəd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
His face was Horning's face , and he staggered under the weight of a
他的 脸 曾是 霍宁的 脸 , 和 他 交错 在下面 这 重量 的 一个
[trænsdaɪ'mɛnʃənəl] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n]['ju:nɪt] ,
transdimensional registration unit ,
跨维度 登记 单元 ,

他的脸是霍宁的脸，他被跨维度登记装置的重量压得踉跄了一下。

[plʌs] [ə; eɪ] [greɪt] , ['bʌldʒɪŋ] , ['kʌmbəsəm] ['bʌnd(ə)l] [slʌŋ] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
plus a great , bulging , cumbersome bundle slung across his shoulder .
加 一个 伟大的 , 凸起 , 笨重 捆 吊着 穿过 他的 肩膀 .

此外，他的肩膀上还挎着一个又大又鼓又笨重的包裹。

['hɔ:rnɪŋ] ['stɑ:tɪd] ['fɔ:wəd] .
Horning started forward .
霍宁 开始 向前 .

霍宁向前迈了一步。

[hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)] [sed] , " [həʊld][ˌaɪ 'ti:] !
His visitor said , " Hold it !
他的 游客 说 , " 抓住 它 !

他的访客说："等等！"

" ['ʃɑ:pli] [ænd; ənd] [brɔ:t] [ə; eɪ] [snʌb] - ['bærəld] , [tu:] - [fə'mɪliə(r)]['pɪst(ə)l]['ɪntu:] [vju:] .
" sharply and brought a snub - barreled , too - familiar pistol into view .
" 尖锐地 和 带来 一个 冷落 - 桶装 , 也 - 熟悉的 手枪 进入 看法 .

"突然，他掏出一把短管手枪，那把手枪太熟悉了。"

['hɔ:rnɪŋ] [stɒpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [træks] .
Horning stopped in his tracks .
霍宁 停止 在 他的 轨道 .

霍宁突然停住了脚步。

" [juː; jʊ] [miːn] — [ɪts] [juː; jʊ] — ?
" You mean — it's you — ?
" 你 意思是 — 它是 你 — ?

你的意思是——是你——?

" [ðə; ði][mæn][frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['bæriə(r)] [lɑːft] [ænd; ənd] [spɪld] [ðə; ði] ['bʌlki] ['bʌnd(ə)l] [ɒf]
" The man from beyond the barrier laughed and spilled the bulky bundle off
" 这 男人 从 超过 这 障碍 笑了 和 洒了 这 笨重 捆 离开
[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,
his shoulder ,
他的 肩膀 ,

"屏障另一边的人笑着，把肩上沉重的包裹扔了下来。"

[daʊn] ['ɒntə][ðə; ði][flɔː(r)] .
down onto the floor .
向下 到 这 地面 .

倒在地板上。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , ['dɒktə(r)] !
" Of course , Doctor !
" 的 课程 , 医生 !

当然可以，医生!

[aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [rɪ'tɜːn] [jɔː(r); jə(r)]['vɪzɪt] .
I thought I'd return your visit .
我 想法 ID 返回 你的 访问 .

我想回访你。

" [hiː; hi] [prɔd] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz][təʊ] .
" He prodded the bundle with his toe .
" 他 催促 这 捆 和 他的 脚趾 .

他用脚趾戳了戳那捆东西。

" [aɪ]['iːv(ə)n] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['prez(ə)nt] . "
" I even brought you a present . "
" 我 甚至 带来 你 一个 展示 . "

"我还给你带了礼物。"

" [bʌt; bət] . . . [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [jʊd] ['nevə(r)] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['trænzɪt]['juːnɪt] . . . .
" But . . . I thought you said you'd never developed a successful transit unit . . . .
" 但 . . . 我 想法 你 说 你会 绝不 发达 一个 成功的 交通 单元 . . . .
"
"
"

"但是.....我以为你说过你从未开发过成功的运输单元....."

" [aɪ]['hædnt] , [tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [haʊ] .
" I hadn't , till you came along and showed me how .
" 我 之前没有 , 直到 你 来了 沿着 和 显示 我 如何 .

"直到你出现并教会我，我才学会了。"

[æz; əz][aɪ][təʊld][juː; jʊ] , [aɪ'd] [wɜːkt] [aʊt] [ðə; ði][kəm'pəʊnənts] .
As I told you , I'd worked out the components .
作为 我 讲述 你 , ID 工作 出去 这 成分 .

正如我之前告诉你的，我已经把各个组成部分都弄清楚了。

[wʌns] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [lʊk] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)]['juːnɪt] , ['ɪntɪgreɪtɪŋ] [ðem; ðəm][wɒz; wəz]
Once I had a chance to look over your unit , integrating them was
一次 我 有 一个 机会 到 看 超过 你的 单元 , 整合 他们 曾是
[nəʊ][dʒɒb][æt; ət][ɔːl] . "
no job at all . "
不 工作 在 全部 . "

我仔细查看了你们的设备后，发现整合起来根本不算什么难事。

" [bʌt; bət] [waɪ] . . . ?
" But why . . . ?
" 但 为什么 . . . ?

“但为什么...?

" [ðə; ði][mæn] [wɪð] [hɔrnɪŋz] [feɪs] [lɑːft] [ə'gen] .
" The man with Horning's face laughed again .
" 这 男人 和 霍宁的 脸 笑了 再次 .

“长着霍宁脸的男人又笑了。”

" [ðæt] ['kɒmz] ['leɪtə(r)] , [maɪ] [frend] .
" That comes later , my friend .
" 那 来 之后 , 我的 朋友 .

“那是以后的事了，我的朋友。”

['ɑːftə(r)] [juːv] [ədˈmaɪəd][ðə; ði]['prez(ə)nt][aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ] .
After you've admired the present I brought you .
后 你已经 钦佩 这 展示 我 带来 你 .

在你欣赏完我带给你的礼物之后。

" ['hɔːrnɪŋ] [aɪd] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l] .
" Horning eyed the bundle .
" 霍宁 眼睛 这 捆 .

霍宁盯着那捆东西。

[lɪmp] [ænd; ənd] ['bʌlki] ,
Limp and bulky ,
跛行 和 笨重 ,

软弱无力，笨重不堪

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [sɪks] [fiːt] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ræpt] ['luːsli] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌvərɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm]
it was nearly six feet long and wrapped loosely in a covering of some
它 曾是 几乎 六 脚 长的 和 包装 松散地 在 一个 覆盖 的 一些
['griːnɪʃ] ['plæstɪk] .
greenish plastic .
绿绿色 塑料 .

它有近六英尺长，松散地包裹在一层绿色的塑料外衣里。

" [gəʊ] [ə'hed] .
" Go ahead .
" 去 前方 .

“前进。

[lʊk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] , " [hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)][ɪn'vaɪtɪd] , ['dʒestʃərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][gʌn] .
Look it over , " his visitor invited , gesturing with the gun .
看 它 超过 , " 他的 游客 受邀 , 做手势 和 这 枪 .

“仔细看看，”他的访客一边说着，一边用枪指着他。

" [ɪts] [ɔːl] [jɔːz] .
" It's all yours .
" 它是 全部 你的 .

“这都是你的了。”

" [njuː] [ʌn'izɪnɪs] [krept] [θruː] ['hɔːrnɪŋ] .
" New uneasiness crept through Horning .
" 新的 不安 悄悄地爬 通过 霍宁 .

“新的不安情绪悄然笼罩着霍宁。”

['sləʊli] , [hi:; hi] [keɪm] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] , ['ni:lɪŋ] , ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [ʌn'taɪ] [ðə; ði] [kɔ:dz] [ðæt] [held]

Slowly	**,**	**he**	**came**	**forward**	**and**	**,**	**kneeling**	**,**	**started**	**to**	**untie**	**the**	**cords**	**that**	**held**
缓慢地	,	他	来了	向前	和	,	跪着	,	开始	到	解开	这	绳索	那	握住

[ðə; ði] ['bʌnd(ə)l] [kləʊzd] .

the	**bundle**	**closed**	**.**
这	捆	关闭	.

他缓缓走上前去，跪下来，开始解开捆扎包裹的绳子。

" [jʊr; jər] [tu:] [sləʊ] , " [ðə; ði] [mæn] [sed] .

"	**You're**	**too**	**slow**	**,**	**"**	**the**	**man**	**said**	**.**
"	你是	也	慢的	,	"	这	男人	说	.

“你太慢了，”那人说。

" [hɪə(r)] .

"	**Here**	**.**
"	这里	.

“这里。

[let] [ˌem 'i:] [du:; də] [ˌaɪ 'ti:] .

Let	**me**	**do**	**it**	**.**
让	我	做	它	.

让我来做。

" [hi:; hi] [tʌg] [æt; ət] [wʌn] ['kɔ:nə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] .

"	**He**	**tugged**	**at**	**one**	**corner**	**of**	**the**	**covering**	**.**
"	他	拉扯	在	一	角落	的	这	覆盖	.

他拽了拽被子的一角。

[ðə; ði] ['plæstɪk] [tɔ:(r)] [ə'weɪ] .

The	**plastic**	**tore**	**away**	**.**
这	塑料	撕裂	离开	.

塑料撕开了。

['femənɪn] [heə(r)] [keɪm] ['ɪntu:] [vju:] .

Feminine	**hair**	**came**	**into**	**view**	**.**
女性	头发	来了	进入	看法	.

女性的头发映入眼帘。

[ə; eɪ] [hed] [lɔl] ['əʊvə(r)] , [ɪk'spəʊzd] .

A	**head**	**lolled**	**over**	**,**	**exposed**	**.**
一个	头	懒散地	超过	,	裸露	.

一颗头耷拉着，暴露在外。

['hɔ:rnɪŋ] [faʊnd] [hɪm'self] ['steərɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['naɪtmeərɪʃ] , ['wæksn] [feɪs] .

Horning	**found**	**himself**	**staring**	**down**	**into**	**a**	**nightmarish**	**,**	**waxen**	**face**	**.**
霍宁	成立	他自己	凝视	向下	进入	一个	噩梦般的	,	蜡质	脸	.

霍宁发现自己正凝视着一张噩梦般的、蜡像般的脸。

[ə; eɪ] [θɪn] [breθ] ['bʌb(ə)ld] [ðə; ði] [lɪps] .

A	**thin**	**breath**	**bubbled**	**the**	**lips**	**.**
一个	薄的	气息	冒泡	这	嘴唇	.

嘴唇间逸出一丝轻柔的气息。

[hi:; hi] [li:pt] [bæk] , ['tʃəʊkɪŋ] .

He	**leaped**	**back**	**,**	**choking**	**.**
他	跳跃	后退	,	窒息	.

他猛地向后跳开，呛住了。

" ['mɜ:tl] — ! "

"	**Myrtle**	**—**	**!**	**"**
"	桃金娘	—	!	"

“默特尔——！”

" [kə'rekt] , " [hɪz; ɪz] ['kaʊntəpɑːt] ['tʃʌkl] .
" Correct , " his counterpart chuckled .
" 正确的 , " 他的 对应物 轻笑 .

“没错，”他的同伴轻笑了一声。

" [ɔː(r)] [pə'hæps] [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] — [maɪ] ['mɜːtl] . "
" Or perhaps I should say — my Myrtle . "
" 或者 也许 我 应该 说 — 我的 桃金娘 . "

“或许我应该说——我的默特尔。”

" [jɔː(r); jə(r)] ['mɜːtl] — ?
" Your Myrtle — ?
" 你的 桃金娘 — ?

“你的桃金娘——？ ”

" [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['tremə(r)] [ʃʊk] ['hɔːrnɪŋ] .
" A convulsive tremor shook Horning .
" 一个 痉挛 震颤 摇晃 霍宁 .

霍宁浑身一阵剧烈的颤抖。

" [bʌt; bət][ai] [θɔːt] . . . . "
" But I thought . . . . "
" 但 我 想法 . . . . "

“但我当时想……”

" [juː; jʊ] [θɔːt] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [waɪf] [huː] [held][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [neɪm]
" You thought I had a charming wife who held a fortune in her own name
" 你 想法 我 有 一个 迷人 妻子 WHO 握住 一个 财富 在 她 自己的 姓名
,
,
,

你以为我有个迷人、名下拥有巨额财富的妻子吗?

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ri'tɔːt] ['kuːlli] .
" the other retorted coolly .
" 这 其他 反驳 冷静地 .

另一个人冷冷地反驳道。

" [ðə; ði] [pɑːt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [wɒz; wəz] [truː] .
" The part about the fortune was true .
" 这 部分 关于 这 财富 曾是 真的 .

“关于那笔财富的部分是真的。”

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest] " — [hiː; hi] [ʃrʌg] — " [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ai] , [tuː] ,
As for the rest " — he shrugged — " well , you can see that I , too ,
作为 为了 这 休息 " — 他 耸了耸肩 — " 出色地 , 你 能 看 那 我 , 也 ,

至于其他的，”他耸了耸肩，“嗯，你也能看到，我也是。”

['mærid] [ə; eɪ][wɒsp] - [tʌŋd] [ʃruː] [nemd] ['mɜːtl] — [ðə; ði][ˌkoʊɪg'zɪstɪŋ] ['kaʊntəpɑːt] [ɒv; əv]
married a wasp - tongued shrew named Myrtle — the coexisting counterpart of
已婚 一个 黄蜂 - 舌头 泼妇 命名 桃金娘 — 这 共存 对应物 的
[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['trʌb(ə)l] .
your own trouble .
你的 自己的 麻烦 .

娶了一只名叫默特尔的、舌头像黄蜂一样的鹪鹩——这和你自己的麻烦如出一辙。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

相隔如此遥远的世界……(So Many Worlds Away…)
第2/2页

" [wɪð] [æn; ən] ['efət] , ['hɔ:rnɪŋ] [st'ɪld] [hɪz; ɪz] [tremblɪŋ] .
" **With an effort , Horning stilled his trembling .**
" 和 一个 努力 , 霍宁 静止 他的 发抖 .

霍宁努力控制住自己的颤抖。

" [ðen] [waɪ] [laɪ][tu:; tə][ˌem 'i:] ?
" **Then why lie to me ?**
" 然后 为什么说谎 到 我 ?

"那你为什么要骗我？"

" [hi:; hi][di'mɑ:nd, -'mænd][ɪn]['sʌd(ə)n] , ['fleərɪŋ]['æŋgə(r)] .
" **he demanded in sudden , flaring anger .**
" 他 要求 在 突然 , 燃烧 愤怒 .

他突然怒火中烧，厉声质问道。

" [wɒt] ['pɒsəb(ə)l]['ri:z(ə)n] — "
" **What possible reason — "**
" 什么 可能的 原因 — "

"究竟是什么原因——"

" [ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][tu:; tə][let][ju:; jʊ] [nəʊ] .
" **I was afraid to let you know .**
" 我 曾是 害怕的 到 让 你 知道 .

我不敢告诉你。

[ænd; ənd] . . .
And . . .
和 . . .

和 ...

[ai] ['ni:dɪd] [taɪm][tu:; tə] [wɜ:k] [aʊt][ə; eɪ][plæn] .
I needed time to work out a plan .
我 需要 时间 到 工作 出去 一个 计划 .

我需要时间来制定计划。

" [ðə; ði][sɑ:'dɒnɪk][laɪnz][ə'baʊt][hɪz; ɪz]['ɔ:ltə(r)]['i:goʊz] [maʊθ] [etʃt] [di:pə(r)] .
" **The sardonic lines about his alter ego's mouth etched deeper .**
" 这 讽刺的 线条 关于 他的 改变 自我 嘴 蚀刻 更深 .

"关于他另一个自我嘴部的讽刺性线条刻画得更加深刻了。"

" [aɪv] ['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['di:teɪl] [naʊ] .
" **I've taken care of that detail now .**
" 我已经 已采取 关心 的 那 细节 现在 .

"我已经处理好那个细节了。"

" ['hɔ:rnɪŋ] [dru:] [bæk] [ə'nʌðə(r)] [step] .
" **Horning drew back another step .**
" 霍宁 画 后退 其他 步 .

霍宁又后退了一步。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][keə(r)][tu:; tə][hɪə(r)][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [klɪpt] ['taɪtli] .
" **I don't think I care to hear about it , " he clipped tightly .**
" 我 不 思考 我 关心 到 听到 关于 它 , " 他 剪辑 紧紧 .

"我并不想听这个，"他厉声说道。

" [əʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] !
" **Oh , but you must !**
" 哦 , 但 你 必须 !

“哦，但你必须这样做！”

" [hɪz; ɪz] ['kaʊntəpɑːt] [ri'tɔːt] .
" **his counterpart retorted .**
" 他的 对应物 反驳 .

他的对手反驳道。

" [juː; jʊ] [siː] , [jʊr; jər] ['vaɪt(ə)l] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "
" **You see , you're vital to it . "**
" 你 看 , 你是 必不可少的 到 它 . "

你看，你对这件事至关重要。

" [ai][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , ['aɪðə(r)] .
" **I don't care for that , either .**
" 我 不 关心 为了 那 , 任何一个 .

“我也不喜欢那样。”

" [ðə; ði] ['ʌðərz] [diːp] - [set] [aɪz] [glint] .
" **The other's deep - set eyes glinted .**
" 这 其他的 深的 - 放 眼睛 闪闪发光 .

对方深邃的眼睛闪闪发光。

" [nɒt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [waɪf][ɪn] ['pɜːfɪkt]
" **Not even if it would enable you to get rid of your own wife in perfect**
['seɪfti] ? "
safety ? "
安全 ? "

“即使这能让你毫发无损地摆脱自己的妻子，你也不行吗？”

" [nəʊ] . "
" **No . "**
" 不 . "

“不。”

" [ɪts] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [plæn] .
" **It's a wonderful plan .**
" 它是 一个 精彩的 计划 .

“这是一个绝妙的计划。”

[səʊ]['sɪmp(ə)l] . . . .
So simple . . . .
所以 简单的 . . . .

就这么简单.....

" ['hɔːrnɪŋ] [kʌt] [hɪm] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] , [dɪ'saɪsɪv] ['dʒestʃə(r)] .
" **Horning cut him off with a short , decisive gesture .**
" 霍宁 切 他 离开 和 一个 短的 , 决定性 手势 .

霍宁用一个简短而果断的手势打断了他。

" [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
" **I don't want to hear it .**
" 我 不 想 到 听到 它 .

我不想听。

" [ðə; ði][mæn] [wɪð] [hɔrnɪŋz] [feɪs] [tʊk] [wʌn][fɑːst][step] ['fɔːwəd] .
" **The man with Horning's face took one fast step forward .**
" 这 男人 和 霍宁的 脸 采取 一 快速地 步 向前 .

“长着霍宁脸的男人向前迈了一步。

[hɪz; ɪz] [hed] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [daʊn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

His	**head**	**seemed**	**to**	**draw**	**down**	**between**	**his**	**shoulders**	**.**
他的	头	似乎	到	画	向下	之间	他的	肩膀	.

他的头似乎垂了下来，夹在双肩之间。

" [ænd; ənd][aɪ][seɪ] [jʊr; jər]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['weðə(r)] [juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə][ɔː(r)][nɒt] !

"	**And**	**I**	**say**	**you're**	**going**	**to**	**hear**	**it**	**,**	**whether**	**you**	**want**	**to**	**or**	**not**	**!**
"	和	我	说	你是	去	到	听到	它	,	无论	你	想	到	或者	不是	!

"我说，不管你愿不愿意，你都得听进去！"

" [hiː; hi] [snæpt] ['hɑːʃli] .

"	**he**	**snapped**	**harshly**	**.**
"	他	啪啪	严厉地	.

他厉声说道。

[hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði][gʌn][ɪn][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [ɑːk] .

He	**swung**	**the**	**gun**	**in**	**a**	**threatening**	**arc**	**.**
他	摇摆	这	枪	在	一个	威胁	弧	.

他挥舞着枪，做出威胁的弧线。

" [aɪ][dəʊnt][ɪn'tend][tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] [θruː] [ɔːl][ɒv; əv] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

"	**I**	**don't**	**intend**	**to**	**have**	**gone**	**through**	**all**	**of**	**this**	**for**	**nothing**	**.**
"	我	不	打算	到	有	已消失	通过	全部	的	这	为了	没有什么	.

"我不想白白经历这一切。"

" ['hɔːrnɪŋ] [hʊkt] [hɪz; ɪz] [θʌmz] [ɪn][hɪz; ɪz][belt][ænd; ənd][met][ðə; ði] ['ʌðərz] [kəʊld] [aɪz] [wɪð] [ɔːl]

"	**Horning**	**hooked**	**his**	**thumbs**	**in**	**his**	**belt**	**and**	**met**	**the**	**other's**	**cold**	**eyes**	**with**	**all**
"	霍宁	钩子	他的	拇指	在	他的	腰带	和	遇见	这	其他的	寒冷的	眼睛	和	全部

[ðə; ði][brə'vɑːdəʊ][hiː; hi][kʊd; kəd]['mʌstə(r)] .

the	**bravado**	**he**	**could**	**muster**	**.**
这	虚张声势	他	可以	鼓起	.

霍宁将拇指勾在腰带上，用他所能挤出的所有勇气迎上了对方冰冷的目光。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

He	**said**	**nothing**	**.**
他	说	没有什么	.

他什么也没说。

" [aɪ] ['mɪəli] [prə'pəʊz] [ðæt] [wiː; wi] [swɪtʃ] [waɪvz] , " [hɪz; ɪz] ['kaʊntəpɑːt] [klɪpt] .

"	**I**	**merely**	**propose**	**that**	**we**	**switch**	**wives**	**,**	**"**	**his**	**counterpart**	**clipped**	**.**
"	我	仅仅	提出	那	我们	转变	妻子们	,	"	他的	对应物	剪辑	.

"我只是提议我们交换妻子，"他的对手简短地说道。

" [swɪtʃ] [waɪvz] — !

"	**Switch**	**wives**	**—**	**!**
"	转变	妻子们	—	!

"换老婆——！"

" [ʃɒk] ['stɑːtld] [ðə; ði] [wɜːdz] [frɒm; frəm] ['hɔːrnɪŋ] .

"	**Shock**	**startled**	**the**	**words**	**from**	**Horning**	**.**
"	震惊	惊慌	这	字	从	霍宁	.

霍宁的话语中充满了震惊。

" [kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [biː; bi] ['sɪmplə] ?

"	**Could**	**anything**	**be**	**simpler**	**?**
"	可以	任何事物	是	更简单	?

还有比这更简单的吗?

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['wɪmɪn] , [kəm'pliːtli] [aɪ'dentɪk(ə)l] .

Here	**are**	**two**	**women**	**,**	**completely**	**identical**	**.**
这里	是	二	女性	,	完全地	完全相同的	.

这是两位长相完全一样的女性。

[bəuθ][ɑː(r); ə(r)]['stjuːpɪd] , [bəuθ] ['təːməgənt] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [raɪt] .

Both	**are**	**stupid**	**,**	**both**	**termagants**	**in**	**their**	**own**	**right**	**.**
两个都	是	愚蠢的	,	两个都	蚁	在	他们的	自己的	正确的	.

她们俩都很愚蠢，都是十足的泼妇。

[səʊ] , [iːtʃ] [fɔːls] [ə'sliːp] [tə'naɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɜːld] .

So	**,**	**each**	**falls**	**asleep**	**tonight**	**in**	**her**	**own**	**world**	**.**
所以	,	每个	瀑布	睡着了	今晚	在	她	自己的	世界	.

所以，今晚她们各自在自己的世界里入睡。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [weiks] [ʌp][ɪn][ə'nʌðə(r)] .

In	**the**	**morning**	**,**	**she**	**wakes**	**up**	**in**	**another**	**.**
在	这	早晨	,	她	醒来	向上	在	其他	.

早上，她醒来时发现自己身处另一个世界。

" ['hɔːrnɪŋ] ['twɪstɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][belt] .

"	**Horning**	**twisted**	**at**	**his**	**belt**	**.**
"	霍宁	扭曲	在	他的	腰带	.

霍宁扭动了一下腰带。

['nærəʊ] - [aɪd] , ['fraʊnɪŋ] , [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)] .

Narrow	**-**	**eyed**	**,**	**frowning**	**,**	**he**	**stared**	**at**	**his**	**visitor**	**.**
狭窄的	-	眼睛	,	皱眉	,	他	凝视	在	他的	游客	.

他眯起眼睛，皱着眉头，盯着来访者。

" [bʌt; bət] [waɪ] — ?

"	**But**	**why**	**—**	**?**
"	但	为什么	—	?

"但为什么-?

" [ðə; ði][mænz] [θɪn] [lɪps] ['pɑːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɜːθləs] [grɪn] .

"	**The**	**man's**	**thin**	**lips**	**parted**	**in**	**a**	**mirthless**	**grin**	**.**
"	这	男人的	薄的	嘴唇	分手了	在	一个	无趣	咧嘴笑	.

男人的薄唇微微张开，露出一个毫无笑意的笑容。

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [fiːl] [ɪf] , ['stjuːpɪd][ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [trænsdaɪ'mɛnʃənəl] ['trænzɪt]

"	**How**	**would**	**you**	**feel**	**if**	**,**	**stupid**	**and**	**knowing**	**nothing**	**of**	**transdimensional**	**transit**
"	如何	会	你	感觉	如果	,	愚蠢的	和	会心	没有什么	的	跨维度	交通

,

,

,

"如果你愚蠢且对跨维度旅行一无所知，你会作何感想？"

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ə'weɪkən][ɪn][ə; eɪ] [kəm'pliːtli] [streɪndʒ] [wɜːld] ?

you	**were**	**suddenly**	**to**	**awaken**	**in**	**a**	**completely**	**strange**	**world**	**?**
你	是	突然	到	觉醒	在	一个	完全地	奇怪的	世界	?

你突然醒来发现自己身处一个完全陌生的世界?

[wɒt] [wʊd] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [ə'dʒʌstmənt] ? "

What	**would**	**be**	**your**	**chances**	**of**	**making**	**a**	**successful**	**adjustment**	**?**	**"**
什么	会	是	你的	机会	的	制作	一个	成功的	调整	?	"

你认为成功调整的可能性有多大?

" [aɪ] . . .

"	**I**	**.**	**.**	**.**
"	我	.	.	.

"我 ...

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] . . . . "

I	**don't**	**know**	**.**	**.**	**.**	**.**	**"**
我	不	知道	.	.	.	.	"

我不知道...."

" [ə'dʒʌstmənt] [tu:; tə] [ɪn'vaɪrənmənt] [ɪz] [ðə; ði] [ki:] [tu:; tə] [ˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌpɜ:sə'nælətɪ] .
" **Adjustment to environment is the key to integration of personality .**
" 调整 到 环境 是 这 钥匙 到 一体化 的 性格 .

"适应环境是人格融合的关键。"

[wen] ['eniwʌn] ['lu:zɪz] [tʌtʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɜ:ld] , [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [hi:; hi] [nəʊz] [æz; əz] [ri'ælətɪ] ,
When anyone loses touch with his world , the background he knows as reality ,
什么时候 任何人 失败 触碰 和 他的 世界 , 这 背景 他 知道 作为 现实 ,

当一个人与他所处的世界，与他所熟知的现实背景失去联系时，

[hi:; hi] [kæn; kən] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ə'dʒʌst] .
he can no longer adjust .
他 能 不 更长 调整 .

他已经无法适应了。

" [hɔrnɪŋz] ['kaʊntəpɑ:t] [pɔ:zd] .
" **Horning's counterpart paused .**
" 霍宁的 对应物 暂停 .

霍宁的对手停顿了一下。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [drɒpt] [ə; eɪ] [nəʊt] .
His voice dropped a note .
他的 嗓音 掉落 一个 笔记 .

他的声音低沉了下来。

" ['evrɪ] [pleɪn] [hæz; həz] [fə'sɪlətɪz] [tu:; tə] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ʌn'fɔ:tʃənət] .
" **Every plane has facilities to take care of such unfortunates .**
" 每一个 飞机 有 设施 到 拿 关心 的 这样的 不幸的 .

"每架飞机都配备了照顾这类不幸乘客的设施。"

" [ðə; ði] [skɪn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɔrnɪŋz] [nek] ['prikl] .
" **The skin along the back of Horning's neck prickled .**
" 这 皮肤 沿着 这 后退 的 霍宁的 脖子 刺痛 .

霍宁后颈的皮肤感到一阵刺痛。

" [ju:; jʊ] [mi:n] . . .
" **You mean . . .**
" 你 意思是 . . .

"你的意思是 ...

['mɜ:tl] [wʊd] [gəʊ] [mæd] ?
Myrtle would go mad ?
桃金娘 会 去 疯狂的 ?

默特尔会疯掉吗?

" [hi:; hi] ['wɪspəd] ['hɔ:slɪ] .
" **he whispered hoarsely .**
" 他 低声说道 沙哑地 .

他沙哑地低语道。

" [ðæts] [wɒt] [ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [wʊd] [seɪ] , [æt; ət] [li:st] .
" **That's what the psychiatrists would say , at least .**
" 那就是 什么 这 精神科医生 会 说 , 在 至少 .

"至少精神科医生会这么说。"

" [ə; eɪ] [nju:] ['tremə(r)] [ʃʊk] ['hɔ:rnɪŋ] .
" **A new tremor shook Horning .**
" 一个 新的 震颤 摇晃 霍宁 .

霍宁再次发生震动。

[ʌn'stedəli] , [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði][desk][ænd; ənd] [slʌmpt] ['ɪntu:]

Unsteadily	,	he	made	his	way	to	the	chair	by	the	desk	and	slumped	into
不稳定地	,	他	制成	他的	方式	到	这	椅子	经过	这	桌子	和	瘫倒	进入

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

他摇摇晃晃地走到桌子旁的椅子旁，颓然地坐了下去。

[hɪz; ɪz]['ʌðə(r)][self] ['tʃʌkl] .

His	other	self	chuckled	.
他的	其他	自己	轻笑	.

他的另一个自我轻笑了一声。

" [ɪts] ['bju:tɪf(ə)l] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ?

"	It's	beautiful	,	isn't	it	?
"	它是	美丽的	,	不是	它	?

“它很美，不是吗？”

[ɔ:l][ju:; jʊ] [ni:d] [tu:; tə][du:; də][ɪz][kɔ:l][ðə; ði] [ɔ:'θɒrətiz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .

All	you	need	to	do	is	call	the	authorities	in	the	morning	.
全部	你	需要	到	做	是	称呼	这	当局	在	这	早晨	.

你只需要在早上给有关部门打电话就行了。

[ðel] [teɪk] ['mɜ:tl] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['ment(ə)l]['hɒspɪt(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd]

They'll	take	Myrtle	to	the	nearest	mental	hospital	for	observation	—	and
他们会	拿	桃金娘	到	这	最近的	精神的	医院	为了	观察	—	和

[ðæts] [ðə; ði][lɑ:st] [jʊl] ['evə(r)] [si:] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .

that's	the	last	you'll	ever	see	of	her	.
那就是	这	最后的	你会	曾经	看	的	她	.

他们会把默特尔送到最近的精神病院观察——而那将是你最后一次见到她。

" [hɔrnɪŋz] ['kɒlə(r)][wɒz; wəz][ɔ:l][æt; ət][wʌns] [tu:] [taɪt] .

"	Horning's	collar	was	all	at	once	too	tight	.
"	霍宁的	衣领	曾是	全部	在	一次	也	紧的	.

“霍宁的衣领一下子勒得太紧了。”

[hɪz; ɪz][pɑ:mz] [gru:] [wet] [wɪð] ['aɪsi] [swet] .

His	palms	grew	wet	with	icy	sweat	.
他的	棕榈树	生长	湿的	和	冰冷的	汗	.

他的手心被冰冷的汗水浸湿了。

[hɪz; ɪz][ˌkoʊɪg'zɪstɪŋ][self] [li:nd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪt] - [lu:ps] [kən'trəʊl]['pæn(ə)l] .

His	coexisting	self	leaned	back	against	the	light	-	loop's	control	panel	.
他的	共存	自己	倾斜	后退	反对	这	光	-	循环	控制	控制板	.

他的另一个自我靠在了光环的控制面板上。

[ðə; ði]['pɪst(ə)l] [hʌŋ] [lu:s] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

The	pistol	hung	loose	at	his	side	.
这	手枪	悬挂	松动的	在	他的	边	.

手枪松松垮垮地挂在他身侧。

" [wi:; wi][hæv; həv][æn; ən] [ˌʌndɪ'tektəbl] [ˌænəs'θetɪk] [ɪn][maɪ] [wɜ:ld] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:vd] .

"	We	have	an	undetectable	anesthetic	in	my	world	,	"	he	observed	.
"	我们	有	一个	无法检测	麻药	在	我的	世界	,	"	他	观察到	.

“在我的世界里，我们有一种无法察觉的麻醉剂，”他说道。

" [ə; eɪ] [fju:] [drɒps] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɒn][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] , [prest] ['əʊvə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['mɜ:rtəlz] [feɪs]

"	A	few	drops	of	it	on	a	handkerchief	,	pressed	over	your	Myrtle's	face
"	一个	很少	滴	的	它	在	一个	手帕	,	按下	超过	你的	桃金娘的	脸

[tə'naɪt] ,

tonight	,
今晚	,

“今晚，用手帕蘸几滴，敷在默特尔的脸上，

[wɪl] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [sliːp] [æz; əz] ['saʊndli] [æz; əz][maɪ][waɪf][ɪz] ['sliːpɪŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] .

will	make	her	sleep	as	soundly	as	my	wife	is	sleeping	over	there	.
将要	制作	她	睡觉	作为	稳固地	作为	我的	妻子	是	睡眠	超过	那里	.

会让她睡得像我妻子在那边一样香甜。

" [hiː; hi] [nˈɒdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [stɪl] ['fɪgə(r)][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

"	He	nodded	to	the	still	figure	on	the	floor	.
"	他	点头	到	这	仍然	数字	在	这	地面	.

他朝地板上静止的身影点了点头。

['hɔːrnɪŋ] ['skrʌbɪd] [ðə; ði] [swet] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] [əˈgenst] [hɪz; ɪz][pænt] - [legz] .

Horning	scrubbed	the	sweat	from	his	hands	against	his	pant	-	legs	.
霍宁	擦洗过	这	汗	从	他的	双手	反对	他的	喘气	-	腿	.

霍宁用裤腿擦掉手上的汗水。

['ʃɪvərɪŋ] , [hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [θruː] [hɪz; ɪz][heə(r)] .

Shivering	,	he	ran	his	fingers	through	his	hair	.
瑟瑟发抖	,	他	跑	他的	手指	通过	他的	头发	.

他瑟瑟发抖，用手指梳理着头发。

" [jʊl] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [jɔː(r); jə(r)] [rɪˈsɜːtʃ] , [weəˈevə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [liːdz] [juː; jʊ] , " [hɪz; ɪz]

"	You'll	be	free	to	follow	your	research	,	wherever	it	leads	you	,	"	his
"	你会	是	自由的	到	跟随	你的	研究	,	无论	它	线索	你	,	"	他的

['kaʊntəpɑːt] [mˈɜːməd] ['driːmɪli] .

counterpart	murmured	dreamily	.
对应物	低声说道	梦幻般地	.

"你可以自由地进行你的研究，无论它将你引向何方，"他的同伴梦幻般地低语道。

" [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [aɪl] [hæv; həv][maɪ] ['mɜːrtəlz] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [kənˈsəʊl][ˌem ˈiː] .

"	For	me	,	I'll	have	my	Myrtle's	fortune	to	console	me	.
"	为了	我	,	患病的	有	我的	桃金娘的	财富	到	安慰	我	.

"对我来说，我会有桃金娘的财富来安慰我。"

" [hiː; hi] [lɑːft] ['sɒftli] .

"	He	laughed	softly	.
"	他	笑了	轻轻	.

他轻轻地笑了。

" [wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['sɪmplə] , [ɔː(r)] [sˈwiːtər] ?

"	What	could	be	simpler	,	or	sweeter	?
"	什么	可以	是	更简单	,	或者	更甜	?

还有什么比这更简单、更美好的呢?

" ['hɔːrnɪŋ] [slʌmpt] [diːpə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði][tʃeə(r)] .

"	Horning	slumped	deeper	into	the	chair	.
"	霍宁	瘫倒	更深	进入	这	椅子	.

霍宁颓然地陷进椅子里。

[hiː; hi] [rʌbd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ; [skwiːzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [taɪt] [ʃʌt] [ænd; ənd] [ðen] ['əʊpənd]

He	rubbed	at	his	cheek	;	squeezed	his	eyes	tight	shut	and	then	opened
他	摩擦	在	他的	脸颊	;	挤压	他的	眼睛	紧的	关闭	和	然后	打开

[ðem; ðəm] [əˈgen] .

them	again	.
他们	再次	.

他揉了揉脸颊，紧紧闭上眼睛，然后又睁开。

[ðə; ði][skɪn] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] ['taɪtə] [ænd; ənd] ['taɪtə] , [laɪk][ə; eɪ]

The	skin	across	his	forehead	seemed	to	draw	tighter	and	tighter	,	like	a
这	皮肤	穿过	他的	前额	似乎	到	画	更紧	和	更紧	,	喜欢	一个

[bænd][ɒv; əv] [stiːl] ,

band	of	steel	,
乐队	的	钢	,

他额头上的皮肤似乎越来越紧，像一道钢带一样。

[tɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['skriːmɪŋ] [ə'laʊd] .

till	it	was	all	he	could	do	to	keep	from	screaming	aloud	.
直到	它	曾是	全部	他	可以	做	到	保持	从	尖叫	大声	.

直到他竭尽全力才忍住不发出尖叫。

[hiː; hi] ['twɪstɪd] , ['ʃɪftɪd] , [slɪd] [daʊn] ['fɜːðə(r)] .

He	twisted	,	shifted	,	slid	down	further	.
他	扭曲	,	转移	,	滑行	向下	更远	.

他扭动身体，挪动身子，继续下滑。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntəpɑːt] [stretʃt] .

His	counterpart	stretched	.
他的	对应物	拉伸	.

他的对手伸展了一下。

[ðə; ði] ['driːmi] [lʊk] [left][ðə; ði] [diːp] - [set] [aɪz] .

The	dreamy	look	left	the	deep	-	set	eyes	.
这	梦幻般的	看	左边	这	深的	-	放	眼睛	.

那双深邃的眼睛里透着梦幻般的神情。

" [wɪr] ['dɔːdlɪŋ] [tuː] [lɒŋ] .

"	We're	dawdling	too	long	.
"	是	磨蹭	也	长的	.

我们拖延的时间太长了。

[ɪts] [taɪm][wiː; wi][gɒt] ['stɑːtɪd] .

It's	time	we	got	started	.
它是	时间	我们	得到	开始	.

是时候开始了。

" [hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] .

"	He	straightened	.
"	他	拉直	.

他挺直了身子。

" [kʌm] [ɒn] . "

"	Come	on	.	"
"	来	在	.	"

“快点。”

" [nəʊ] , " [sed] ['hɔːrnɪŋ] .

"	No	,	"	said	Horning	.
"	不	,	"	说	霍宁	.

“不，”霍宁说。

[ðə; ði][mæn][frɒm; frəm] [ə'krɒs] [ðə; ði]['bæriə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['pærəlel] [wɜːld] [hɑːf] [tɜːnd] , [hed]

The	man	from	across	the	barrier	between	the	parallel	worlds	half	turned	,	head
这	男人	从	穿过	这	障碍	之间	这	平行线	世界	一半	转向	,	头

['tɪltɪd] , [braʊz] ['sʌd(ə)nli] ['nɪtɪŋ] .

tilted	,	brows	suddenly	knitting	.
斜	,	眉毛	突然	针织	.

来自平行世界屏障另一侧的男人半转过身，歪着头，眉头突然皱了起来。

" [wɒt] — ? "

"	What	—	?	"
"	什么	—	?	"

“什么-？ ”

" [ai] [sed] [nəʊ] , " ['hɔːrnɪŋ] ['ɑːnsə(r)d] [θruː] [draɪ][lɪps] .

"	I	said	no	,	"	Horning	answered	through	dry	lips	.
"	我	说	不	,	"	霍宁	回答	通过	干燥	嘴唇	.

“我说不，”霍宁嘴唇干裂地回答道。

" [aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
" I'm not going to do it .
" 我是 不是 去 到 做 它 .

我不会这么做。

" [ðə; ði] ['ʌðərz] [liːn] [feɪs] [went] [blæŋk] , [ɪn'kredjələs] .
" The other's lean face went blank , incredulous .
" 这 其他的 倾斜 脸 去 空白的 , 难以置信 .

对方瘦削的脸上露出茫然的表情，难以置信。

[hiː; hi] [keɪm] [ə; eɪ] [step] [tə'wɔːdz] ['hɔːrnɪŋ] .
He came a step towards Horning .
他 来了 一个 步 向 霍宁 .

他向霍宁迈出了一步。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['seɪɪŋ] , [mæn] ?
" Do you know what you're saying , man ?
" 做 你 知道 什么 你是 说 , 男人 ?

"你知道你在说什么吗，伙计？"

[wʊd] [juː; jʊ] ['æktʃuəli] [pɑːs] [ʌp] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [laɪk] [ðɪs] [tuː; tə][rɪd] [jɔː'self] [ɒv; əv] [ðæt] ['hærɪdən] [juː; jʊ]
Would you actually pass up a chance like this to rid yourself of that harridan you
会 你 实际上 经过 向上 一个 机会 喜欢 这 到 摆脱 你自己 的 那 泼妇 你
['mærid] ?
married ?
已婚 ?

你真的会放弃这样一个摆脱你娶的那个泼妇的机会吗?

" ['hɔːrnɪŋ] ['ʃɪftɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] .
" Horning shifted in his seat .
" 霍宁 转移 在 他的 座位 .

霍宁在座位上挪了挪身子。

[hiː; hi] [dɒdʒd] [ðə; ði] ['ʌðərz] [aɪz] , [nɒt] ['spiːkɪŋ] .
He dodged the other's eyes , not speaking .
他 躲避 这 其他的 眼睛 , 不是 请讲 .

他避开了对方的目光，一言不发。

" [bʌt; bət] [waɪ] ?
" But why ?
" 但 为什么 ?

"但为什么?

[waɪ] [woʊnt][juː; jʊ] ?
Why won't you ?
为什么 惯于 你 ?

你为什么不肯?

[jʊl] ['nevə(r)][hæv; həv][ə'nʌðə(r)] [tʃɑːns] [laɪk] [ðɪs] . "
You'll never have another chance like this . "
你会 绝不 有 其他 机会 喜欢 这 . "

你再也不会有这样的机会了。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] , " [sed] ['hɔːrnɪŋ] .
" I don't know why , " said Horning .
" 我 不 知道 为什么 , " 说 霍宁 .

"我不知道为什么，"霍宁说。

" [ɔː(r)] . . . ['meɪbi] [aɪ][duː; də] . . . .
" Or . . . maybe I do . . . .
" 或者 . . . 或许 我 做 . . . .

或者……也许我真的有……

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ɒf] .
" His voice trailed off .
" 他的 嗓音 拖着 离开 .

他的声音渐渐消失了。

[ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [tʊk] [ə; eɪ][stænd][də'rektli] [bɪ'fɔ:(r)][hɪm] — [fi:t] [spred] [ə'pɑ:t] , [feɪs] [kəʊld][ænd; ənd]
The other took a stand directly before him — feet spread apart , face cold and
这 其他 采取 一个 站立 直接地 前 他 — 脚 传播 除 , 脸 寒冷的 和
['rɒki] .
rocky .
岩石 .

另一个人就站在他面前——双脚分开，脸色冰冷而粗糙。

" [doʊnt] [gɪv] [ˌem 'i:] [ðæt] !
" Don't give me that !
" 不 给 我 那 !

别给我那个!

[wɪr] ['ri:əli] [wʌn] — [rɪ'membə(r)] ?
We're really one — remember ?
是 真的 一 — 记住 ?

我们其实是一体的——还记得吗?

[aɪ] [nəʊ] [haʊ] [ju:; jʊ] [fi:l] .
I know how you feel .
我 知道 如何 你 感觉 .

我知道你的感受。

[ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:] !
You want to do it !
你 想 到 做 它 !

你想这么做!

" [ðə; ðɪ]['fjʊəri][ɪn][ðə; ðɪ][mænz] [vɔɪs] [strʌk] [æn; ən] ['ɑ:nsərɪŋ] [spɑ:k][ɪn] ['hɔ:rnɪŋ] .
" The fury in the man's voice struck an answering spark in Horning .
" 这 愤怒 在 这 男人的 嗓音 击 一个 回答 火花 在 霍宁 .

“那人声音中的愤怒点燃了霍宁内心的怒火。”

[hi:; hi] [keɪm] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][tʃeə(r)] .
He came up from the chair .
他 来了 向上 从 这 椅子 .

他从椅子上站了起来。

" [aɪ][wɒnt][tu:; tə] — [bʌt; bət][aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tu:; tə] !
" I want to — but I'm not going to !
" 我 想 到 — 但 我是 不是 去 到 !

“我想——但我不会去做！”

[naʊ] [get] [aʊt] !
Now get out !
现在 得到 出去 !

滚出去!

[ænd; ənd] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] " — [hi:; hi] ['dʒestʃə] [tə'wɔ:dz] [ðə; ðɪ] ['ʌðərz] [ʌn'kɒnʃəs] [waɪf] — " [wɪð]
And take her " — he gestured towards the other's unconscious wife — " with
和 拿 她 " — 他 做手势 向 这 其他的 无意识 妻子 — " 和
[ju:; jʊ] !
you !
你 !

“带她一起走，”他指着对方昏迷不醒的妻子说，“

" [hɪz; ɪz] ['kaʊntəpɑ:t] [si:md] [tu:; tə] [grəʊ] ['sʌd(ə)nli] ['tɔ:lə(r)] .
" **His** **counterpart** **seemed** **to** **grow** **suddenly** **taller** **.**
" 他的 对应物 似乎 到 生长 突然 更高 .

"他的对手似乎突然长高了。"

" [wen] [aɪm] ['redi] [tu:; tə][gəʊ] , [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] ! "
" **When** **I'm** **ready** **to** **go** **,** **I'll** **tell** **you** **!** **"**
" 什么时候 我是 准备好 到 去 , 患病的 告诉 你 ! "

"等我准备好了，我会告诉你！"

" [jʊl] [gəʊ] [naʊ] ! "
" **You'll** **go** **now** **!** **"**
" 你会 去 现在 ! "

"你现在就走！"

" [nəʊ] !
" **No** **!**
" 不 !

"不!

" ['hɔ:rnɪŋ] ['stɑ:tɪd] ['fɔ:wəd] .
" **Horning** **started** **forward** **.**
" 霍宁 开始 向前 .

霍宁开始向前走去。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪpt] [ʌp][hɪz; ɪz][gʌn] .
The **other** **whipped** **up** **his** **gun** **.**
这 其他 鞭打 向上 他的 枪 .

另一个人迅速拔出了枪。

" [aɪv] [kʌm] [tu:] [fɑ:(r)][tu:; tə][kwɪt] [naʊ] , " [hi:; hi] [klɪpt] ['taɪtli] .
" **I've** **come** **too** **far** **to** **quit** **now** **,** **"** **he** **clipped** **tightly** **.**
" 我已经 来 也 远的 到 辞职 现在 , " 他 剪辑 紧紧 .

"我已经走了这么远，现在放弃是不可能的了,"他斩钉截铁地说。

" [ɪf] [jʊr; jər] [tu:] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fu:l] [ɔ:(r)][ə; eɪ] ['kaʊəd] [tu:; tə][gəʊ] [ə'lɒŋ] ,
" **If** **you're** **too** **much** **of** **a** **fool** **or** **a** **coward** **to** **go** **along** **,**
" 如果 你是 也 很多 的 一个 傻子 或者 一个 懦夫 到 去 沿着 ,

"如果你太蠢或太懦弱不敢同行，

[ðen] [ðæts] [jɔ:(r); jə(r)][bæd] [lʌk] .
then **that's** **your** **bad** **luck** **.**
然后 那就是 你的 坏的 运气 .

那只能说你运气不好。

[aɪl] ['hænd(ə)l] [θɪŋz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] .
I'll **handle** **things** **a** **different** **way** **.**
患病的 处理 事物 一个 不同的 方式 .

我会用不同的方式处理这件事。

" [hɪz; ɪz][lɪps] ['twɪstɪd] .
" **His** **lips** **twisted** **.**
" 他的 嘴唇 扭曲 .

他的嘴唇扭曲了一下。

" [bæk] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] !
" **Back** **up** **against** **the** **wall** **!**
" 后退 向上 反对 这 墙 !

"背靠墙站好！"

" [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['frækʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sekənd] , ['hɔ:rnɪŋ] ['hezɪteɪtɪd] .
" **For** **the** **fraction** **of** **a** **second** **,** **Horning** **hesitated** **.**
" 为了 这 分数 的 一个 第二 , 霍宁 犹豫了一下 .

"霍宁犹豫了片刻。"

[bʌt; bət][ðə; ði][gʌn][ɪn][hɪz; ɪz]['ɔːltə(r)]['iːgoʊz][hænd] [steɪd] ['stedi] .

But	the	gun	in	his	alter	ego's	hand	stayed	steady	.
但	这	枪	在	他的	改变	自我	手	入住	稳定的	.

但他另一个身份手中的枪却纹丝不动。

['hɔːrnɪŋ] [bækt] [ə'weɪ] .

Horning	backed	away	.
霍宁	支持的	离开	.

霍宁后退了几步。

" ['meɪbi] [ðɪs] [weɪ] [ɪz]['betə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , " [hɪz; ɪz] ['kaʊntəpɑːt] [sed] .

"	Maybe	this	way	is	better	,	after	all	,	"	his	counterpart	said	.
"	或许	这	方式	是	更好的	,	后	全部	,	"	他的	对应物	说	.

“或许这样反而更好，”他的对手说道。

" ['meɪbi] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [plænd] [ˌaɪ 'tiː][laɪk] [ðɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːt] .

"	Maybe	I	should	have	planned	it	like	this	from	the	start	.
"	或许	我	应该	有	计划	它	喜欢	这	从	这	开始	.

“或许我应该从一开始就这样计划。”

" [njuː] [laɪnz][ɒv; əv][streɪn] [slæʃed] [hɪz; ɪz] [liːn] , [sɑː'dɒnɪk] [feɪs] .

"	New	lines	of	strain	slashed	his	lean	,	sardonic	face	.
"	新的	线条	的	拉紧	削减	他的	倾斜	,	讽刺的	脸	.

“他那瘦削而略带嘲讽的脸上又添了几道新的皱纹。”

[ðə; ði] [diːp] - [set] [aɪz] [tʊk] [ɒn][ə; eɪ] [laɪt] ['ɔːlməʊst][ɒv; əv] ['mædnəs] .

The	deep	-	set	eyes	took	on	a	light	almost	of	madness	.
这	深的	-	放	眼睛	采取	在	一个	光	几乎	的	疯狂	.

那双深陷的眼睛闪烁着近乎疯狂的光芒。

[ðen] — ['laɪtnɪŋ] [fɑːst] ; [wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ] — [hiː; hi] ['pɪvətid] .

Then	—	lightning	fast	;	without	warning	—	he	pivoted	.
然后	—	闪电	快速地	;	没有	警告	—	他	枢轴	.

然后——速度快如闪电；毫无预兆——他转身。

[ðə; ði]['pɪst(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [meɪd] [flæt] , ['klɪkɪŋ] [saʊndz] .

The	pistol	in	his	hand	made	flat	,	clicking	sounds	.
这	手枪	在	他的	手	制成	平坦的	,	点击	声音	.

他手中的手枪发出平淡的咔哒声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'pɔːt] , [nəʊ] ['mʌzl] [fleə(r)] .

There	was	no	report	,	no	muzzle	flare	.
那里	曾是	不	报告	,	不	枪口	耀斑	.

没有报告，也没有枪口焰。

[θriː] [taɪmz] [hiː; hi]['faɪəd] — [streɪt] [æt; ət][ðə; ði][lɪmp] [fɔːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [baʊnd] , [drʌgd] [waɪf] .

Three	times	he	fired	—	straight	at	the	limp	form	of	his	bound	,	drugged	wife	.
三	时代	他	被解雇	—	直的	在	这	跛行	形式	的	他的	边界	,	吸毒	妻子	.

他开了三枪——直指被捆绑、被下药的妻子瘫软的身体。

[dʌst] [liːpt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['plæstɪk] ['ræpə(r)] [æz; əz][ðə; ði] [slʌgz] [smæʃt] [həʊm] .

Dust	leaped	from	the	plastic	wrapper	as	the	slugs	smashed	home	.
灰尘	跳跃	从	这	塑料	包装纸	作为	这	蛞蝓	粉碎	家	.

蛞蝓撞破塑料包装时，扬起的尘土四溅。

[ðə; ði] ['wʊmənz] ['bɒdi] [dʒɜːk] [kən'vʌlsɪvli] .

The	woman's	body	jerked	convulsively	.
这	女性的	身体	猛地一抖	痉挛地	.

女人的身体剧烈抽搐了一下。

['hɔːrnɪŋ] [geɪv] [ə; eɪ] [hɔːs] [kraɪ][ænd; ənd] [liːpt] ['fɔːwəd] .

Horning	gave	a	hoarse	cry	and	leaped	forward	.
霍宁	给予	一个	嘶哑	哭	和	跳跃	向前	.

霍宁发出一声嘶哑的喊叫，向前跃去。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntəpɑːt] [dʒʌmpt] [ə'saɪd] .
His **counterpart** **jumped** **aside** **.**
他的 对应物 跳了起来 旁边 .

他的对手跳到了一边。

[hiː; hi][hɪt] ['hɔːrnɪŋ] [hɑːd][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [nek] [wɪð] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] .
He **hit** **Horning** **hard** **on** **the** **back** **of** **the** **neck** **with** **the** **pistol** **.**
他 打 霍宁 难的 在 这 后退 的 这 脖子 和 这 手枪 .

他用手枪狠狠地击中了霍宁的后颈。

['hɔːrnɪŋ] [slæmd] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .
Horning **slammed** **to** **the** **floor** **.**
霍宁 猛烈抨击 到 这 地面 .

霍宁重重地摔倒在地。

[ðə; ði] [ruːm] [rɔkt] [ə'baʊt] [hɪm] .
The **room** **rocked** **about** **him** **.**
这 房间 摇滚 关于 他 .

他周围的房间都在摇晃。

[æz; əz][frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] , [hiː; hi] [hɜːd] [hɪz; ɪz]['ɔːltə(r)]['iːgoʊz] [vɔɪs] : " [get] [ʌp] !
As **from** **afar** **,** **he** **heard** **his** **alter** **ego's** **voice** **:** **"** **Get** **up** **!**
作为 从 远方 , 他 听到 他的 改变 自我 嗓音 : " 得到 向上 !

他仿佛从远处听到了另一个自我的声音："起来！"

" ['hɔːrnɪŋ] [drægd] [hɪm'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] , ['tʃəʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['gɑːspɪŋ] .
" **Horning** **dragged** **himself** **to** **his** **knees** **,** **choking** **and** **gasping** **.**
" 霍宁 拖拽 他自己 到 他的 膝盖 , 窒息 和 喘息 .

霍宁挣扎着跪了下来，喘着粗气，喉咙哽咽。

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [blɜːd] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði][lɪmp]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['wʊmən] [huː] [hæd; həd]
He **caught** **a** **blurred** **glimpse** **of** **the** **limp** **figure** **of** **the** **woman** **who** **had**
他 捕捉 一个 模糊 一瞥 的 这 跛行 数字 的 这 女士 WHO 有
[biːn] [hɪz; ɪz] ['kaʊntərˌpɑrts] [waɪf] .
been **his** **counterpart's** **wife** **.**
到过 他的 对方的 妻子 .

他模糊地瞥见了那位曾是他对手妻子的女人的瘫软身影。

[ə; eɪ] [θɪn] ['trɪk(ə)l][ɒv; əv] [blʌd] [wɒz; wəz] ['siːpɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] . . . .
A **thin** **trickle** **of** **blood** **was** **seeping** **from** **her** **mouth** **.** **.** **.** **.**
一个 薄的 涓涓细流 的 血 曾是 渗漏 从 她 嘴 . . . .

一丝鲜血从她嘴角渗出.....

" [get] [ʌp] , [aɪ] [sed] !
" **Get** **up** **,** **I** **said** **!**
" 得到 向上 , 我 说 !

"起来！"我说。

" [ðə; ði]['kɪlə(r)][kraɪd][ɪn][ə; eɪ] [taɪt] ['terəb(ə)l] [vɔɪs] .
" **the** **killer** **cried** **in** **a** **tight** **terrible** **voice** **.**
" 这 杀手 哭 在 一个 紧的 糟糕的 嗓音 .

"凶手用一种嘶哑可怕的声音哭喊着。"

[hiː; hi] [kɪkt] ['hɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][saɪd] .
He **kicked** **Horning** **in** **the** **side** **.**
他 踢 霍宁 在 这 边 .

他踢了霍宁的肋部。

['hɔːrnɪŋ] [rəʊld] [ə'weɪ] , [peɪn] ['stæbɪŋ] [θruː] [hɪm] .
Horning **rolled** **away** **,** **pain** **stabbing** **through** **him** **.**
霍宁 滚动 离开 , 疼痛 刺 通过 他 .

霍宁翻滚躲开，剧痛如刀割般袭来。

[hiː; hi]['skræmb(ə)ld][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

He	scrambled	to	his	feet	.
他	打乱	到	他的	脚	.

他慌忙站了起来。

" [klaɪm] ['ɒntə][ðə; ði][desk] !

"	Climb	onto	the	desk	!
"	爬	到	这	桌子	!

"爬上桌子！"

" ['ʃeɪkɪŋ] , ['hɔːrnɪŋ] ['klæmbə] [ʌp] , ['stændɪŋ] [hɑːf] - [kraʊtʃt] [wɪð] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed]

"	Shaking	,	Horning	clambered	up	,	standing	half	-	crouched	with	the	top	of	his	head
"	摇晃	,	霍宁	攀爬	向上	,	常设	一半	-	蹲着	和	这	顶部	的	他的	头

['presɪŋ] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

pressing	the	ceiling	.
紧迫	这	天花板	.

霍宁浑身颤抖地爬了起来，半蹲着，头顶顶着天花板。

[ə; eɪ]['wɔːtə(r)][paɪp] [leɪ] [laɪk][ə; eɪ][kəʊld] [naɪf] - [bleɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nek] .

A	water	pipe	lay	like	a	cold	knife	-	blade	against	the	back	of	his	neck	.
一个	水	管道	躺	喜欢	一个	寒冷的	刀	-	刀刃	反对	这	后退	的	他的	脖子	.

一根水管像冰冷的刀刃一样抵在他的后颈上。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntəpɑːt] [drægd] [ə; eɪ] [kɔɪl][ɒv; əv]['ɪnsjuleɪtɪd]['waɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɜːkbentʃ] [ænd; ənd]

His	counterpart	dragged	a	coil	of	insulated	wire	from	the	workbench	and
他的	对应物	拖拽	一个	线圈	的	绝缘的	金属丝	从	这	工作台	和

[θruː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['hɔːrnɪŋ] .

threw	it	to	Horning	.
扔	它	到	霍宁	.

他的同伴从工作台上拖出一卷绝缘电线，扔给了霍宁。

" [hɪə(r)] !

"	Here	!
"	这里	!

"这里！

[taɪ][ə; eɪ] [nuːs] !

Tie	a	noose	!
领带	一个	套索	!

打个绳套！

" [ɪn] ['eɪkɪŋ] ['saɪləns] , ['hɔːrnɪŋ] [luːpt] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ðə; ði]['waɪə(r)] .

"	In	aching	silence	,	Horning	looped	and	twisted	the	wire	.
"	在	疼痛	沉默	,	霍宁	循环	和	扭曲	这	金属丝	.

在令人窒息的寂静中，霍宁将电线缠绕、扭转。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ['hæpənz] [naʊ] , [doʊnt][juː; jʊ] ?

"	You	know	what	happens	now	,	don't	you	?
"	你	知道	什么	发生	现在	,	不	你	?

"你知道接下来会发生什么，对吧？"

" [ðə; ði]['mɜːdərə(r)][frɒm; frəm][ə'nʌðə(r)] [wɜːld] [liə] [ʌp][æt; ət][hɪm] , ['rɒkɪŋ] [wɪð] ['lɑːftə(r)] ,

"	The	murderer	from	another	world	leered	up	at	him	,	rocking	with	laughter	,
"	这	凶手	从	其他	世界	斜视	向上	在	他	,	摇滚	和	笑声	,

"来自另一个世界的凶手斜睨着他，笑得浑身颤抖。"

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mædnəs] [ɪn][ðə; ði] [diːp] - [set] [aɪz] .

and	this	time	there	was	no	mistaking	the	madness	in	the	deep	-	set	eyes	.
和	这	时间	那里	曾是	不	误会	这	疯狂	在	这	深的	-	放	眼睛	.

这一次，他深邃的眼神中流露出的疯狂，再也没有错认了。

" [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['æŋkə(r)] [ðæt] ['waɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['wɔːtə(r)] [paɪp] ,

"	You're	going	to	anchor	that	wire	to	the	water	pipe	,
"	你是	去	到	锚	那	金属丝	到	这	水	管道	,

你要把那根电线固定在水管上，

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ðɪ] [nuːs] [ə'raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] ['skrɔːni] [nek] , [ænd; ənd] [dʒʌmp] [ɒf] [ðə; ðɪ] [desk] !

and	put	the	noose	around	your	scrawny	neck	,	and	jump	off	the	desk	!
和	放	这	套索	大约	你的	瘦弱的	脖子	,	和	跳	离开	这	桌子	!

把绳索套在你瘦弱的脖子上，然后从桌子上跳下去!

['ɑːftə(r)] [ðæt] " — [hiː; hi] [lɑːft] [ə'gen] — " [aɪl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ænd; ənd] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə]

After	that	"	—	he	laughed	again	—	"	I'll	take	your	wife	and	go	back	to
后	那	"	—	他	笑了	再次	—	"	患病的	拿	你的	妻子	和	去	后退	到

[maɪ] [əʊn] [pleɪn] .

my	own	plane	.
我的	自己的	飞机	.

"之后"——他又笑了——"我会带上你的妻子，然后回到我自己的飞机上。"

[wen] [ðeɪ] [faɪnd] [juː; jʊ] [hɪə(r)] , [wɪð] [maɪ] ['mɜːtl] [ænd; ənd] [maɪ] [gʌn] ,

When	they	find	you	here	,	with	my	Myrtle	and	my	gun	,
什么时候	他们	寻找	你	这里	,	和	我的	桃金娘	和	我的	枪	,

当他们在这里找到你时，你带着我的桃金娘和我的枪，

[ðel] [seɪ] [juː; jʊ] ['məːdə] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [hæŋd] [jɔː'self] ! "

they'll	say	you	murdered	her	and	hanged	yourself	!	"
他们会	说	你	被谋杀	她	和	绞刑	你自己	!	"

他们会说你杀了她然后上吊自杀了!

" [ðeɪ] [wəʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !

"	They	wont	believe	it	!
"	他们	惯于	相信	它	!

他们不会相信的!

" ['hɔːrnɪŋ] [blə:t] .

"	Horning	blurted	.
"	霍宁	脱口而出	.

霍宁脱口而出。

[hiː; hi] [grəup] ['despərətli] .

He	groped	desperately	.
他	摸索	绝望地	.

他绝望地摸索着。

" [ðeɪ] — [ðel] [nəʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [gʌn] .

"	They	—	they'll	know	from	the	gun	.
"	他们	—	他们会	知道	从	这	枪	.

"他们——他们会从枪上知道的。"

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðɪs] [pleɪn] — "

There's	no	other	like	it	on	this	plane	—	"
有	不	其他	喜欢	它	在	这	飞机	—	"

这架飞机上没有其他飞机能与之媲美——

" — [səʊ] , [ðel] [seɪ] [ɪts] [ə; eɪ] [njuː] [dɪ'veləpmənt] [baɪ] [ðə; ðɪ] [rɪ'naʊnd] ['saɪəntɪst] , ['dɒktə(r)]

"	—	So	,	they'll	say	it's	a	new	development	by	the	renowned	scientist	,	Doctor
"	—	所以	,	他们会	说	它是	一个	新的	发展	经过	这	著名	科学家	,	医生

['reɪmənd] [eks] . ['hɔːrnɪŋ] — " [ə'brʌptli] ,

Raymond	X	.	Horning	—	"	Abruptly	,
雷蒙德	X	.	霍宁	—	"	突然	,

"——所以，他们会说这是著名科学家雷蒙德·X·霍宁博士的新发现——"突然，

[ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz] [hɔrnɪŋz] ['kaʊntəpɑːt] [brəʊk] [ɒf] .

the	man	who	was	Horning's	counterpart	broke	off	.
这	男人	WHO	曾是	霍宁的	对应物	打破	离开	.

与霍宁搭档的那个人退出了。

[hɪz; ɪz] [mɜːθ] ['vænɪʃd] , [rɪ'pleɪsd] [baɪ][kəʊld] , [gʌn] - [bækt] ['menəs] .

His	mirth	vanished	,	replaced	by	cold	,	gun	-	backed	menace	.
他的	欢笑	消失了	,	替换	经过	寒冷的	,	枪	-	支持的	威胁	.

他的笑容消失了，取而代之的是冷酷的、持枪的威胁。

" [jʊr; jər] ['stɔːlɪŋ] !

"	You're	stalling	!
"	你是	停滞	!

你在拖延时间!

['æŋkə(r)] [ðæt] ['waɪə(r)] !

Anchor	that	wire	!
锚	那	金属丝	!

把那根电线固定好!

" [ə; eɪ] [nɒt] [ɒv; əv] [blæk] [fɪə(r)] [druː] [taɪt] [ɪn] [hɔrnɪŋz] ['mɪdrɪf] .

"	A	knot	of	black	fear	drew	tight	in	Horning's	midriff	.
"	一个	结	的	黑色的	害怕	画	紧的	在	霍宁的	膈	.

“一股黑色的恐惧紧紧地攥住了霍宁的腹部。”

['nʌmli] , [hiː; hi]['fʌmb(ə)ld] [wɪð] ['waɪə(r)][ænd; ənd][paɪp] .

Numbly	,	he	fumbled	with	wire	and	pipe	.
麻木地	,	他	笨手笨脚	和	金属丝	和	管道	.

他麻木地摆弄着电线和管道。

" ['æŋkə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

"	Anchor	it	!
"	锚	它	!

“把它固定住！”

" ['hɔːrnɪŋ] [sʌkt] [ɪn][eə(r)] .

"	Horning	sucked	in	air	.
"	霍宁	真烂	在	空气	.

霍宁深吸了一口气。

" ['hʌri] [ʌp] !

"	Hurry	up	!
"	匆忙	向上	!

“赶快!

" ['hɔːrnɪŋ] [let][ðə; ði]['waɪə(r)][drɒp] .

"	Horning	let	the	wire	drop	.
"	霍宁	让	这	金属丝	降低	.

“霍宁让电线掉了下来。”

[ðə; ði][kɔɪl][hɪt][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][desk] , [hʌŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

The	coil	hit	the	edge	of	the	desk	,	hung	for	a	moment	,
这	线圈	打	这	边缘	的	这	桌子	,	悬挂	为了	一个	片刻	,

线圈撞到桌子边缘，悬停了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [rəʊld] [ɒf] ['ɒntə][ðə; ði][flɔː(r)] .

and	then	rolled	off	onto	the	floor	.
和	然后	滚动	离开	到	这	地面	.

然后滚落到地板上。

[ðə; ði] ['ʌðərz] [aɪz] ['flik] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

The	other's	eyes	flicked	down	to	it	.
这	其他的	眼睛	轻弹	向下	到	它	.

另一个人的目光迅速扫向了它。

[hiː; hi][kɜːst; ˈkɜːsɪd][ænd; ənd] [tʊk] [wʌn] [ʃɔːt] [step] ['fɔːwəd] , [hænd] [ˌaʊt'stretʃt] .

He	cursed	and	took	one	short	step	forward	,	hand	outstretched	.
他	被诅咒的	和	采取	一	短的	步	向前	,	手	伸展	.

他咒骂了一声，向前迈了一小步，伸出了手。

['hɔːrnɪŋ] [daɪvd] [ɒf] [ðə; ði] [desk] , [streɪt] [æt; ət][hɪm] .

Horning	dived	off	the	desk	,	straight	at	him	.
霍宁	潜水	离开	这	桌子	,	直的	在	他	.

霍宁从桌子上跳下来，径直朝他扑了过去。

[ðə; ði][mæn][frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['bæriə(r)] ['stɑːtɪd] [bæk] .

The	man	from	beyond	the	barrier	started	back	.
这	男人	从	超过	这	障碍	开始	后退	.

屏障另一边的人开始后退。

[hiː; hi] [dʒɜːk] [ʌp][ðə; ði][gʌn] .

He	jerked	up	the	gun	.
他	猛地一抖	向上	这	枪	.

他猛地举起了枪。

[hɪz; ɪz] [ʃɒt] [went] [waɪld] .

His	shot	went	wild	.
他的	射击	去	荒野	.

他的投篮偏了。

['hɔːrnɪŋ] ['lændɪd][ɒn][hɪm] [wɪð] [bəʊn] - ['krʌʃɪŋ] ['ɪmpækt] .

Horning	landed	on	him	with	bone	-	crushing	impact	.
霍宁	登陆	在	他	和	骨	-	压碎	影响	.

霍宁重重地摔在他身上，冲击力之大足以粉碎他的骨头。

[ðə; ði] [gʌn] [skeit] [ɒf] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .

The	gun	skated	off	across	the	room	.
这	枪	滑冰	离开	穿过	这	房间	.

枪滑过房间，飞走了。

[ðeɪ] [kræʃt] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] [tə'geðə(r)] , ['rəʊlɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [tɪl] [ðeɪ] [hɪt][ðə; ði]

They	crashed	to	the	floor	together	,	rolling	over	and	over	till	they	hit	the
他们	崩溃了	到	这	地面	一起	,	滚动	超过	和	超过	直到	他们	打	这

['wɜːkbentʃ] .

workbench	.
工作台	.

他们一起摔倒在地，翻滚了好几圈，直到撞到工作台上。

[ˌaɪ 'tiː] [rɔkt] ['waɪldli] .

It	rocked	wildly	.
它	摇滚	疯狂地	.

它剧烈摇晃。

[tuːlz] [kæ'skeɪdɪd]['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .

Tools	cascaded	over	them	.
工具	级联	超过	他们	.

工具如雨点般落在他们身上。

['twɪstɪŋ] , ['hɔːrnɪŋ] [drəʊv][ə; eɪ] [bləʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kaʊntərˌpɑrts] [feɪs] .

Twisting	,	Horning	drove	a	blow	at	his	counterpart's	face	.
扭曲	,	霍宁	驾驶	一个	吹	在	他的	对方的	脸	.

霍宁扭身一挥，击中了对手的面部。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [raɪðd] [ə'weɪ] .

The	other	writhed	away	.
这	其他	扭动	离开	.

另一只则痛苦地扭动着身子逃走了。

[hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [dʒæb] ['ɪntuː] [hɔrnɪŋz] [θrəʊt] .

His	elbow	jabbed	into	Horning's	throat	.
他的	弯头	刺伤	进入	霍宁的	喉	.

他的肘部猛击霍宁的喉咙。

['hɔːrnɪŋ] [tʃəʊkt] .

Horning	choked	.
霍宁	窒息	.

霍宁哽咽了。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'kʌvə(r)] , [ə; eɪ] [niː] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['beli] .

Before	he	could	recover	,	a	knee	found	his	belly	.
前	他	可以	恢复	,	一个	膝盖	成立	他的	腹部	.

他还没来得及缓过神来，就被人用膝盖顶住了腹部。

[ðə; ði] [wɪnd] [went] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] .

The	wind	went	out	of	him	.
这	风	去	出去	的	他	.

他顿时喘不过气来。

[hɪz; ɪz] ['ædvəsəri] [brəʊk] [friː] [ænd; ənd] ['skræmb(ə)ld] [ə'weɪ] , [klɔː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gʌn] .

His	adversary	broke	free	and	scrambled	away	,	clawing	for	the	gun	.
他的	对手	打破	自由的	和	打乱	离开	,	爪子	为了	这	枪	.

他的对手挣脱束缚，慌忙逃走，同时伸手去抢枪。

['hɔːrnɪŋ] [lʌndʒd] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .

Horning	lunged	after	him	.
霍宁	猛扑	后	他	.

霍宁向他扑了过去。

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [fʊt] . . . [dʒɜːk] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [maɪt] .

He	caught	a	foot	.	.	.	jerked	and	twisted	with	all	his	might	.
他	捕捉	一个	脚	.	.	.	猛地一抖	和	扭曲	和	全部	他的	可能	.

他绊到了一只脚……使出浑身解数猛地扭动起来。

[ðə; ði] ['kɪlə(r)] [sprɔːld] , [flæt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

The	killer	sprawled	,	flat	on	his	face	.
这	杀手	蔓延	,	平坦的	在	他的	脸	.

凶手四仰八叉地倒在地上，脸朝下。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] [klʌtʃt] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] .

But	his	outstretched	hand	clutched	the	pistol	.
但	他的	伸展	手	紧握	这	手枪	.

但他伸出的手紧紧握着手枪。

['hɔːrnɪŋ] [snætʃt] [ə; eɪ] ['stɪlsən] [rentʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lɪtə(r)] [ɒv; əv] [tuːlz] ['fɔːlən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɜːkbentʃ] .

Horning	snatched	a	Stillson	wrench	from	the	litter	of	tools	fallen	from	the	workbench	.
霍宁	抢夺	一个	斯蒂尔森	扳手	从	这	垃圾	的	工具	倒下	从	这	工作台	.

霍宁从工作台上掉落的一堆工具中抓起一把斯蒂尔森扳手。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntəpɑːt] [rəʊld] , ['wɪpɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [gʌn] .

His	counterpart	rolled	,	whipping	round	the	gun	.
他的	对应物	滚动	,	鞭打	圆形的	这	枪	.

他的对手翻滚着，迅速转身，转身握住了枪。

['hɔːrnɪŋ] [læʃt] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [rentʃ] , [streɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðərz] [hed] .

Horning	lashed	out	with	the	wrench	,	straight	at	the	other's	head	.
霍宁	鞭打	出去	和	这	扳手	,	直的	在	这	其他的	头	.

霍宁挥舞着扳手，直奔对方的头部而去。

[ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [həʊm] [wɪð] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [drɒpt] ['wɔːtəmelən] [bɜːstɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]

It	struck	home	with	a	sound	like	that	of	a	dropped	watermelon	bursting	on	a
它	击	家	和	一个	声音	喜欢	那	的	一个	掉落	西瓜	爆发	在	一个

['kɒŋkriːt] ['saɪdwɔːk] .

concrete	sidewalk	.
具体的	人行道	.

它发出的声音就像西瓜掉在水泥人行道上爆裂一样。

[ðə; ði]['kɪlə(r)] [went] [lɪmp] .

The	killer	went	limp	.
这	杀手	去	跛行	.

凶手瘫软了。

['hɔːrnɪŋ] [sægd] [bæk] , ['pæntɪŋ] .

Horning	sagged	back	,	panting	.
霍宁	下垂	后退	,	喘息	.

霍宁瘫倒在地，气喘吁吁。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kaʊntəpɑːt] [hæd; həd] [stɒpt] ['briːðɪŋ] .

After	a	moment	,	he	saw	that	his	counterpart	had	stopped	breathing	.
后	一个	片刻	,	他	锯	那	他的	对应物	有	停止	呼吸	.

片刻之后，他发现对方已经停止了呼吸。

['hɔːrnɪŋ] ['stægəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Horning	staggered	to	his	feet	.
霍宁	交错	到	他的	脚	.

霍宁踉跄着站了起来。

[hɪz; ɪz] ['stʌmək] [tʃəːn] .

His	stomach	churned	.
他的	胃	搅打	.

他感到一阵恶心。

[hiː; hi] [ləːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪstbɑːskɪt] [bɪ'saɪd][ðə; ði][desk][ænd; ənd] ['vɔmit] .

He	lurched	to	the	wastebasket	beside	the	desk	and	vomited	.
他	踉跄了一下	到	这	废纸篓	旁	这	桌子	和	呕吐	.

他踉跄着走到桌子旁的垃圾桶前，呕吐起来。

[ðen] [ə; eɪ] [dʌl] , ['ʃʌflɪŋ] [saʊnd] [im'pindʒ] [ə'pɒn][hɪm] .

Then	a	dull	,	shuffling	sound	impinged	upon	him	.
然后	一个	乏味的	,	洗牌	声音	受到冲击	之上	他	.

然后，一阵沉闷的、拖沓的声音传来。

['sweɪɪŋ] , ['hɔːrnɪŋ] [keɪm] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [piə] [raʊnd] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

Swaying	,	Horning	came	erect	and	peered	round	behind	him	.
摇晃	,	霍宁	来了	直立	和	窥视	圆形的	在后面	他	.

霍宁摇摇晃晃地站直身子，向身后张望。

['mɜːtl] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [aɪz] ['blækə(r)][ænd; ənd] ['biːdiər] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

Myrtle	stood	in	the	doorway	,	eyes	blacker	and	beadier	than	ever	.
桃金娘	站立	在	这	门口	,	眼睛	更黑	和	串珠者	比	曾经	.

默特尔站在门口，眼睛比以往任何时候都更加漆黑、更加锐利。

[hɜː(r); hə(r)][dʒɔː][wɒz; wəz][set] , [hɜː(r); hə(r)] ['greɪɪŋ] [heə(r)] [luːs] [ænd; ənd] [dɪ'ʃev(ə)ld] .

Her	jaw	was	set	,	her	greying	hair	loose	and	disheveled	.
她	颚	曾是	放	,	她	灰白	头发	松动的	和	蓬头垢面	.

她下巴紧绷，灰白的头发披散着，显得凌乱不堪。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] [freɪd] , ['eɪnʃənt] [kɪmoʊnə][ænd; ənd]['dɜːti] [waɪt] [mjuːlz] .

She	wore	a	frayed	,	ancient	kimona	and	dirty	white	mules	.
她	穿着	一个	磨损的	,	古老的	和服	和	肮脏的	白色的	骡子	.

她穿着一件破旧的古老和服，脚蹬一双脏兮兮的白色拖鞋。

['hɔːrnɪŋ] [tʃəʊkt] , " ['mɜːtl] , [get] [bæk] — ! " [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [muːv] [raʊnd] [bɪ'twiːn]

Horning	choked	,	"	Myrtle	,	get	back	—	!	"	and	tried	to	move	round	between
霍宁	窒息	,	"	桃金娘	,	得到	后退	—	!	"	和	尝试	到	移动	圆形的	之间

[hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɒdɪz] .

her	and	the	bodies	.
她	和	这	身体	.

霍宁哽咽着说："默特尔，退后——！"然后试图绕过她和尸体。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [pɑːst] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [streɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔːlən] ['kaʊntəpɑːt] ,

But	she	pushed	past	without	speaking	,	straight	to	his	fallen	counterpart	,
但	她	推动	过去的	没有	请讲	,	直的	到	他的	倒下	对应物	,

但她一言不发地径直走过去，来到他倒下的身影面前。

[ænd; ənd] [bent] [æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [bʌlk] [wʊd] [ə'laʊ] .

and	bent	as	swiftly	as	her	bulk	would	allow	.
和	弯曲	作为	迅速地	作为	她	大部分	会	允许	.

她以自己庞大的身躯所能达到的最快速度弯下了腰。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['streɪt(ə)nd] , [ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] ['mɜːrdərərz] ['pɪst(ə)l] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

When	she	straightened	,	she	held	the	murderer's	pistol	in	her	hand	.
什么时候	她	拉直	,	她	握住	这	凶手的	手枪	在	她	手	.

她直起身子时，手里拿着凶手的手枪。

" ['mɜːtl] , [biː; bi] ['keəf(ə)l] — !

"	Myrtle	,	be	careful	—	!
"	桃金娘	,	是	小心	—	!

"默特尔，小心——！"

" [ʃiː; ʃi] [ʃʌvd] [hɪm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['miːti] [hænd] , ['blɒkɪŋ] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] ,

"	She	shoved	him	back	with	a	meaty	hand	,	blocking	him	with	her	body	,
"	她	推搡	他	后退	和	一个	肉质的	手	,	阻塞	他	和	她	身体	,

她用一只粗壮的手把他推开，用自己的身体挡住他。

[ðə; ði] [gʌn] [held] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .

the	gun	held	behind	her	.
这	枪	握住	在后面	她	.

她把枪藏在身后。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

He	could	not	read	her	expression	.
他	可以	不是	读	她	表达	.

他看不懂她的表情。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [flæt] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] , [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['straɪd(ə)nt] :

When	she	spoke	,	her	voice	was	flat	and	without	feeling	,	no	longer	strident	:
什么时候	她	辐	,	她	嗓音	曾是	平坦的	和	没有	感觉	,	不	更长	刺耳的	:

她说话时声音平淡无力，不再尖锐。

" [aɪ] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , ['reɪmənd] — [ɔːl] [ðə; ði] [kə'naɪvɪŋ] . . . [haʊ] [juː; jʊ] [heɪt] [ˌem 'iː] . . .

"	I	heard	it	all	,	Raymond	—	all	the	conniving	.	.	.	how	you	hate	me	.	.	.
"	我	听到	它	全部	,	雷蒙德	—	全部	这	阴险狡诈	.	.	.	如何	你	恨	我	.	.	.

"我全都听到了，雷蒙德——所有那些阴谋诡计……你有多恨我……"

[ðæt] ['mɑːnstərz] [skiːm] [tuː; tə] [stiːl] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['fɔːtʃuːn] . . . .

that	monster's	scheme	to	steal	his	wife's	fortune	.	.	.	.
那	怪物的	方案	到	偷	他的	妻子的	财富	.	.	.	.

那个恶魔企图窃取他妻子的财产……

" ['hɔ:rnɪŋ] [ʃrʌg] , [nɒt] ['bɔðərɪŋ] [tu:; tə]['ɑ:nsə(r)] .
" **Horning shrugged , not bothering to answer .**
" 霍宁 耸了耸肩 , 不是 烦人 到 回答 .

霍宁耸了耸肩，懒得回答。

['skwɒtɪŋ] [daʊn] , [hi:; hi][bɪ'gæn] ['gæðərɪŋ] [tə'geðə(r)][ðə; ði] [tu:lz] [spɪld] [frɒm; frəm][ðə; ði]
Squatting down , he began gathering together the tools spilled from the
蹲姿 向下 , 他 开始 采集 一起 这 工具 洒了 从 这
['wɜ:kbentʃ] .
workbench .
工作台 .

他蹲下身子，开始收拾从工作台上散落的工具。

" ['reɪmənd] . . . .
" **Raymond . . . .**
" 雷蒙德 . . . .

雷蒙德.....

" ['hɔ:rnɪŋ] [glɑ:ns, glæns][ʌp] , [ðen] ['stɪfənd] .
" **Horning glanced up , then stiffened .**
" 霍宁 瞥了一眼 向上 , 然后 僵硬 .

霍宁抬起头，然后身体僵硬起来。

['mɜ:tl] [hæd; həd] [brɔ:t] [raʊnd] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] .
Myrtle had brought round the pistol .
桃金娘 有 带来 圆形的 这 手枪 .

默特尔把手枪带来了。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][hɪm] .
She was pointing it at him .
她 曾是 指向 它 在 他 .

她用枪指着他。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [flæt] [vɔɪs] [ʃi:; ʃi] [sed] : " [pʊt][ɒn] [ðæt] ['aʊtfɪt] , ['reɪmənd] .
In the same flat voice she said : " Put on that outfit , Raymond .
在 这 相同的 平坦的 嗓音 她 说 : " 放 在 那 全套服装 , 雷蒙德 .

她用同样平淡的语气说："穿上那身衣服，雷蒙德。"

[ðæt] [trænsdaɪ'mɛnʃənəl] [wɒt'evə(r)] - [ju:; jʊ] - [kɔ:l] - [ˌaɪ 'ti:] .
That transdimensional whatever - you - call - it .
那 跨维度 任何 - 你 - 称呼 - 它 .

那种跨维度的东西，随便你怎么称呼它。

" ['hɔ:rnɪŋ] [let][ðə; ði] [tu:lz] [fɔ:l] .
" **Horning let the tools fall .**
" 霍宁 让 这 工具 落下 .

"霍宁让工具掉落。"

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][maɪnd] , ['wʊmən] ?
" **Are you out of your mind , woman ?**
" 是 你 出去 的 你的 头脑 , 女士 ?

"你疯了吗，女人？"

[ɪn] [ðɪs] ['ʃæmblz] , [wɪð] [tu:] [kɔ:psiz] . . . .
In this shambles , with two corpses . . . .
在 这 一片混乱 , 和 二 尸体 . . . .

在这片狼藉之中，躺着两具尸体.....

" [hi:; hi] [tʃəʊkt] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][gəʊ][ɒn] .
" **He choked , unable to go on .**
" 他 窒息 , 无法 到 去 在 .

他哽咽了，无法继续下去。

['mɜːtl] [sed] : " [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɒn] .
Myrtle said : " Put it on .
桃金娘 说 : " 放 它 在 .

默特尔说："穿上它。"

" [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɑːsk] , [æn; ən] [ɪ'nɪgmə] .
" Her face was a mask , an enigma .
" 她 脸 曾是 一个 面具 , 一个 谜 .

她的脸像一张面具，一个谜。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [steɪd] [ləʊ] , [kəm'pliːtli] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] .
Her voice stayed low , completely devoid of emotion .
她 嗓音 入住 低的 , 完全地 缺乏 的 情感 .

她的声音很低，完全没有感情。

" [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] .
" I'll kill you if you don't .
" 患病的 杀 你 如果 你 不 .

"如果你不照做，我就杀了你。"

" ['hɔːrnɪŋ] [stɛərd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [waɪfs] [aɪz] .
" Horning stared into his wife's eyes .
" 霍宁 凝视 进入 他的 妻子的 眼睛 .

霍宁凝视着妻子的眼睛。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn'skruːtəb(ə)l] , [hɑːd][ænd; ənd][blæŋk][ænd; ənd] [blæk] [æz; əz] [twɪn] [bɔːlz] [ɒv; əv]
They were inscrutable , hard and blank and black as twin balls of
他们 是 难以捉摸 , 难的 和 空白的 和 黑色的 作为 双 球 的
['pɒlɪʃt] ['ɒnɪks] .
polished onyx .
抛光 缟玛瑙 .

它们深不可测，坚硬、空白、漆黑，就像两颗抛光过的缟玛瑙球。

['mɜːrtəlz] [lɪps] ['pɑːtɪd] .
Myrtle's lips parted .
桃金娘的 嘴唇 分手了 .

默特尔的嘴唇微微张开。

[hɜː(r); hə(r)][dʒaʊl] ['kwivəd] .
Her jowls quivered .
她 下巴 颤抖 .

她的下巴微微颤抖。

[ʃiː; ʃi] ['stedi] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] .
She steadied the pistol .
她 稳定 这 手枪 .

她稳住了手枪。

['veri] ['sləʊli] , ['veri] ['wɪərəli] , ['hɔːrnɪŋ] [rəʊz] .
Very slowly , very wearily , Horning rose .
非常 缓慢地 , 非常 疲劳 , 霍宁 玫瑰 .

霍宁缓缓地、疲惫地站了起来。

['wɜːdləs] , [hiː; hi] [krɒst] [tuː; tə][ðə; ði] [trænsdaɪ'mɛnʃənəl] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n]['juːnɪt][ænd; ənd] [stræpt]
Wordless , he crossed to the transdimensional registration unit and strapped
无言 , 他 交叉 到 这 跨维度 登记 单元 和 绑带
[ˌaɪ 'tiː][ɒn] .
it on .
它 在 .

他一言不发，走到跨维度登记装置前，把它绑了起来。

" [gəʊ]['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , " [hɪz; ɪz][waɪf] ['ɔːdəd] .
" Go over in the corner , " his wife ordered .
" 去 超过 在 这 角落 , " 他的 妻子 订购 .

"到角落里去,"他妻子命令道。

" [stænd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
" Stand with your face against the wall .
" 站立 和 你的 脸 反对 这 墙 .

"脸贴着墙站着。"

" ['hɔːrnɪŋ] [əu'bei] .
" Horning obeyed .
" 霍宁 服从 .

霍宁服从了。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] ['weðə(r)] ['mɜːtl] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [bæk] .
He wondered whether Myrtle intended to shoot him in the back .
他 想知道 无论 桃金娘 故意的 到 射击 他 在 这 后退 .

他怀疑默特尔是不是打算从背后开枪打死他。

[ɔː(r)] ['meɪbi] [ʃɪd] [dʒʌst] [gɒn] [mæd] .
Or maybe she'd just gone mad .
或者 或许 棚 只是 已消失 疯狂的 .

或许她只是疯了。

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] , [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [mʌtʃ] [keə(r)] .
Whatever it was , he decided , he didn't much care .
任何 它 曾是 , 他 决定 , 他 没有 很多 关心 .

他心想，不管是什么事，他都不太在意。

['met(ə)l] [skreɪpt] [ɒn]['met(ə)l] .
Metal scraped on metal .
金属 刮擦 在 金属 .

金属与金属摩擦的声音。

['sʌmθɪŋ] [θʌd] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
Something thudded on the floor .
某物 砰的一声 在 这 地面 .

有什么东西砰的一声掉在了地上。

[ðə; ði] [hɔːs] [wiːz] [ɒv; əv]['mɜːrtəlz] ['briːðɪŋ] , [ðə; ði][slæp][ænd; ənd] ['ʃʌf(ə)l] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
The hoarse wheeze of Myrtle's breathing , the slap and shuffle of her
这 嘶哑 喘息 的 桃金娘的 呼吸 , 这 拍击 和 洗牌 的 她
[mjuːlz] ,
mules ,
骡子 ,

默特尔沙哑的喘息声，骡子拍打地面和拖拽脚步的声音，

['saʊndɪd] [laʊd] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] .
sounded loud in the stillness .
听起来 大声 在 这 寂静 .

在寂静中，声音显得格外响亮。

['ɑːftə(r)][əˈnʌðə(r)]['məʊmənt] , ['mɜːtl] [sed] , " [tɜːn] [ə'raʊnd] .
After another moment , Myrtle said , " Turn around .
后 其他 片刻 , 桃金娘 说 , " 转动 大约 .

过了一会儿，默特尔说："转过身去。"

" ['hɔːrnɪŋ] ['pɪvətid] , [ðen] [stɛərd] .
" Horning pivoted , then stared .
" 霍宁 枢轴 , 然后 凝视 .

霍宁转过身，然后盯着看。

[hɪz; ɪz][waɪf] [naʊ] [wɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)]['trænzɪt]['juːnɪt] ,

His	**wife**	**now**	**wore**	**the**	**other**	**transit**	**unit**	**,**
他的	妻子	现在	穿着	这	其他	交通	单元	,

他的妻子现在穿着另一件交通装置。

[ðə; ði][wʌn][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɔrnɪŋz] ['kaʊntəpɑːt] [hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði]['bæriə(r)]

the	**one**	**by**	**means**	**of**	**which**	**Horning's**	**counterpart**	**had**	**crossed**	**the**	**barrier**
这	一	经过	方法	的	哪个	霍宁的	对应物	有	交叉	这	障碍

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['pærəlel] [wɜːld] .

between	**the**	**parallel**	**worlds**	**.**
之间	这	平行线	世界	.

霍宁的对应体正是通过这种方式跨越了平行世界之间的屏障。

" [ɔːl] [raɪt] , ['reɪmənd] .

"	**All**	**right**	**,**	**Raymond**	**.**
"	全部	正确的	,	雷蒙德	.

“好的，雷蒙德。”

" [ʃiː; ʃi] ['dʒestʃə] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] - [luːps] ['gləʊɪŋ] , [dɔː(r)] - [laɪk] [freɪm] .

"	**She**	**gestured**	**to**	**the**	**light**	**-**	**loop's**	**glowing**	**,**	**door**	**-**	**like**	**frame**	**.**
"	她	做手势	到	这	光	-	循环	发光	,	门	-	喜欢	框架	.

她指着光环发光的、像门一样的框架。

" [gəʊ] [θruː] . "

"	**Go**	**through**	**.**	**"**
"	去	通过	.	"

“经过。”

" [gəʊ] [θruː] — ? "

"	**Go**	**through**	**—**	**?**	**"**
"	去	通过	—	?	"

“通过——？”

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[ə'hed] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

Ahead	**of**	**me**	**.**
前方	的	我	.

在我前面。

[aɪl] ['fɒləʊ] . "

I'll	**follow**	**.**	**"**
患病的	跟随	.	"

我会跟随。

" [nəʊ] .

"	**No**	**.**
"	不	.

“不。

" ['hɔːrnɪŋ] [pʊt] [flæt] [faɪ'nælətɪ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	**Horning**	**put**	**flat**	**finality**	**into**	**his**	**voice**	**.**
"	霍宁	放	平坦的	最终性	进入	他的	嗓音	.

霍宁的声音变得斩钉截铁，不容置疑。

" [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ðæt] [freɪm] [ɪz][fɔː(r); fə(r)] , ['mɜːtl] — [wɒt] [laɪz][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)]
" You don't understand what that frame is for , Myrtle — what lies on the other
" 你 不 理解 什么 那 框架 是 为了 , 桃金娘 — 什么 谎言 在 这 其他
[saɪd] — "
side — "
边 — "

"你不明白那个相框是做什么用的，默特尔——相框另一边是什么——"

" [doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] !
" Don't tell me what I don't understand !
" 不 告诉 我 什么 我 不 理解 !

"别跟我说我不懂的东西！"

" [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt][ðə; ði][əʊld]['straɪdənsi] [ræŋ] [ɪn]['mɜːrtəlz] [wɜːdz] .
" For an instant the old stridency rang in Myrtle's words .
" 为了 一个 立即的 这 老的 刺耳 响铃 在 桃金娘的 字 .

"一瞬间，默特尔的话语中又响起了往日的尖锐刺耳。"

" [aɪv] [riːd] [ðəʊz] [θɪŋz] [juː; jʊ] [rəʊt] — [rɪ'membə(r)] ?
" I've read those things you wrote — remember ?
" 我已经 读 那些 事物 你 写道 — 记住 ?

"我读过你写的那些东西——你还记得吗？"

[jɔː(r); jə(r)] [nəʊts] , [tuː] .
Your notes , too .
你的 笔记 , 也 .

你的笔记也一样。

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] [aɪm] ['duːɪŋ] !
I know what I'm doing !
我 知道 什么 我是 正在做 !

我知道自己在做什么！

" [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] ['fɔːwəd] .
" She thrust the pistol forward .
" 她 推力 这 手枪 向前 .

她将手枪向前猛刺。

" [gəʊ][ɒn] !
" Go on !
" 去 在 !

"继续！

[gəʊ] [θruː] !
Go through !
去 通过 !

经过！

" [wʌns] [ə'gen] , ['hɔːrnɪŋ] ['stʌdid] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [feɪs] , [tuː; tə][nəʊ][ə'veɪl] .
" Once again , Horning studied his wife's face , to no avail .
" 一次 再次 , 霍宁 研究 他的 妻子的 脸 , 到 不 可用 .

霍宁再次仔细端详妻子的脸，但仍然一无所获。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [raɪ] [maʊθ] .
He made a wry mouth .
他 制成 一个 讽刺 嘴 .

他撇了撇嘴。

[ðen] , ['tɜːnɪŋ] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði][ræmp] , [ænd; ənd] [stept] [θruː] [ðə; ði] [lait] - [luːps]

Then	,	turning	,	he	walked	up	the	ramp	,	and	stepped	through	the	light	-	loop's
然后	,	转弯	,	他	步行	向上	这	坡道	,	和	步	通过	这	光	-	循环

[pʌl'seɪtɪŋ] , [tjuːb] - ['leɪdn] [freɪm] .

pulsating	,	tube	-	laden	frame	.
脉动	,	管子	-	满载	框架	.

然后，他转身走上斜坡，穿过灯光环脉动的、布满管状物的框架。

[ðə; ði]['sɪlvə(r)][pleɪn] [stretʃt] ['endləsli] [bɪ'fɔː(r)][hɪm] . . . ['ɪnfɪnətli] [vɑːst] , ['ɪnfɪnətli] ['ləʊnli] .

The	silver	plain	stretched	endlessly	before	him	.	.	.	infinitely	vast	,	infinitely	lonely	.
这	银	清楚的	拉伸	不休	前	他	.	.	.	无限地	广阔的	,	无限地	孤独	.

银色的平原在他面前无边无际地延伸……无限广阔，无限寂寞。

['hɔːrnɪŋ] ['ʃɪvə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [swʌŋ] [ə'baʊt] .

Horning	shivered	a	little	and	swung	about	.
霍宁	瑟瑟发抖	一个	小的	和	摇摆	关于	.

霍宁微微颤抖了一下，身体晃动了一下。

[ə; eɪ] ['bʌlki] ['fɪgə(r)] [luːm] [kləʊz][æt; ət][hænd] , [freɪmd] [ɪn][ðə; ði] [lait] - [luːps] [gləʊ] .

A	bulky	figure	loomed	close	at	hand	,	framed	in	the	light	-	loop's	glow	.
一个	笨重	数字	迫近	关闭	在	手	,	框	在	这	光	-	循环	辉光	.

一个庞大的身影出现在附近，被光环的光芒笼罩着。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] , ['mɜːtl] [wɒz; wəz][bɪ'saɪd] [hɪm] , ['steərɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['ʃɪmərɪŋ] [weɪsts]

A	moment	later	,	Myrtle	was	beside	him	,	staring	across	the	shimmering	wastes
一个	片刻	之后	,	桃金娘	曾是	旁	他	,	凝视	穿过	这	闪闪发光	废物

[waɪd] - [aɪd] .

wide	-	eyed	.
宽的	-	眼睛	.

片刻之后，默特尔来到他身边，睁大眼睛凝视着波光粼粼的荒原。

[ʃiː; ʃi] [krɪndʒd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['nʌk(ə)lz] [waɪt] , [feɪs]

She	cringed	before	the	immensity	and	desolation	of	it	,	knuckles	white	,	face
她	畏缩	前	这	浩瀚无垠	和	荒凉	的	它	,	指关节	白色的	,	脸

[slæk] [ænd; ənd]['wæksi] [greɪ] .

slack	and	waxy	grey	.
松弛	和	蜡状的	灰色的	.

面对它的庞大和荒凉，她畏缩不前，指节泛白，脸色松弛，面色灰白。

['hɔːrnɪŋ] [kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [teɪst] [hɜː(r); hə(r)][fɪə(r)] .

Horning	could	almost	taste	her	fear	.
霍宁	可以	几乎	品尝	她	害怕	.

霍宁几乎能感受到她的恐惧。

[hiː; hi] [prɔd] [hɜː(r); hə(r)] : " [wɒt] [naʊ] ?

He	prodded	her	:	"	What	now	?
他	催促	她	:	"	什么	现在	?

他追问她："现在怎么办？"

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɪl] , [nɒt] ['ɑːnsərɪŋ] .

"	She	shook	as	with	a	chill	,	not	answering	.
"	她	摇晃	作为	和	一个	寒意	,	不是	回答	.

她浑身颤抖，似乎很冷，没有回答。

[ðen] , ['pɪərɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['skænə(r)] [skriːn] ,

Then	,	peering	down	into	the	scanner	screen	,
然后	,	窥视	向下	进入	这	扫描器	屏幕	,

然后，低头看向扫描仪屏幕，

[ʃiː; ʃi]['fʌmb(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði]['kælɪbreɪtɪd] [nɒbz] [ðæt] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði] [siːn] [frɒm; frəm] [pleɪn] [tuː; tə] [pleɪn]

she	fumbled	with	the	calibrated	knobs	that	shifted	the	scene	from	plane	to	plane
她	笨手笨脚	和	这	校准	旋钮	那	转移	这	场景	从	飞机	到	飞机

.

:

.

她笨拙地摆弄着那些用来切换不同平面场景的校准旋钮。

['hɔːrnɪŋ] [bɪ'gæn] , " [ɪf] [jʊd] ['əʊnli] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] — "

Horning	began	,	"	If	you'd	only	tell	me	what	you	want	—	"
霍宁	开始	,	"	如果	你会	仅有的	告诉	我	什么	你	想	—	"

霍宁开口道："如果你能告诉我你想要什么——"

" [ʃʌt] [ʌp] .

"	Shut	up	.
"	关闭	向上	.

"住口。

" [ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɒndz] [tɪkt] ['ɪntuː] ['mɪnɪts] .

"	The	seconds	ticked	into	minutes	.
"	这	秒	勾选	进入	分钟	.

时间一分一秒地过去了。

[ðə; ði] ['mɪnɪts] ['mɑːtʃt] ['stɒlɪdli] [ɒn] .

The	minutes	marched	stolidly	on	.
这	分钟	行军	沉稳地	在	.

时间一分一秒地流逝。

[ə; eɪ][hɑːf]['aʊə(r)] [drægd] [baɪ] .

A	half	hour	dragged	by	.
一个	一半	小时	拖拽	经过	.

半个小时过得真慢。

[æn; ən]['aʊə(r)] .

An	hour	.
一个	小时	.

一小时。

[ænd; ənd] [stɪl] ['mɜːtl] [spʌn] [ðə; ði][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n]['daiəl, dail] .

And	still	Myrtle	spun	the	registration	dials	.
和	仍然	桃金娘	旋转	这	登记	拨号盘	.

默特尔仍然不停地转动登记表。

['hɔːrnɪŋ] ['ʃɪftɪd] , [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Horning	shifted	,	closed	his	eyes	.
霍宁	转移	,	关闭	他的	眼睛	.

霍宁挪了挪身子，闭上了眼睛。

[ə; eɪ] [heɪz] [siːmd] [tuː; tə] [raɪz] [ə'baʊt] [hɪm] .

A	haze	seemed	to	rise	about	him	.
一个	阴霾	似乎	到	上升	关于	他	.

他周围仿佛升起了一层薄雾。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['taɪəd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [stænd] .

He	was	so	tired	he	could	hardly	stand	.
他	曾是	所以	疲劳的	他	可以	几乎	站立	.

他累得几乎站都站不稳了。

['mɜːtl] [sed] , " ['reɪmənd] . . . .

Myrtle	said	,	"	Raymond	.	.	.	.
桃金娘	说	,	"	雷蒙德	.	.	.	.

默特尔说："雷蒙德……"

" ['hɔ:rnɪŋ] [ʃʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [heɪz] .
" **Horning** **shook** **away** **the** **haze** **.**
" 霍宁 摇晃 离开 这 阴霾 .

霍宁抖落了身上的迷雾。

[hɪz; ɪz] [waɪfs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [mɔ:(r)] [ʌn'fæðəməbl] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .
His **wife's** **expression** **was** **more** **unfathomable** **than** **ever** **.**
他的 妻子的 表达 曾是 更多的 深不可测 比 曾经 .

他妻子的表情比以往任何时候都更加难以捉摸。

[ʃi:; ʃi] [stept] ['kləuzə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] ,
She **stepped** **closer** **,** **and** **now** **he** **saw** **that** **she** **was** **holding** **out** **the** **pistol** **,**
她 步 更近 , 和 现在 他 锯 那 她 曾是 保持 出去 这 手枪 ,

她走近了一步，这才让他看到她手里拿着手枪。

[bʌt] - ['fɔ:məʊst] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [hænd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɪm] .
butt **-** **foremost** **,** **as** **if** **to** **hand** **it** **to** **him** **.**
屁股 - 首先 , 作为 如果 到 手 它 到 他 .

屁股朝前，仿佛要把它递给他似的。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [ʌp] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['wepən] .
He **reached** **up** **to** **take** **the** **weapon** **.**
他 达到 向上 到 拿 这 武器 .

他伸手去拿武器。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [rɪ'li:sɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,
But **instead** **of** **releasing** **it** **,**
但 反而 的 发布 它 ,

但他们并没有发布它，

[ʃi:; ʃi] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [brɔ:t] [ðə; ði] [gʌn] - [bʌt] [daʊn] ['ʃɑ:pli] [ɒn] [ðə; ði]
she **brushed** **his** **hand** **aside** **and** **brought** **the** **gun** **-** **butt** **down** **sharply** **on** **the**
她 刷过 他的 手 旁边 和 带来 这 枪 - 屁股 向下 尖锐地 在 这
[skri:n] [ɒv; əv] [hɔrnɪŋz] ['skænɪŋ] [skəʊp] .
screen **of** **Horning's** **scanning** **scope** **.**
屏幕 的 霍宁的 扫描 范围 .

她拂开他的手，用枪托猛地砸向霍宁的扫描瞄准镜屏幕。

[ðə; ði] ['skænə(r)] [smæʃt] [tu:; tə] ['splɪntəz] .
The **scanner** **smashed** **to** **splinters** **.**
这 扫描器 粉碎 到 碎片 .

扫描仪摔得粉碎。

['hɔ:rnɪŋ] [went] ['rɪdʒɪd] .
Horning **went** **rigid** **.**
霍宁 去 死板的 .

霍宁僵住了。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [mu:v] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [dʒɜ:k] [bæk] [ðə; ði] [gʌn] , [rɪ'vɜ:st] [ˌaɪ 'ti:]
But **before** **he** **could** **move** **,** **his** **wife** **had** **jerked** **back** **the** **gun** **,** **reversed** **it**
但 前 他 可以 移动 , 他的 妻子 有 猛地一抖 后退 这 枪 , 反转 它
,
,
,

但他还没来得及反应，妻子就猛地把枪抽了回去，反装了。

[ænd; ənd] ['levəl] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] [hɪm] .
and **leveled** **it** **at** **him** **.**
和 平整 它 在 他 .

然后把它举向他。

['hɔːrnɪŋ] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [ə'laʊd] .

Horning	**cursed**	**aloud**	**.**
霍宁	被诅咒的	大声	.

霍宁大声咒骂起来。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , ['mɜːtl] [smaɪld] .

For	**the**	**first**	**time**	**,**	**Myrtle**	**smiled**	**.**
为了	这	第一的	时间	,	桃金娘	微笑	.

默特尔第一次露出了笑容。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'maɪndid] ['hɔːrnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [grɪn] [ɒn] [ə; eɪ] ['bliːtʃɪŋ] [skʌl] .

It	**reminded**	**Horning**	**of**	**the**	**grin**	**on**	**a**	**bleaching**	**skull**	**.**
它	提醒	霍宁	的	这	咧嘴笑	在	一个	漂	颅骨	.

这让霍宁想起了正在漂白的头骨上露出的笑容。

[ʃiː; ʃi] [sed] : " [set] [jɔː(r); jə(r)] ['daiəl, dail] [æt; ət] - - [eks] - - .

She	**said**	**:**	**"**	**Set**	**your**	**dials**	**at**	**830**	**-**	**X**	**-**	**974**	**.**
她	说	:	"	放	你的	拨号盘	在	-	-	X	-	-	.

她说："请将拨号盘调到 830-X-974。"

" [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['hɔːrnɪŋ] ['hezɪteɪtɪd] .

"	**For**	**a**	**moment**	**Horning**	**hesitated**	**.**
"	为了	一个	片刻	霍宁	犹豫了一下	.

霍宁犹豫了片刻。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [gʌn] [wɒz; wəz] ['veri] ['stedi] .

But	**the**	**gun**	**was**	**very**	**steady**	**.**
但	这	枪	曾是	非常	稳定的	.

但枪很稳。

['siːðɪŋ] , [hiː; hi] [dɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [təʊld] .

Seething	**,**	**he**	**did**	**as**	**he**	**was**	**told**	**.**
沸腾	,	他	做过	作为	他	曾是	讲述	.

他怒火中烧，但还是照做了。

" [naʊ] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [prə'dʒektə(r)] [draɪv] [tuː; tə] [haɪ] .

"	**Now**	**turn**	**your**	**projector**	**drive**	**to**	**high**	**.**
"	现在	转动	你的	投影仪	驾驶	到	高的	.

现在将投影机驱动调到高速。

" ['hɔːrnɪŋ] [grɪpt] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['juːnɪts] ['bʌlki] [keɪs] .

"	**Horning**	**gripped**	**the**	**corner**	**of**	**his**	**unit's**	**bulky**	**case**	**.**
"	霍宁	紧握	这	角落	的	他的	单位的	笨重	案件	.

霍宁紧紧抓住他所在部队笨重箱子的一角。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː] ?

"	**Where**	**are**	**you**	**sending**	**me**	**?**
"	在哪里	是	你	发送	我	?

你要把我送到哪里?

[waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [smæʃ] [ðə; ði] ['skænə(r)] [səʊ] [ai] ['kʊd(ə)nt] [siː] ? "

Why	**did**	**you**	**smash**	**the**	**scanner**	**so**	**I**	**couldn't**	**see**	**?**	**"**
为什么	做过	你	粉碎	这	扫描器	所以	我	不能	看	?	"

你为什么砸碎扫描仪，让我看不见?

" [wɪr] [bəuθ] ['gəʊɪŋ] .

"	**We're**	**both**	**going**	**.**
"	是	两个都	去	.

我们俩都要去。

[tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [haɪ] .

Turn	**it**	**to**	**high**	**.**
转动	它	到	高的	.

调到高档。

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [mɒkt] [hɪm] .
" Her eyes mocked him .
" 她 眼睛 嘲笑 他 .

她的眼神嘲讽着他。

[ðə; ði]['pɪst(ə)l] ['menəs] .
The pistol menaced .
这 手枪 受威胁 .

手枪发出威胁。

['hɔːrnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [swɪtʃ] .
Horning threw the switch .
霍宁 扔 这 转变 .

霍宁拨动了开关。

" [naʊ] , [riː'ɪntɪˌgreɪt] . . . .
" Now , reintegrate . . . .
" 现在 , 重新整合 . . . .

现在，重新融入.....

" [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv]['ʌtə(r)] ['helpləsnəs] , ['ʌtə(r)] ['həʊpləsnəs] , [ɪn'gʌlf] ['hɔːrnɪŋ] .
" A wave of utter helplessness , utter hopelessness , engulfed Horning .
" 一个 海浪 的 说出 无助 , 说出 绝望 , 吞噬 霍宁 .

“一股彻底的无助感，彻底的绝望感，吞噬了霍宁。”

[hiː; hi] [prest] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] .
He pressed the button .
他 按下 这 按钮 .

他按下了按钮。

[ə; eɪ] [ruːm] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] [ə'baʊt] [hɪm] — [ə; eɪ] [ruːm] ['ɔːlməʊst][ðə; ði] [twɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['beɪsmənt] [lə'bɒrətri] .
A room materialized about him — a room almost the twin of his own basement laboratory .
一个 房间 实体化 关于 他 — 一个 房间 几乎 这 双 的 他的 自己的 地下室 实验室 .

他周围突然出现了一个房间——一个几乎和他自己的地下室实验室一模一样的房间。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['wɜːkbentʃ] , [ðeə(r)] [ðə; ði] [desk] .
There was the workbench , there the desk .
那里 曾是 这 工作台 , 那里 这 桌子 .

那里有工作台，那里有书桌。

[ə; eɪ] [freɪm] [kləʊz] [ə'kɪn] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪt] - [luːp] [rəʊz] [ə'genst] [wʌn] [wɔːl] .
A frame close akin to that of the light - loop rose against one wall .
一个 框架 关闭 类似的 到 那 的 这 光 - 环形 玫瑰 反对 一 墙 .

一面墙上挂着一个与光环玫瑰花形相似的框架。

[ə; eɪ] [mæn] [sprɔːld] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] [nɪə(r)] [ðə; ði] [kən'trəʊl] ['pæn(ə)l] .
A man sprawled on his back near the control panel .
一个 男人 蔓延 在 他的 后退 靠近 这 控制 控制板 .

一名男子仰面躺在控制面板附近。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [hɔrnɪŋz] [feɪs] .
His face was Horning's face .
他的 脸 曾是 霍宁的 脸 .

他的脸和霍宁的脸一模一样。

['hɔːrnɪŋ] [bent]['əʊvə(r)][hɪm][ænd; ənd][felt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [treɪs] [ɒv; əv] [pʌls] , [ðen] ['streɪt(ə)nd]

Horning	bent	over	him	and	felt	for	some	trace	of	pulse	,	then	straightened
霍宁	弯曲	超过	他	和	毛毡	为了	一些	痕迹	的	脉冲	,	然后	拉直

,

,

,

霍宁弯下腰，摸了摸他的脉搏，然后直起身子。

[tuː; tə][faɪnd] ['mɜːtl] [wʌns][mɔː(r)] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

to	find	Myrtle	once	more	standing	beside	him	.
到	寻找	桃金娘	一次	更多的	常设	旁	他	.

他发现默特尔又一次站在他身边。

" [hiːz] [ded] , " ['hɔːrnɪŋ] [sed] .

"	He's	dead	,	"	Horning	said	.
"	他是	死的	,	"	霍宁	说	.

“他死了，”霍宁说。

[ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] .

She	nodded	.
她	点头	.

她点了点头。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] [twɪtʃt] .

Her	lips	twitched	.
她	嘴唇	抽搐	.

她的嘴唇抽搐了一下。

" [teɪk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)]['juːnɪt] . "

"	Take	off	your	unit	.	"
"	拿	离开	你的	单元	.	"

“把你的装置脱下来。”

" [maɪ]['juːnɪt] — ? "

"	My	unit	—	?	"
"	我的	单元	—	?	"

我的部队——?

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['dʒestʃə] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] [mæn] .

"	Yes	,	"	She	gestured	to	the	dead	man	.
"	是的	,	"	她	做手势	到	这	死的	男人	.

“是的，”她指着死者说道。

" [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɪm] . "

"	Put	it	on	him	.	"
"	放	它	在	他	.	"

“把这事推给他。”

" [wɒt] — ? "

"	What	—	?	"
"	什么	—	?	"

“什么-? ”

" [aɪ] [sed] , [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɪm] .

"	I	said	,	put	it	on	him	.
"	我	说	,	放	它	在	他	.

我说，把它放在他身上。

" [ɔːl][ðə; ði] ['flætnəs] [wɒz; wəz] [bæk] [ɪn] ['mɜːrtəlz] [vɔɪs] .

"	All	the	flatness	was	back	in	Myrtle's	voice	.
"	全部	这	平坦	曾是	后退	在	桃金娘的	嗓音	.

“默特尔的声音又恢复了平淡。”

[ɪn][ə; eɪ] [nʌm] , ['eɪkɪŋ] [vɔɪd][ɒv; əv]['saɪləns] , ['hɔːrnɪŋ] [əu'bei] .
In a numb , aching void of silence , Horning obeyed .
在 一个 麻木的 , 疼痛 空白 的 沉默 , 霍宁 服从 .

在一片麻木、痛苦的寂静中，霍宁服从了命令。

" [set][ðə; ði]['daiəl, dail][fɔː(r); fə(r)] - - [dʒiː] - - .
" Set the dials for 701 - G - 0060 .
" 放 这 拨号盘 为了 - - G - - .

"将拨号盘设置为 701-G-0060。

" [hɔrnɪŋz] ['fɪŋgəz] [went] [stɪf] .
" Horning's fingers went stiff .
" 霍宁的 手指 去 僵硬的 .

霍宁的手指僵住了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] , ['hɑːdli] [bɪ'liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪəz] .
He looked up at his wife , hardly believing his own ears .
他 看起来 向上 在 他的 妻子 , 几乎 相信 他的 自己的 耳朵 .

他抬头看着妻子，简直不敢相信自己的耳朵。

" [juː; jʊ] [miːn] . . . ? "
" You mean . . . ? "
" 你 意思是 . . . ? "

"你的意思是...？ "

" [ai] [miːn] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] ['mɜːdərɪŋ] ['mɒnstə(r)][ɪn]['aʊə(r)] ['beɪsmənt] [keɪm]
" I mean , I'm going to the world that murdering monster in our basement came
" 我 意思是 , 我是 去 到 这 世界 那 谋杀 怪物 在 我们的 地下室 来了
[frɒm; frəm] !
from !
从 !

"我的意思是，我要去那个在我们地下室里杀人如麻的怪物来自的世界！ "

" ['mɜːrtəlz] [brests] [rəʊz][ænd; ənd] [fel] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['tempɪst] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] .
" Myrtle's breasts rose and fell in a sudden tempest of emotion .
" 桃金娘的 乳房 玫瑰 和 跌倒 在 一个 突然 暴风雨 的 情感 .

"默特尔的胸脯随着一阵突如其来的情绪风暴而起伏。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['briːðɪŋ] ['nɔɪzɪli] , [tuː] [fɑːst] .
She was breathing noisily , too fast .
她 曾是 呼吸 喧闹地 , 也 快速地 .

她呼吸急促，声音很大。

[ðə; ði] ['greɪɪŋ] [heə(r)] [fel] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn]
The greying hair fell over her face , and her eyes were drawn
这 灰白 头发 跌倒 超过 她 脸 , 和 她 眼睛 是 绘制
[tuː; tə][hɒt] [blæk] ['pinpɔint] .
to hot black pinpoints .
到 热的 黑色的 精确定位 .

灰白的头发垂落在她的脸上，她的目光被一束束炽热的黑色光点吸引住了。

" [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ?
" You wanted to get rid of me , didn't you ?
" 你 通缉 到 得到 摆脱 的 我 , 没有 你 ?

"你想除掉我，对吧？ "

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə][traɪ] ['eniθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv]['mɜːdə(r)][ɔː(r)] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]
You were ready to try anything short of murder or sending me to the
你 是 准备好 到 尝试 任何事物 短的 的 谋杀 或者 发送 我 到 这
['mædhaʊs] ?
madhouse ?
疯人院 ?

你当时除了杀了我或者把我送进疯人院之外，什么都愿意尝试吗？

[səʊ][aɪm] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ][hɪə(r)] .

So	I'm	leaving	you	here	.
所以	我是	离开	你	这里	.

那我就先告辞了。

[ðæt] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] .

That	other	woman	had	a	fortune	.
那	其他	女士	有	一个	财富	.

另一个女人拥有一笔巨额财富。

[aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)][laɪf][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ðæn; ðən][juː; jʊ]['evə(r)] [geɪv] [ˌem 'iː] ! "

I'll	have	a	better	life	in	her	place	than	you	ever	gave	me	!	"
患病的	有	一个	更好的	生活	在	她	地方	比	你	曾经	给予	我	!	"

我会过上比你给我的更好的生活!

" [bʌt; bət] [ðɪs] [mæn][hɪə(r)] . . . . "

"	But	this	man	here	.	.	.	.	"
"	但	这	男人	这里	.	.	.	.	"

但是这个人……"

" [hiː; hi][daɪd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [deθ] .

"	He	died	a	natural	death	.
"	他	死亡	一个	自然的	死亡	.

他死于自然原因。

[ðæts] [ɔːl][aɪ][keə(r)][ə'baʊt] .

That's	all	I	care	about	.
那就是	全部	我	关心	关于	.

我只关心这个。

[aɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] — [ə; eɪ] ['welθi] ['wɪdəʊ] . . . .

I'll	be	a	widow	—	a	wealthy	widow	.	.	.	.
患病的	是	一个	寡妇	—	一个	富裕	寡妇	.	.	.	.

我将成为寡妇——一个富有的寡妇……

" [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [went] [ɒn] , [bʌt; bət] ['hɔːrnɪŋ] ['hɑːdli] [hɜːd] .

"	The	words	went	on	,	but	Horning	hardly	heard	.
"	这	字	去	在	,	但	霍宁	几乎	听到	.

"话还在继续，但霍宁几乎没听见。"

[hiː; hi] [sægd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['wɜːkbentʃ] — ['ʃeɪkən] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] .

He	sagged	back	against	the	workbench	—	shaken	,	unable	to	speak	.
他	下垂	后退	反对	这	工作台	—	摇晃	,	无法	到	说话	.

他瘫倒在工作台上——浑身颤抖，说不出话来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] [θruː] [njuː]

It	was	as	if	,	of	a	sudden	,	he	were	seeing	his	wife	through	new
它	曾是	作为	如果	,	的	一个	突然	,	他	是	看到	他的	妻子	通过	新的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

仿佛突然间，他用全新的视角看待自己的妻子。

[ʃiː; ʃi] ['kraʊdɪd] [kləʊz] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [sed] , " [wʌn]['ʌðə(r)] [θɪŋ] . . . .

She	crowded	close	to	him	and	said	,	"	One	other	thing	.	.	.	.
她	挤	关闭	到	他	和	说	,	"	一	其他	事物	.	.	.	.

她凑近他，说道："还有一件事……"

" [hɜː(r); hə(r)][hænd] [dɑːtɪd] [aʊt] .

"	Her	hand	darted	out	.
"	她	手	飞镖	出去	.

她的手猛地伸出去。

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] ['mɑːrgərəts] ['pɪktʃə(r)] [frɒm; frəm] [hɔrnɪŋz] ['pɒkɪt] — ['rɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ʃredz] ,

She	snatched	Margaret's	picture	from	Horning's	pocket	—	ripping	it	to	shreds	,
她	抢夺	玛格丽特的	图片	从	霍宁的	口袋	—	撕裂	它	到	碎屑	,

['skʌfɪŋ] [ðə; ði] ['frægmənts] .

scuffing	the	fragments	.
磨损	这	片段	.

她从霍宁的口袋里抢过玛格丽特的照片——把它撕成碎片，碎片也磨损得不成样子。

['hɔːrnɪŋ] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə] [stɒp] [hɜː(r); hə(r)] .

Horning	made	no	effort	to	stop	her	.
霍宁	制成	不	努力	到	停止	她	.

霍宁没有采取任何措施阻止她。

" [aɪ] [heɪt] [hɜː(r); hə(r)] !

"	I	hate	her	!
"	我	恨	她	!

我恨她！

" ['mɜːtl] [kraɪd] .

"	Myrtle	cried	.
"	桃金娘	哭	.

“默特尔哭了。”

" [ðæt] ['wʊmən] — [ðæt] ['kriːtʃə(r)] — [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ded] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ænd; ənd] [aɪ'd]

"	That	woman	—	that	creature	—	she	could	be	dead	a	thousand	years	and	I'd
"	那	女士	—	那	生物	—	她	可以	是	死的	一个	千	年	和	ID

[stɪl] [heɪt] [hɜː(r); hə(r)] — !

still	hate	her	—	!
仍然	恨	她	—	!

“那个女人——那个怪物——就算她死了千年，我还是会恨她——！”

" [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] , ['ʃeɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [swɪtʃt] [bəuθ] ['trænzɪt] ['juːnɪts] - [prə'dʒektə(r)] [draɪvz] [tuː; tə]

"	She	broke	off	,	shaking	,	and	switched	both	transit	units	'	projector	drives	to
"	她	打破	离开	,	摇晃	,	和	切换	两个都	交通	单位	-	投影仪	驱动	到

[haɪ] ,

high	,
高的	,

她停了下来，浑身颤抖，并将两台运输机的投影仪驱动都调到了高速档。

[ðen] [prest] [ðə; ði] [dɪs'ɪntɪgreɪtə(r)] ['bʌtnz] .

then	pressed	the	disintegrator	buttons	.
然后	按下	这	粉碎机	按钮	.

然后按下分解器按钮。

[ɪn] [ðə; ði] [tɪk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [klɒk] , [bəuθ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [kɔːps] [hæd; həd] ['vænɪʃd] .

In	the	tick	of	a	clock	,	both	woman	and	corpse	had	vanished	.
在	这	打钩	的	一个	钟	,	两个都	女士	和	尸体	有	消失了	.

转眼间，女人和尸体都消失了。

[njuː] ['wɪərinəs] [wel] [ʌp] [ɪn] ['hɔːrnɪŋ] . . . ['wɪərinəs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['stæbɪŋ] [pæŋ]

New	weariness	welled	up	in	Horning	.	.	.	weariness	,	and	a	sudden	,	stabbing	pang
新的	疲劳	井	向上	在	霍宁	.	.	.	疲劳	,	和	一个	突然	,	刺	疼痛

[ɒv; əv] ['pɪti] .

of	pity	.
的	遗憾	.

霍宁心中涌起一股新的疲惫感……疲惫，以及突然而来的、刺痛般的怜悯之情。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['emptɪnəs] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] ['mɑːgrət] , [id] [plʌndʒd] [daʊn] , [ɔːl] [ðə; ði] [wei] ,

In	the	awful	emptiness	of	losing	Margaret	,	he'd	plunged	down	,	all	the	way	,
在	这	可怕	空虚	的	输	玛格丽特	,	他会	暴跌	向下	,	全部	这	方式	,

失去玛格丽特的痛苦空虚让他彻底崩溃，一蹶不振。

[tɪl] ['faɪnəli] [id] [biːn] ['blaɪndɪd][ænd; ənd] [p'ænɪkt] ['ɪntuː] ['mæriɪŋ] ['mɜːtl] .

till	finally	he'd	been	blinded	and	panicked	into	marrying	Myrtle	.
直到	最后	他会	到过	失明	和	惊慌失措	进入	结婚	桃金娘	.

最终，他被蒙蔽了双眼，惊慌失措地娶了默特尔。

[ðen] , ['klaɪmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [wʌns][mɔː(r)] , [id] [kʌm] [tuː; tə] [heɪt] [hɜː(r); hə(r)] .

Then	,	climbing	from	the	depths	once	more	,	he'd	come	to	hate	her	.
然后	,	攀登	从	这	深度	一次	更多的	,	他会	来	到	恨	她	.

然后，当他再次从深渊中爬出来时，他开始恨她。

[naʊ] , [ðæt] , [tuː] , [wɒz; wəz][pɑːst] .

Now	,	that	,	too	,	was	past	.
现在	,	那	,	也	,	曾是	过去的	.

现在，那也已成为过去。

[ðə; ði] [heɪt] [wɒz; wəz] [ded] ; [ðə; ði] ['bɪtənəs] [hæd; həd]['fɔːlən][frɒm; frəm][hɪm] .

The	hate	was	dead	;	the	bitterness	had	fallen	from	him	.
这	恨	曾是	死的	;	这	苦味	有	倒下	从	他	.

仇恨已然消逝，苦涩也已从他身上消失。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [fɔːlt] [leɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [wɪð] [hɪm][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] .

He	knew	the	fault	lay	as	much	with	him	as	her	.
他	知道	这	过错	躺	作为	很多	和	他	作为	她	.

他知道错在自己身上，也错在她身上。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪmpli] [dɒg][ænd; ənd][kæt] , [nɒt]['suːtɪd; 'sjuːtɪd] .

They	were	simply	dog	and	cat	,	not	suited	.
他们	是	简单地	狗	和	猫	,	不是	适合	.

它们只是普通的狗和猫，并不合适。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [faʊnd] [hɪm'self] ['həʊpɪŋ] [ʃɪd] [faɪnd] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃɪd] [fled]

He	even	found	himself	hoping	she'd	find	happiness	in	the	world	to	which	she'd	fled
他	甚至	成立	他自己	希望	棚	寻找	幸福	在	这	世界	到	哪个	棚	逃亡

.

:

.

他甚至希望她能在她逃离的那个世界里找到幸福。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] [smaɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

It	made	him	smile	a	little	;
它	制成	他	微笑	一个	小的	;

这让他微微一笑；

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][smaɪl] . . . [ðæt] [id] [grəʊn] [səʊ]

and	he	knew	it	was	good	that	he	could	smile	.	.	.	that	he'd	grown	so
和	他	知道	它	曾是	好的	那	他	可以	微笑	.	.	.	那	他会	生长	所以

[mʌtʃ] [ɪn] [depθ] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

much	in	depth	and	understanding	.
很多	在	深度	和	理解	.

他知道自己能够微笑是件好事……因为他的内心世界和理解力都得到了极大的提升。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神